



3º

Guía del Educador(a) Tradicional 3º Básico

Mapuzugun

Chew ñi reküluwan ti pu kimeltuchefe



3º Básico

Chew ñi reküluwan ti pu kimeltuchefe

Mapuzugun



Guía del Educador y Educadora Tradicional
3º Básico



TUKULPANIEGEAM

Tüfa chi chillka mew, amuley kiñeke pin zugu “püchikeche”, “kimeltuchefe”, “txür”, “kimche” ka ñi zoy fentxen chegen egün, (ka kiñeke pin tukulpagekelu chillkatun zugu mew) zomo ka wentxu pial mew.

Tüfa chi zugu tukulpafiyiñ mülenon mew kiñe nhemül kiñeñ txür amulekelu zomo ka wentxu pin mapuzugun mew, wichulekeygu, welu wigka zugun mew aftxiparpun kiñe nhemül mew müten kimfalgekey ñi wentxu kam zomo pingén. Fey mew femgechi azkünügey tüfa chi chillka ñi küme günezuamgeal ñi chem zugu yenien.

IMPORTANTE

En el presente documento, se utilizan de manera inclusiva términos como el “niño”, “el educador tradicional”, “el estudiante”, “el profesor”, “el alumno”, “el compañero”, “el abuelo”, “el sabio” y sus respectivos plurales (así como otras palabras equivalentes en el contexto educativo) para referirse a hombres y mujeres. Esta opción obedece a que no existe acuerdo universal respecto de cómo aludir conjuntamente a ambos sexos en el idioma español, salvo usando “o/a”, “los/las” y otras similares, y ese tipo de fórmulas supone una saturación gráfica que puede dificultar la comprensión de la lectura.

PEIB 2015

Programa de Educación Intercultural Bilingüe
Ministerio de Educación
Gobierno de Chile

Inscripción Registro de Propiedad Intelectual N°250.799

Equipo Autoría:

Juan Francisco Bascuñán Muñoz
Elisa Loncon Antileo
Verónica Olivia Huaiquilaf Rodríguez
Estela Nahuelpán Burgos
Manuel Huenupe Pavian
Con la colaboración de Alma Herrera Zeppelin

Apoyo técnico del Ministerio de Educación:

Jimena Benavides Machuca
Javier Quidel Cabral
Claudio Fuentes Berríos

Equipo Edición:

Juan Francisco Bascuñán Muñoz
Geraldine Gillmore Landon
Sandra Conejeros Fuentes

Traducción:

Verónica Olivia Huaiquilaf Rodríguez

Corrección de textos en mapuzugun:

Javier Quidel Cabral

Diseño: Geraldine Gillmore Landon

Diagramación: Sandra Conejeros Fuentes

Producción General:

PLANETA SOSTENIBLE

3º BÁSICO

Chew ñi reküluwan ti pu kimeltuchefe

Mapuzugun

Guía del Educador y Educadora Tradicional
3º Básico

Índice

PRESENTACIÓN

PRIMERA PARTE: “DESCRIPCIÓN DE LOS MATERIALES PEDAGÓGICOS”

1. Texto de Estudio Mapuzugun	10
2. CD de audio.....	24
3. Guía del Educador y Educadora Tradicional Mapuzugun	28
3.1 Planificación de la unidad.....	28
3.2 Página de inicio de cada unidad del Texto de Estudio.....	29
3.3 Secciones de tradición oral, comunicación oral y comunicación escrita.....	29
3.4 Evaluación de la unidad.....	32

SEGUNDA PARTE: “ORIENTACIONES AL EDUCADOR (A) TRADICIONAL”

Unidad 1.....	37
Unidad 2.....	53
Unidad 3.....	65
Unidad 4.....	77
Unidad 5.....	91
Unidad 6.....	103
Unidad 7.....	115
Unidad 8.....	129

Txoytugechi zugu

FEYPIN ÑI CHEMGEN KA AMULEN

KIÑE ZUGU: “TUKULPAGEN KIÑEKE CHEMKÜN KIMELTUN ZUGU MEW AMULEALU”

1. Kimelkawe ñi chillkageal Mapuzugun	10
2. Allkütugeam Mapuzugun.....	24
3. Chew ñi reküluwan ti pu kimeltuchefe Mapuzugun	28
3.1 Txoy kimün ñi elzugun.....	28
3.2 Llitun pu txoy kimün chillka.....	29
3.3 Zugun kimün, gütxamkan zugun ka wirin zugun txokiñ kimün mew.....	29
3.4 Günezuamgeam ñi kimürpuel txoy kimün mew.....	32

EPU ZUGU: “REKÜLUWAM PU KIMELTUCHEFE”

Kiñe txoy kimün.....	37
Epu txoy kimün.....	53
Küla txoy kimün.....	65
Meli txoy kimün.....	77
Kechu txoy kimün.....	91
Kayu txoy kimün.....	103
Reçle txoy kimün.....	115
Pura txoy kimün.....	129



Presentación

El texto de tercer año básico de mapuzugun, es un esfuerzo del Programa de Educación Intercultural Bilingüe del Ministerio de Educación por avanzar en el conocimiento y desarrollo de la lengua y la cultura del pueblo mapuche.

La implementación de la asignatura de lengua indígena es un desafío reciente que invita al sistema educativo a reflexionar sobre la influencia de la escuela en la pérdida progresiva de las identidades culturales indígenas. En este sentido, la asignatura pretende abrir un espacio de conversación en la escuela y el territorio, que no se agota con su implementación, sino que debe propiciar nuevas formas de comprensión donde lo indígena sea valorado con el mismo estatus que el conocimiento no indígena ha tenido hasta ahora.

Esperamos que en este esfuerzo nos acompañen comunidades educativas que se abran a una nueva forma de educar y territorios comprometidos con la mantención de su lengua y su cultura, esperando que en un futuro cercano sean los propios territorios quienes elaboren material pertinente a su realidad cultural y social.

Ministerio de Educación
Gobierno de Chile
Santiago, septiembre 2014.

Feypin ñi chemgen ka amulen

Ti kimelkawe küla txoy txipantu zew amulniegelu (tercer año básico) ti mapuzugulgeael ta pichikeche, fey kutxankechi reke ñi amulniegen ta zugu ti Programa de Educación Intercultural Bilingüe del Ministerio de Educación mew, fey ñi kimgeafel ta mapuche kimün egu kewün.

Ñi amulniegen tüfachi kimeltuwün zugu mapuche kewün mew ka kimün mew fey ta fütxa zugurüke fey magelfi ta ti ñizolkülen amulechi ti kimeltuwün zugu ñi günezuamal ñi chumgechi koneltuzugumeken ti chillkatuwe ruka ta ñi kake anthügen ñi ñamkülerpun ta mapuchegen ka mapuche mogen. Feyta chi zugu mew ti txokiñ mapuche kimeltun (kewün egu kimün) piley ñi gülayael kiñe welliñ ñi gütxamkayael chillkatuwe ruka mew ka kiñe-el mapu mew, fey ñi afnorpun ñi kimeltun mew müten, ka müley ñi witxamnerpuam kake zugu ñi kimniegerpual ka faliltugeafel pu mapunche ñi kimün chumgechi ñi faliltugeken fewla ta wigka kimün reke.

Ügümnieayiñ ñi feytachi küzawkawün mew ñi rekülatew pu txokiñ che chillkatun zugu mew konkülelu ñi gülayal weke zugu mew ñi kimeltucheael ka feytichi pu kiñel mapu mew ñi poyenieafel ta ñi zugugeafel ñi kewün ka ñi mogen, fey pewmagen kiñe anthü pu lofke mapu zewma küzawyafuygün pepil kimelkawe zugu kishu ñi kishu günewün mew, amulele ñi kimün egu kewün.

Ministerio de Educación
Gobierno de Chile
Santiago, septiembre 2014.



Kiñe zugu:
**“Tukulpagen kiñeke
chemkün kimeltun zugu
mew amulealu”**

Primera parte:
“Descripción de los materiales
pedagógicos”

1 Kimelkawe ñi chillkageal Mapuzugun

Texto de Estudio *Mapuzugun*

Mapuzugun ñi kimeltugeam chillka, Küla txipanthü amulniegen ñi kimeltugeken, pu kimpelu ñi chillka küzaw gey, tüfa mew pu püchikeche wirintukuaygün, azentunieaygün, kolotuaygün ka nentuzuguaygün, kimfalgeam ñi amulerpun ñi kimün egün.

Tüfa chi chillka pura txoy kimün niey, epu ragiñ txipanthü mew küzawyegealu chillkatuwe ruka mew: meli txoy kimün wünelechi ragiñ txipanthü mew küzawyegeay ka meli txoy kimün inalechi ragiñ txipanthü mew, kiñe azgey pepilüwam kimeltun mapuzugun küla txipanthü amulechi kimeltun pu püchikeche mew: zugun zugu (zugin kimün, gütxamkan zugu) ka wirin zugu. Kom ñochikechi zoy kutxankawgey ñi azümyenierpual, rupalechi pu txoy kimün mew.

Chumgechi azkünügeam küzaw amuley epu rume zugun mew, fey ti chi küzaw re mapuzugun mew müten amuley, ñi küzawyegeam ka azümnierpual mapuche kimün mapuche zugun mew.

Pu txokiñ kimün chew ñi küzawam pu püchikeche yeniey:

🕒 Txoy kimün ñi llitun chillka:

Llitun mew txoy kimün amuley kiñe azentun epu rupa chillka mew tukulpanielu mapuche kimün ka man püle amuley chem zugu ñi kimgeam fey ti chi txoy kimün ñi küzaw mew.

El Texto de Estudio *Mapuzugun*, 3° Básico, es un material de trabajo para cada estudiante, en él los niños podrán escribir, dibujar, colorear y expresarse, dejando registro de su proceso de aprendizaje.

El libro está organizado en 8 unidades, las que se trabajan en los 2 semestres escolares: 4 en el primero y 4 en el segundo y están desarrolladas con la misma estructura del Programa de Estudio, Tercer Año Básico, Sector Lengua Indígena *Mapuzugun*: eje de oralidad (tradición oral y comunicación oral) y eje de comunicación escrita. Todas, son progresivamente más complejas, avanzando en la progresión del aprender entre una unidad y la siguiente.

Las instrucciones de las actividades se encuentran escritas en *mapuzugun* y en español y el despliegue de la actividad misma solo en lengua *mapuzugun*, privilegiando así que el aprendizaje suceda en el idioma de la propia cultura.

Cada unidad del Texto de Estudio en el que trabajarán los niños posee las siguientes partes:

🕒 Página de inicio de la unidad:

Al comienzo de cada unidad se encuentra una lámina a doble página relativa a los contenidos culturales y en su costado derecho se consignan los principales aprendizajes esperados que se trabajarán.

☉ **Txokiñ zugu amulnielu zugun kimün, gütxamkan zugun ka wirin zugun:**

Tüfa chi zugu amulniey pu txoy kimün ñi küzawyegeal ñi kimgeam kiñeke zugu pu püchikeche küla txipanthü yenielu ñi azümnierpun mapuzugun. Tüfa chi küla txoy zugu mew zuamniegey ñi kimeltugeam kom pu kimün elgelu tüfa chi az kimeltun mew.

☉ **Kizu günezuamal ñi kimürpun txoy kimün mew:**

Aftxiparpun mew pu txoy kimün, amuley kiñe kizu günezuamal ñi kimürpun. Pu püchikeche, kizu ñi pin mew nentuzuguay ñi kimürpun fey ti chi küzaw mew.

☉ **Las secciones tradición oral, comunicación oral y comunicación escrita:**

Corresponden al núcleo central de la unidad y se despliegan las actividades orientadas al logro de los aprendizajes esperados mandados para el año escolar de 3° Básico. En las actividades de estas tres secciones, se busca dar cumplimiento a la cobertura curricular del Programa de Estudio.

☉ **Página de autoevaluación:**

Al finalizar cada unidad, se encuentra una actividad de autoevaluación. Cada niño, con sus propias palabras señalará lo que aprendió emitiendo una opinión respecto de sus logros.

Az küzaw ka ñi azentun • Los tipos de actividades y sus íconos

Amulnielu pu txokiñ zugu zugun kimün, gütxamkan zugu ka wirin zugu, kakewmechi küzaw yeney, kiñeke ponwitu chillkatuwe ruka mew zewmayegeay ka kiñeke kañ püle zewmayegeay. Pu kimeltuchefe kelluntukurpuafi pu püchikeche kizu ñi kimün mew zewmanentugeam tüfa chi küzaw.

Kagelu pu küzaw lof mew zewmanentugeay, chew ñi rüf mapunlúwken mew kimün. Pu püchikeche gütxamkayeafi ka ramtumeafi pu wüenke che kam kiñeke zoy kimlu ka pepilüwlu chi che kiñeke zugu mew, fillke mapuche kimün mew, fey mew kom tüfa egün ka kelluntukuaygün tüfa chi kimürpun mew pu püchikeche.

Fewla amulgeay tüfa chi pu küzaw ñi azentun egu:

En el transcurso de las secciones tradición oral, comunicación oral y comunicación escrita, se desarrollan actividades de distinto tipo, algunas se pueden realizar en el aula o en diferentes dependencias de la escuela. En estas, el educador tradicional es el principal agente pedagógico, quien con sus conocimientos de la lengua y la cultura, guía a los estudiantes en su aprendizaje.

Otras actividades se llevarán a cabo en la comunidad, ocurriendo en espacios auténticos. Los niños podrán interactuar y consultar a las personas mayores y/o a las autoridades tradicionales sobre aspectos relevantes de su cultura, siendo estos mismos agentes comunitarios quienes enseñen y transmitan la cultura y la lengua.

A continuación, los tipos de actividades y sus íconos:



1. Inarumen • Observar con atención

Inarumen mew, pu püchikeche niey ñi ñochikechi lhelhiefiel pu azentun kam pu nhemül txipayelu pu txoy kimün ñi küzaw mew.

Kom pu azentun amuley kelluntukualu azümgeam kiñeke zugu, fey mew kimeltun zugu reke amuley.

Pu azentun kiñeñ txür amuley -kiñeke mew- kiñeke ramtun egu. Pu kimeltuchefe ka tukulpayafuy kizu ñi pu ramtun kam kizu pepilüwafuy ñi küme küzawyegeal tüfa chi zugu, inayegeay müten ñi chem kimün zuamniegey ñi azümgerpual kam kimgeal fey ti chi küzaw mew.

Al **observar con atención**, lo que se solicita al estudiante es que examine atentamente las imágenes, palabras o ilustraciones que aparecen propuestas para tal efecto en las actividades de la unidad.

Cada lámina tiene el objetivo de cumplir con un aprendizaje esperado, por lo que tiene un sentido pedagógico que queda expresado en ella.

Las láminas van acompañadas –en la mayoría de las ocasiones- de preguntas sugeridas. El educador tradicional podrá agregar otras o cambiar las propuestas, siempre considerando los aprendizajes esperados asociados a la actividad.



2. Rulpazugun • Pronunciar o repetir en voz alta

Rulpazugu ñi rüf ka küme zugugeken nhemül kam kiñeke pin zugu. Pu kimeltuchefe niey ñi küme rulpayafiel mapuzugun, fey egün mew am rekülüway pu püchikeche.

Tüfa chi az küzaw mew, rulpazugueafuy kiñeñ txür kom egün, kam kizuke rulpazuguegeafi pu püchikeche, zoy kiñe rupachi femgeay.

Kom pu azentun amuley kelluntukualu azümgeam kiñeke zugu, fey mew kimeltun zugu reke amuley.

Zoy küzawyegeay kiñeke zugun mülenolu wigka zugun mew welu mülelu mapuzugun mew, ñi we kimniegerpun ka ñi we wüla kompon mew pu püchikeche mapuzugun mew. Fey mew ñochikechi ka zoy küzawyegeay ñi rüf küme azümgeam mew.

Pronunciar es emitir y articular sonidos, palabras y oraciones con claridad y correcta modulación. El educador tradicional deberá cuidar su pronunciación, ya que siempre estará modelando ante sus estudiantes.

Las actividades de este tipo, se podrán realizar en coro de manera colectiva, o podrán ser pronunciaciones individuales, en ambos casos repitiendo más de una vez.

Especial dedicación requerirán aquellos sonidos que no existen en el idioma español y sí en el *mapuzugun*, los cuales tendrán mayor dificultad articuladora por ser inicialmente desconocidos para los nuevos hablantes. En estos casos se recomienda dedicar especial atención y ejercitar las veces que sea necesario.



3. Wirin • Escribir

Wirinal mew, tukulpayeniegeay ñi epu rume kimün amuley tüfa mew: wünelu mew wülzugugekey wirin mew, tufa amuleay wirinkechi wülzuguge pigen mew pu püchikeche kam wirintukual mew kiñe gütxam kam chem küzaw rume feypile pu kimeltuchefe.

Ka wirigekey kiñeke nhemül kam rakizuam kiñeke nhemül ka pin kiñe chillka mew, tüfa chi küzaw amulgeafuy wirintukuam kiñe allkütun zugu mapuzugun mew, küme az wirin mew, küme rüpu mew kiñe az geay ti wirin, pu kimeltuchefe ñi piel mew.

Kon tüfa chi wirin küzaw txipaley pu txoy kimün mew pu püchikeche ñi chillka mew, fey mew kiñeke mew wirinaygün kiñe küzaw kake che ñi chillkatual, ka kiñeke mew yom wirinaygün kiñeke nhemül kam pin zugu amulelu chillka mew.

Al **escribir**, se debe tener presente que hay dos modalidades esenciales en el aprendizaje de esta habilidad de la lengua: el primero es comunicar algo a alguien por escrito, lo que se propiciará toda vez que se solicita una opinión escrita del estudiante, o bien cuando transcriba una conversación breve con un miembro de la comunidad, entre otras acciones que podrá solicitar el educador tradicional.

También se escribe al representar palabras o ideas con letras u otros signos trazados en papel, lo que se refiere a actividades de transcripción con letra legible de palabras, frases u oraciones breves en lengua *mapuzugun*, respetando alineación y tamaño de las letras, de acuerdo con las indicaciones que dé el educador tradicional.

Ambos significados de escribir se presentan en las actividades propuestas en el Texto de Estudio, por lo que en ocasiones se producirá un texto para ser leído por otro, y en otras se transcribirán palabras u oraciones en el libro.



4. Chillkatun • Leer

Chillkatun, tukulpayeniegeay llitun mew ñi azentun reke mülen mew wirin chillka. Fey mew pu kimeltuchefe niey ñi inarumenieal ñi küme günezuamgen ti zugu amulnielu pu chillka.

Chillkatun ka kiñeke ramtun niey ñi kiñeñ txür amuleal günezuamgeam ñi chem zugu yeniel, fey mew petu ñi llitun ti chillkatun müley ñi ramtugeam ñi chem am chillkatugeay. Inagechi ramtun mew kimgerpuay ñi rüf femgen ti zugu txipalu chillkatun mew. Aftxiparpulu ti küzaw, ramtun mew wiñotukulpagey ti zugu txipalu chillkatun mew, kimgekey chem che txipay ka wülzugukey ñi rakizuamkülen ti chillkatun zugu mew.

En las actividades de **leer**, se debe considerar que la lectura, desde sus inicios, será entendida como otorgar sentido a un texto escrito. Por lo que el educador tradicional confirmará permanentemente la comprensión explícita e implícita de lo que se lee.

Las actividades de lectura deben acompañarse de preguntas indagatorias de la comprensión, así se harán preguntas antes de la lectura para predecir lo que se leerá. Enseguida preguntas durante la lectura para confirmar o refutar las hipótesis que se han hecho sobre lo que ocurrirá en el relato. Finalmente, preguntas después de la lectura que permiten sintetizar lo leído, verificar personajes y emitir opiniones.



5. Kolotun • Colorear

Kolotun mew, amulniegey kiñeke küzaw chew ñi kolotugeal kiñeke zulliñ zugu kam kiñeke azentun, kimgeam ñi günezuamün pu püchikeche chem zugu txipay kiñeke zugu mew küzawyegele chillkatun mew.

Pu püchikeche ayikefi tüfa chi küzaw, fey mew amulniegey tüfa mew ñi pepilüwken egün.

Kolotun mew, müley ñi kimgeam ñi nien kolotual wiriwe pu püchikeche ñi küme aftxiparpual tüfa chi küzaw.

Para **colorear**, se presentan actividades de pintar alternativas o dibujos, para confirmar la comprensión de textos breves escuchados, de acuerdo con el objetivo pedagógico pretendido.

A los niños les agrada esta actividad, por lo que se incluyen dada su sencillez y facilidad.

Cuando se hagan actividades de colorear, resulta imprescindible verificar que los niños tengan sus lápices de colores para trabajar sin problemas.



6. Awkantun • Jugar

Ayiwün zugugen mew **awkantun**, tüfa mew kelluntuküwi kimeltun zugu ñi zoy ayinieafiel kimal pu püchikeche.

Müley ñi kümeelzugaafiel zugu pu püchikeche petu ñi llitunon awkantun, femgechi kake rüpü inalayay tüfa chi zugu.

Awkantun küzaw mew mülefuy ñi ka awkantunkechi kelluntukulerpual pu kimeltuchefe, ñi kimfalüwal ñi ayiwün zugu gen, ka ñi ñamnoam ñi kimeltun küzaw gen.

Como **jugar** es por definición hacer algo con alegría con el fin de entretenerse o divertirse, el juego pedagógico tiene un objetivo educacional y resulta de mucha motivación para los niños.

Es relevante dar las instrucciones muy claramente antes de iniciar el juego, ya que podría peligrar su objetivo si estas no se entienden adecuadamente.

En las actividades de juego se sugiere que el educador tradicional participe activamente, aceptando la alegría y distensión que produce el jugar, pero sin perder la orientación pedagógica del mismo.



7. Azentun • Dibujar

Azentun mew, zuamniegeytukulpayal ñi chem zugu günezuamün ta pu püchikeche chillkatun ka allkütun mew kiñe zugu, günezuamgeam chem zugu am zoy ayufi egün kam chem zugu am zoy falintugey chillkatun zugu mew.

Tüfa chi az küzaw mew zoy pepilüwkey pu püchikeche, fey mew kimeltun zugu mew tukulpagekey, ka mülefuy ñi pegelgeam ñi küzaw egün chillkatuwe ruka mew, kimniegen mew ñi kake che pealu ti küzaw zoy küme txipakey küzaw pigekey.

Al **dibujar**, se persigue la expresión de lo comprendido luego de una lectura en voz alta o en silencio, confirmando la parte que más le gustó a los estudiantes o lo más importante (tema central) de lo leído.

Este tipo de actividades motiva mucho a los niños, por lo que se utiliza con fines pedagógicos, recomendándose que compartan sus dibujos y en ocasiones los expongan en su sala de clases o en las paredes de la escuela, ya que lo que se sabe que será presentado a otras personas, se hace con mayor cuidado.



8. Ülkantun • Cantar

Mapuche kimün küzaw mew amuley **ülkantun**, fey mew ülkantungeay chem zugu rume txipalu fill anthü kam kiñeke zoy yam zugu mew, azümalu pu püchikeche ñi pu reyñima kam pu lof che egün.

Pu püchikeche azümaygün kiñeke ülkantun ka kimeltuafi egün ñi pu txür. Pu kimeltuchefe ka femgechi niey ñi ülkantunael, ka müley ñi inarumegeal ñi günezuamün pu püchikeche chem zugu yeniey ti ül, ka ñi yom ülkantuafiel kom egün.

Cantar contiene actividades relacionadas con la cultura mapuche, en las que se saca provecho de cantos diarios, comunitarios y ceremoniales que pueden aprender los estudiantes con su familia y comunidad.

Los niños podrán aprender estas canciones y compartirlas con sus compañeros de curso. También el educador tradicional podrá cantar canciones que conozca desde su infancia, preguntando por su comprensión, para luego ser cantadas por todos los estudiantes.



9. Gütxamkan • Dialogar

Gütxamkan küzaw mew, zuamniegey ñi rulpazugual mapuzugun, allkütüwfalüwal ka pu püchikeche.

Tüfa chi gütxamkan amulnieay fill anthü rupakechi zugu chew ñi mülen mew pu püchikeche: Chaliwüal, gütxamkayal kiñe zugu mew, wülzugual kiñe reyñima kam kake zugu.

Gütxamakawün mew wülzugukey ta che, fey mew müley ñi wenuntugeal gütxamkawün chillkatun zugu mew, fey mew müley ñi elzuguageal ñi gütxamkayegeal.

En las actividades de **dialogar**, se busca motivar a través de conversaciones breves en idioma *mapuzugun*, que serán pronunciadas en voz alta por los estudiantes.

Estos diálogos siempre están relacionados con la vida en la comunidad para permitir aprendizajes significativos y auténticos a los estudiantes: saludarse, conversar sobre un tema, pedir algo a un pariente u otros.

La interacción es propia de la comunicación, por lo que es esencial generar instancias de conversación entre pares dentro de la clase, proponiendo temas que motiven a los estudiantes a dialogar entre sí.



10. Amelkantun • Actuar o representar

Amelkantun küzawygechi küzaw gey, fentxen zugu konkey ñi küme txipayael: rakizuamal, elzugal, kiñeñ txür küzawal, zewmageal tukutuwün, pepilkawal, gütxamkayal ka fill zugu ñi küme az txiparpual.

Amelkanzugu tukulpagekey ñi pepilkawam ka elzugal pu püchikeche, femgechi pu püchikeche kizuke genzugulekeygün, yamüwkeygün, ñamyewenkeygün zugual kake che mew, ka fillke zugu ñi yafülüwal ñi az che.

Actuar o representar es una actividad compleja, que requiere poner en juego muchas habilidades del lenguaje y extralingüísticas: pensar, planificar, trabajar en equipo, hacer vestuario, ensayar, ponerse de acuerdo, dialogar y otros.

Las actuaciones o representaciones van en caminadas a preparar en el tiempo una gran presentación, ya que permiten a los estudiantes asumir un rol, tomar confianza, perder la vergüenza de hablar ante otros, leer su guión, entre otras habilidades.



11. Inatuzugal pu reyñma mew • Averiguar con la familia

Inatuzugal pu reyñma mew küzaw kiñeñ txür ñi pu ruka che egün zewmanentugekey, fey egün kay wünelu mew kimeltukelu mapuche kimün, mapuche rakizuam ka mapuche zugun pu püchikeche ñi mogen mew.

Kiñeke mew txawülüwün mew pu püchikeche ñi reyñma egün, kiñe txawün mew, kam kiñe gillaymawün mew; pu kimeltuchefe niey ñi falintunieal pu reyñma ñi kimün, ka fey egün zapillnierpual mapuche kimün, femgenchi zoy yafülüway ñi kimürpun mapuche kimün pu püchikeche.

Nien mew inatuzunal küzaw pu reyñma mew, fey ti chi zugu müley ñi küzawygeal küpalechi kimeltun txawün mew, femgechi kom kimeltuaygün chem zugu ñi gümitun fey ti chi küzaw mew, ka ñi kiñeñ txür günezuamal ka rakizuamal kom fey ti chi kimün txipalu kizuke ñi pu reyñma mew.

Las actividades de **averiguar con la familia** son auténticas y significativas e involucran al núcleo cercano, quienes son los primeros transmisores de los valores de la cultura a sus hijos, sobrinos o nietos, desde el nacimiento y a lo largo de la vida.

En ocasiones de encuentros con familiares de los niños, ya sean reuniones de apoderados, fiestas o ceremonias; es importante que el educador tradicional destaque su condición de transmisores culturales y la necesidad de que la familia, en los hogares, releven la cultura mapuche, lo que redundará en una mejor base cultural de los niños.

Cuando se realicen actividades de averiguar en familia, estas se deben trabajar en las siguientes clases, dando tiempo para que todos los estudiantes compartan lo que averiguaron y para que reflexionen sobre ello, ya que se debe demostrar respeto por lo que cada familia compartió con sus hijos.



12. Wünenkeche egün gütxamkan • Conversación con mayores, sabios y autoridades tradicionales

Tüfa chi küzaw tukulpagey ñi yamgeal pu wünenke che ñi kimün ka ñi kim ka küme gütxamkayael pu wünenke che egün, ka mülen mew chi machi, logko.

Müley ñi küme pepikawal pu püchikeche ñi yamkechi puwal pu wünenkeche mew.

Kiñeke mew, magelgeay kiñeke pu wünenkeche amual chillkatuwe ruka mew gütxamkarpual kiñe zugu, ka ñi ramtual pu püchikeche fey ti chi zugu mew.

Kiñeke mew ka, wütxankontugeay kiñeke wünenkeche mülelu pu püchikeche ñi ruka püle, gütxamkarpual kiñe zugu wülgealu kimeltun zugu mew.

Estas actividades son importantes, ya que se considera culturalmente relevante que los niños se relacionen con las personalidades de su comunidad: *machi*, *logko*, entre otros.

Hay que preparar bien a los estudiantes para que haya encuentros respetuosos con quienes poseen el acervo cultural de la comunidad.

En ocasiones, se invitará a los mayores a visitar la sala de clases y hablar sobre un tema determinado, luego de lo cual, los estudiantes les preguntarán sobre lo que les interesa de lo escuchado.

En otros momentos, la actividad consistirá en visitar en su casa a alguna persona de la comunidad, para compartir algún tópico de la lengua o la cultura, colaborando de este modo, con la tradición oral.



13. Wekun küzaw • Salidas a terreno

Wekuntu chillkatuwe ruka mew txipaley kiñeke küzaw. Fey tüfa müley ñi amuleal lof mew kay, kizu ñi wallon mew, kimgekey mapuche kimün egu mapuche rakizuam. Femgechi pu püchikeche txawülüway itxo fill mogen egün, allkütuaygün pu ünüm ñi zugun, kürüf ñi zugun, ko ñi zugun.

Wekuntu küzawal fentxen anthü mew elzугeay. Mülelu am ñi kimgeam chem piley pu gen püñeñ ka pu ñizolkülechi chillkatuwe ruka mew, ka müley ñi tukulpageal kimeltun zugu mew.

Püwle anthü txipayam, pu kimeltuchefe gen zuguleay, ka nieafuy kiñeke kellu, welu rumel kuñiwtukuniegeay chem zugu ñi femün kom pu püchikeche.

Müley ñi küme elzугuel ñi chem zugu am zewmageay ka pemegeay konalu kimeltun zugu mew.

Aftxiparpule ti küzaw, wiñonaymün chillkatuwe ruka mew, fey mew günezuamgeay ti küzaw, chem zugu rakizuamkülen kom egün, ka chem zugu kam kimün am wütxampüramgey fey ti chi küzaw mew.

Las **salidas a terreno** son actividades que se realizan fuera de la sala de clases. Son significativas para los alumnos porque compartirán con la comunidad en espacios culturales propios, tales como lugares de ceremonias y de trabajo. También, los niños podrán tomar contacto con la naturaleza, escuchar el canto de pájaros y otros elementos como el viento o el agua.

Las salidas a terreno se preparan con antelación. Por muy sencillas que estas sean, deben contar con autorización de los padres y de la dirección de la escuela y estar consignadas en la planificación de las clases.

El día de la salida a terreno, el educador tradicional es quien guía la actividad, pudiendo tener monitores por grupo, pero siempre dirigiendo con cuidado lo que se realice, ya que es de su responsabilidad todo lo que ocurra en la salida.

Se deben entregar instrucciones pedagógicas claras sobre lo que hay que hacer y observar.

Al término de la actividad, se vuelve a la escuela y se reflexiona sobre lo realizado y la experiencia vivida, permitiendo el intercambio entre pares y haciendo una plenaria para sacar conclusiones y sintetizar lo aprendido.



14. Rakizuamün • Pensar

Rakizuamün küzaw mew zuamniegey ñi kim kim tukulpazugunal, inarumeal, elzugunal, günezuamal, ka rakizuamal pu püchikeche kiñe zugu petu küzawyeniegelu.

Tüfa chi zugu mew, pu püchikeche müley ñi nieal anthü ñi pepi zewmayal ñi küzaw egün, ka ñi kelluntukuafiel pu püchikeche müte zugukenolu, yafülüwal ñi zugun mew, ka zugal kimeltuchefe ñi piel mew fey ti chi pu püchikeche zoy zugukelu. Müley ñi kelluntukunieal ñi kom pu püchikeche wülzugunal ka ñi yamkechi allkütugeal.

A través de las actividades relacionadas con **pensar** se pretende que los niños reflexionen, poniendo en movimiento sus habilidades deductivas, inductivas y sintéticas, entre otras, para que puedan llegar a conclusiones sobre aquello que se está trabajando.

En estos casos, resulta imprescindible otorgar el tiempo necesario para el desarrollo de las actividades, como también buscar estrategias que permitan a los niños más tímidos o silenciosos manifestarse superando sus inseguridades, y los más participativos esperar hasta que se les dé la palabra. Es necesario siempre cautelar que todos los estudiantes expongan su pensamiento y sean escuchados con respeto por los demás.



15. Kiñeñ txür küzawal • Trabajo en equipo

Kiñeñ txür küzawal amuley zewmageam kiñe zugu, gütxamkayal, amelkantunal, ka kagelu zugu; fey mew am pu püchikeche nieygün ñi elzugunal ka pepikawal ñi kiñeñ txür zewmayal kiñe küzaw.

Kutxankawgey tüfa chi küzaw, fey mew müley ñi inarumeniegeal ñi küme inaniegen zugu egün.

Pu kimeltuchefe nieygün ñi kelluntukunial pu püchikeche ñi küme kiñeñ txür küzawal, ka ñi norümnial mülele kiñeke welulkan zugu.

Ka müley ñi goymagenual ñi rumel zuamniegeal kiñeñ txür küzawün zugu, rumel am konaygün kelluntukun zugu mew.

El **trabajo en equipo** busca la realización de un producto, como entrevista, representación u otros; por lo que los niños deben ponerse de acuerdo y determinar los roles y funciones que a cada miembro del grupo le corresponderá, siempre de modo colaborativo en pos del logro común.

Estas actividades son complejas y hay que custodiar que cada uno trabaje de acuerdo con lo determinado previamente.

La labor del educador tradicional es imprescindible en la organización del grupo y en ayudarles en su tarea de colaboración, superando cualquier problema o dificultad que pueda surgir.

Nunca se debe olvidar que el trabajo en equipo prepara para la vida, pues con el transcurso de los años habrá diversas y variadas oportunidades en que los niños deberán poner en ejercicio sus habilidades colaborativas en pos del bien común.



16. Allkütunal • Escuchar

Allkütun mew pu püchikeche nieygün ñi günezuamal chem zugu ñi allkütun, fey mew pu püchikeche niey ñi gümituzugunal ñi allkütun zugu mew: pu ünüm ñi zugun txipayemum wekuntu, pu wüenke che ñi gütxam, kiñe piam kam kiñe allkütun zugu müten.

Küme allkütunal mew, yam ka ñüküfkechi müleal, fey mew pu kimeltuchefe niey ñi norümkünüwal zugu ñi küme amulgeal ti küzaw ka ñi küme allkütunal pu püchikeche.

Yamkechi allkütun mew pepi günezuamgeay chem zugu wülgey, ka femgechi femle ñi mogen mew ka yamgeay chem gütxam zugu mew rume konle egün.

El **escuchar** es entendido como prestar atención a lo que se oye, por lo que se busca una acción de escucha activa, en que los niños se dispongan a escuchar lo que se les plantea, extrayendo información de lo oído, por ejemplo: los cantos de los pájaros en una salida a terreno, una conversación de los abuelos, un relato u otras instancias de oralidad o lectura en voz alta.

Para tener una correcta escucha, es necesario que impere el respeto y el silencio entre quienes están participando de la actividad, por lo que el educador tradicional debe propiciar normas respetuosas entre sus estudiantes antes de pedir que se dispongan a escuchar.

Quien escucha de manera respetuosa, podrá entender mejor lo que se le propone y será una actitud útil para el desarrollo de su vida, porque es una competencia imprescindible para la comunicación interpersonal.



17. Mapuchezugun CD Allkütun • Escuchar CD de audio

Amulen mew ñi chillka ñi küzawün, tukulpagey kiñe **mapuchezugun CD allkütun**, fey mew amuley kiñeke küzaw zuamniegen mew ñi azümgerpual allkütun mapuzugun, amuley kiñeke epew, kiñeke ünüm ñi zugun, kiñeke gütxamkan, ka kiñeke ül.

Pu kimeltuchefe niey ñi güfentukunaeal ñi pu püchikeche ñi yamkechi allkütual, ñi küme günezuamal chem pimeken petu zugule chi che, mapuzugun mew müten kay amulelu CD mew, kimniegen ñi amulen wirinkechi chillka mew. Femgechi chillkatunierpugeay ti zugu petu allkütulelu egün.

Zew ñi allkütun egün, müley ñi inarumegeal ñi günezuamün egün kiñeke ramtun mew amulelu pu püchikeche ñi chillka mew, ka ñi gümitu kimünle pu kimeltuchefe ñi pin mew.

En variados momentos del desarrollo del Texto de Estudio, se propone **escuchar un CD de audio**, en que se encontrarán diversas actividades en las que se busca la comprensión auditiva de *epew*, cantos de aves, diálogos, rogativas, canciones, entre otras.

Se sugiere que el educador tradicional tienda a un clima de aula respetuoso y de concentración para atender con cuidado lo que dirá el registro de audio, ya que viene narrado exclusivamente en *mapuzugun*, sin perjuicio que la letra del registro viene escrita en el Texto de Estudio. Esto, permitirá que la grabación pertinente sea seguida por los niños, en lectura silenciosa, mientras escuchan el CD.

Luego de realizar la escucha del registro en el CD, hay que asegurar la comprensión, a través de preguntas que vienen en el Texto de Estudio y la participación con indagaciones que hagan los estudiantes o que proponga el educador tradicional.

2 Allkütugeam Mapuzugun


CD de audio


Kelluntukual tüfa chi chillka, amuley kiñe mapuchezugun ñi allkütual. Fey tüfa kelluntukuay pu küzaw amulelu tüfa chi kimeltun zugu mew.

Epu mari epu gütxamkan amuley (ka kiñe tukulpazugun egu kelluntukuzugu) mapuche zugun mew: epew, gütxamkan, ülkantun, epe kiñe hora niey. Tüfa chi epu mari epu gütxamkan kelluntukuay epu mari epu küzaw amulelu chillka mew.

Kom tüfa chi zugun epu rupachi amuleygün, ñi küme günezuamgeam. Kiñe az txipazuguniey ñi pepi allkütugeal ka ñi kelluntukurpugeal chillkatun mew, chew ñi amulen wirin mew ti zugu allkütulelu egün.

Günezuamgeam ti zugu amulelu tüfa chi CD mew tukulpagey ñi küme azümgeam mapuzugun, fey mew pu kimeltuchefe müley ñi ramtulerpual kimal chem zugu am günezüamigün pu püchikeche.

Txipan mew ti azentun  chillka mew, pu püchikeche kimaygün ñi amulen allkütun zugu küzaw.


Ka femgechi, ka amulele tüfa chi azentun  pu kimeltuchefe kimaygün ñi tukulpayal tüfa chi allkütun mapuzugun ñi küzaw mew.


Complementando al Texto de Estudio, se agrega un CD de audio. Es un material elaborado para apoyar el desarrollo de las actividades del Texto.

Se trata de una serie de 22 registros de audio (más un registro introductorio y un anexo) en lengua originaria de: *epew*, diálogos, canciones, entre otros, que cubren un total de aprox. 57 minutos de grabación. Estos 22 registros de audio corresponden a 22 actividades específicas del Texto de Estudio.

Los registros presentan una estructuración similar en el sentido que se repiten dos veces, con el fin de apoyar la comprensión de los mismos. Además se ha usado un ritmo de pronunciación que permite a los estudiantes seguir lo escuchado con el apoyo de la lectura de su Texto de Estudio, en el que aparecen las letras del registro de audio que estarán oyendo.

La comprensión auditiva de los textos incluidos en el CD es imprescindible para trabajar la lengua *mapuzugun*, por lo que el educador tradicional debe prestar especial atención a ella, a través de preguntas simples que se hacen a los niños para verificar dicha comprensión.

Es importante hacer presente que cuando aparezca en el Texto de Estudio el icono  los estudiantes sabrán que hay una actividad en donde se escuchará el CD de audio.

Por otro lado, cuando aparezca en la segunda parte de esta Guía, el icono  asociado a una actividad, el educador tradicional sabrá que debe utilizar el CD de audio en dicha actividad.

Ñi zoy küme kimfalgeal tüfa chi zugu pu kimeltuchefe mew, fewla tukulpageay tüfa chi pu allkütun zugu, femgechi ñi txipan mew chillka mew.

Sin perjuicio de lo anterior y con el fin de facilitar el trabajo del educador tradicional, se presenta a continuación un listado de las pistas de audio, ordenadas según aparecen en el Texto de Estudio.

Tukulpagen mew pu kúzaw amulelu allkütun mapuzugun CD mew Índice de actividades que consideran el uso del CD de audio

Pista 1: Tukulpazugun / Introducción (00:50)
KIÑE TXOY KIMÜN / UNIDAD 1
Zugun kimün / Tradición oral
Actividad 3: Pista 2: Allkütuyiñ tüfa chi pu üñüm ñi zugun/Escuchemos a las aves I Grabaciones de voces de aves: Guillermo Egli (03:19)
Actividad 4: Pista 3 Epew: Kanin egu txiwkü kuzeayu piwürkeygu/ <i>Epew</i> : El jote y el tiuque hicieron una apuesta. Autor: Manuel Arturo Quilapan (01:48)
Gütxamkan zugun / Comunicación oral
Actividad 2: Pista 4: Koylha püchi wentxu/Cuando el niño mintió. Autora: Elisa Loncon(02:19)
Actividad 3: Pista 5: Kiñe gütxamkan/Diálogo 1 (01:02)
Actividad 6: Pista 6: Epu gütxamkan/Diálogo 2 (01:07)
Wirin zugun / Comunicación escrita
Actividad 1: Pista 7: Pepilkawün kochilu murta/Receta de dulce de murta (02:27)

EPU TXOY KIMÜN / UNIDAD 2

Zugun kimün / Tradición oral

Actividad 1: Pista 8: Epew: Pu ünüm ñi rukanürke/*Epew*: La casa de los pájaros. Autora: Verónica Huaiquilaf (03:32)

Gütxamkan zugun / Comunicación oral

Actividad 2: Pista 9: Küla gütxamkan/Diálogo 3 (01:32)

KÜLA TXOY KIMÜN / UNIDAD 3

Zugun kimün / Tradición oral

Actividad 2: Pista 10: Epew: Mapuche mogen/*Epew*: Vida mapuche. Adaptación de Elisa Loncon (04:35)

Gütxamkan zugun / Comunicación oral

Actividad 8: Pista 11: Wüñol Txipanthü 1 (01:53)

Wirin zugun / Comunicación escrita

Actividad 1: Pista 12: Wüñol Txipanthü 2 (01:52)

MELI TXOY KIMÜN / UNIDAD 4

Zugun kimün / Tradición oral

Actividad 2: Pista 13: Pali kam fogüll ñi ül/Canción: Pelota de palin. Autor: Domingo Carilao. Voz y musicalización: Mariel Labra y Grupo Kalfumalén (03:08)

Actividad 4: Pista 14: Rayüle Txapi ka Mafün ül/Canciones Rayüle Txapi y Mafün ül. Voz: Mariel Labra/Rodrigo Núñez. Musicalización: Mariel Labra y Rodrigo Núñez, Grupo Kalfumalén (04:06)

Gütxamkan zugun / Comunicación oral

Actividad 11: Pista 15: Meli gütxamkan/Diálogo 4 (01:58)

Wirin zugun / Comunicación escrita

Actividad 1: Pista 16: Kechu gütxamkan/Diálogo 5 (01:12)

Actividad 3: Pista 17: Allkütufiyiñ pu ünüm ñi zugun epu/Escuchemos a las aves II. Grabaciones de voces de aves: Guillermo Egli (03:04)

KECHU TXOY KIMÜN / UNIDAD 5
Zugun kimün / Tradición oral
Actividad 1: Pista 18: Epew: Güru egu llügki ñi kuzen/ <i>Epew</i> : La apuesta entre el zorro y la rana. Adaptación de Juan Francisco Bascuñán (02:20)
KAYU TXOY KIMÜN / UNIDAD 6
Zugun kimün / Tradición oral
Actividad 1: Pista 19: Machi ñi ül/Canto de Machi. Extracto. Intérprete: Juanita Quiriban. Grabación y compilación original: Juan Ñanculef Huaiquinao (02:55)
Gütxamkan zugun / Comunicación oral
Actividad 1: Pista 20: Pentukun/Saludo Tradicional (02:20)
Actividad 6: Pista 21: Pu kulliñ ñi zugun/Lo que dicen los animales (01:26)
Wirin zugun / Comunicación escrita
Actividad 2: Pista 22: Tachi Tremka; Tremkakawün/Poema: La Tenca; Pájaro poeta. Autor: Lorenzo Aillapan Cayuleo (01:21)
REQLE TXOY KIMÜN / UNIDAD 7
Zugun kimün / Tradición oral
Actividad 4: Pista 23: Llellipun/Oración (01:18)
Rekülüwam / Anexo
Pista 24: Machi ñi ül/Canto de Machi. Canto Completo. Intérprete: Juanita Quiriban. Grabación y compilación original: Juan Ñanculef Huaiquinao (06:04)
Duración total: 57:00

3 Chew ñi reküluwan ti pu kimeltuchefe

Guía del Educador y Educadora Tradicional

Chew ñi reküluwan ti pu kimeltuchefe amuley ñi küme küzawygeal Mapuzugun ñi kimeltugeal chillka, tukulpagelu küla txipanthü amulniegelu ti kimeltun zugu; amulniey kiñeke zugu ñi küme inayeniegeal zugun kimün, gütxamkan zugun ka wirin kimün, kiñeñ txür ñi amuleal tüfa chi chillka egu elzugungelu ñi kimürpual pu püchikeche küla txipanthü amulelu ñi kimeltun mapuzugun chillka.

La Guía del Educador y Educadora Tradicional tiene por objetivo colaborar con el correcto uso del Texto de Estudio *Mapuzugun*, 3° Básico, entregando orientaciones didácticas en las secciones de tradición oral, comunicación oral y comunicación escrita; de acuerdo con las actividades de dicho Texto y del Programa de Estudio respectivo.

3.1 Txoy kimün ñi elzugun • Planificación de la unidad

Kimeltun zugu mew pekanka küzawkelay ta che. Chem küzaw rume amulniey kimün, amulniey rakizuam, amulniey azümkan, fey mew müley ñi elzugueal ñi puwam tüfa chi zuam mew.

Txoy kimün ñi elzugun epu rupa mew tüfa chi rekülwün amuley pu kimün ñi zuamniegelu ñi kimürpual pu püchikeche, chem am azümürpuay pu püchikeche ka chem mapuche kimün tukulpageay fill küzaw mew. Tüfa chi zugu amuley ñi kimgeam chumgelu am zewmageay pu küzaw amulechi chillka mew, zugun kimün, gütxamkan zugun ka wirin zugun mew.

En la sala de clases nada debe hacerse porque sí, porque es entretenido o porque es una buena experiencia. Muy por el contrario, toda actividad educativa siempre responde a un objetivo pedagógico y el aprendizaje solo es posible en procesos intencionados, estructurados, sistemáticos y orientados a logros predefinidos.

Para estos efectos, en el acápite “Planificación de la unidad” que aparece en la segunda parte de esta Guía se despliega un cuadro mostrando los contenidos mínimos obligatorios, los aprendizajes esperados y los contenidos culturales correspondientes, es decir, los logros que están mandatados en el Programa de Estudio correspondiente. Este esquema indica los objetivos que justifican las actividades que se desplegarán en las secciones de tradición oral, comunicación oral y comunicación escrita.

3.2 Llitun pu txoy kimün chillka • Página de inicio de cada unidad del Texto de Estudio

Kom pu txoy kimün llituy kiñe azentun mew amulelu epu rupa chillka mew, tüfa amuley günezuamal pu püchikeche chem zugu am küzawyegeal fey ti chi txoy kimün mew. Ka femgechi kimgeam chem zugu zew kimnieyegün fey ti chi zugu mew. Ka pu kimeltuchefe tukulpayam ñi chumgechi am küzawyegeay ti zugu kam chem am kimürpuaygün.

Azentun mew amuley mapuche kimün ñi kimeltugeal txoy kimün mew.

Man püle amuley chem am zuamniegey ñi kimürpual pu püchikeche fey ti chi küzaw mew.

Llitun zugu mew amulelu epu rupa ti rekülwün chillka mew, amuley kiñeke zugu ñi küme küzawyegeal ti azentun, chumgechi wütxampüramgeam kiñeke ramtun llituam welüw gütxamkan pu püchikeche mew.

Cada unidad del Texto de Estudio comienza con una lámina a doble página, que busca motivar y situar a los niños en el proceso de trabajo que desarrollarán. Su función es activar los conocimientos previos sobre lo que se tratará. También es el momento en que el educador tradicional anticipa los procedimientos de trabajo, los tipos de actividades que se desarrollarán y los objetivos que se pretenden alcanzar.

Las láminas muestran una imagen relativa a los contenidos culturales de la unidad.

En su costado derecho se consignan los principales aprendizajes esperados que se movilizarán en el transcurso de las actividades.

En el acápite “Página de inicio” que aparece en la segunda parte de esta Guía, se sugieren un conjunto de orientaciones pedagógicas para abordar adecuadamente la lámina de inicio, como formular algunas preguntas orientadoras que abran la conversación y el intercambio entre los alumnos.

3.3 Zugun kimün, gütxamkan zugun ka wirin zugun txokiñ kimün mew • Secciones de tradición oral, comunicación oral y comunicación escrita

Kimeltugeam mapuzugun chillka mew amuley fillke küzaw ñi kimürpugeam zugun kimün, gütxamkan zugun, ka wirin zugun, kizuke küzawal, epu che ñi küzawal, kiñeñ txür küzawal, pu reyñma ka pu lofche mew küzawal, kam allkütun mapuzugun mew. Kom tüfa chi az kimürpual zugu tukulpagey kakewmelu am ñi az azümün ka kimünkelu ta che chem küzaw rume mew.

Ka femgechi fill püle küzawgeay tüfa mew amulechi kimün: chillkatuwe ruka mew,

En el Texto de Estudio se propone a los estudiantes una variedad de actividades de aprendizaje para el desarrollo de las secciones de tradición oral, comunicación oral y comunicación escrita, combinando distintas formas de trabajo: individual, en parejas, en grupos, involucrando a la familia y a la comunidad o escuchando un CD de audio.

Esta diversidad de formas propuestas para aprender, responde a la necesidad de abordar las distintas habilidades cognitivas que actuarán en las actividades.

kañ püle pu chillkatuwe ruka mew, wekun, ka lof mew ñi zewmanentugeal.

Ka kimniegey ñi kiñeke püle mülenolu mapuche kimün kam mapuche lof chew ñi amual pu püchikeche, fey mew müley ñi pepikawal ñi nielgeal ñi zuam ka ñi magelal kiñeke che zoy pepilüwkülelu mapuche kimün mew.

Kimeltun zugu niey ñi zuam, fey kimürpuam mew pu küzaw amulelu txoy kimeltun mew pu kimeltuchefe nieygün ñi günezuamafiel wünel, femgechi kizu egün küme elürpufgün kizuke ñi mapu ñi kimün mew.

Wünelu mew günezuamgeam ti küzaw mew pu kimeltuchefe pepilkaway ñi küme az zugu mew wütxampüramal ñi kimeltun ka ñi küzawün.

🌀 **Zugun kimün**

Kom fey ti chi kimün amulelu zugun mew fill püle mülechi pu mapuche ñi zoy falin kimün gey, rekülüwkülelu am ñi zugun mew. Fey mew itxo kom fey ti chi kimün amulniegekeli zugun mew, mapuzugun mew. Tüfa fütxa zugu gey ka ñi itxo fill mogen nien mew kizuke ñi zugun: pu kulliñ, pu üñüm, pu kura, pu ko, itxo kom kizuke nieygün ñi zugun fey inchiñ nieyiñ ñi kim allkütuafiel müten.

Tüfa chi txoy kimün mew, pu küzaw zoy amulnieygün mapuche kimün, mapuche kimün ka amulelu kiñeke mew kagelu txoy kimün mew, zuamniegelu am ñi ñochika zoy amulerpual ñi kimürpun pu püchikeche.

También habrán distintos espacios de trabajo: en el aula, en otras áreas de la escuela y fuera del establecimiento, en otros entornos y ambientes, especialmente en espacios comunitarios.

Es importante recordar que es posible que los contenidos sean desarrollados en un ambiente donde la comunidad no está siempre presente, para ello debe ser considerado cómo conseguir oportunamente el material de apoyo y la presencia de miembros relevantes de la cultura.

La enseñanza es un proceso intencional, por ello, para lograr los aprendizajes, las actividades de cada sección deben ser estudiadas con anticipación por el educador tradicional, lo que le permitirá adecuarlas y hacerlas más pertinentes a su territorio geográfico y especificidades culturales y lingüísticas.

La revisión con antelación también le facilitará preparar el contexto y los recursos didácticos que acompañan a cada actividad.

🌀 **Tradición oral**

La tradición oral es parte del patrimonio inmaterial de los pueblos originarios y en ella el acto de escuchar es fundamental por su condición de lengua oral. Así todo lo que se transmite es a través del habla, especialmente en el *mapuzugun*, que es el “habla de la tierra”. Esto resulta particularmente importante porque en esta lengua los seres vivos tienen lenguaje propio: los animales, el canto de las aves, las piedras, las aguas, todos ellos hablan y hay que escucharlos.

En esta sección, las actividades se relacionan directamente con los contenidos culturales, los que en ocasiones se repiten entre una y otra unidad, ya que se va avanzando progresivamente en la profundidad de cada uno.

☉ Gütxamkan zugun

Gütxamkan zugun kellüwkey reke zugun kimün egu, kiñeñ txür zugun zugu mew amuleygu tüfa chi chillka mew. Kom tüfa chi küzaw amuleygün ñi pepilüwal mapuzugun mew gütxamkayal pu püchikeche, mapuchezugulerpual ka tukulpayam kiñeke anthü pin, mülemum pin, ka reyñmawen pin zugu.

Tüfa chi küzaw mew zuamniegey ñi gütxamkalerpual: pu püchikeche egün, pu püchikeche ñi kimeltuchefe egün; pu reyñma ka pu lof che egün pu püchikeche; rumel yamkechi amulerpual ti zugu.

Ka müley ñi tukulpaniegeal ñi kakewgen mapuzugun wallontu mapu mew: femgechi kiñeke püle che zugun pigekey, kañ püle mapunzugun pigekey, fey mew kalekey rulpazugueam kiñeke pin zugu.

Kom tüfa chi az mapuzugun nielay kagelu az zugun, kiñe zugun reke müleygün, kimfalüwi ñi chem zugu pimekey ta che, fey mew kiñewküleygün.

☉ Wirin zugun

Wirintukun mapuzugun falintuniegey fantepu elkünün mew kiñe chemkün chew ñi amulerpuam mapuche kimün ka anthü. Mapuzugun re zugun mew kay amulniegekelu, tüfa chi chillka mew ka rekülüwam chillka mew Azümchefe mew wirintukugey, Corporación Nacional de Desarrollo Indígena pigechi ruka ñi piel mew, fey mew am küzawkülenieygün mapuche kimün, fey mew elzugugey ñi kiñe az

☉ Comunicación oral

La comunicación oral se complementa con la tradición oral, para juntas formar el eje de oralidad, presente en el Programa de Estudio. Las actividades tienen como finalidad fomentar la práctica interaccional del idioma, el uso cotidiano y funcional de la lengua, el incremento del vocabulario y la integración de las nociones de espacio, tiempo y parentesco, entre otros.

Las actividades buscan la interacción entre los hablantes: entre los estudiantes del curso; entre cada niño con su educador tradicional; entre la familia y los miembros de la comunidad con los niños; primando siempre el respeto y la valoración por el otro en la conversación.

Se debe tener presente que las lenguas originarias tienen variedades dialectales, así en lengua mapuche, existen distintos modos de hablar: está el *mapuzugun*, el *che zugun* (también *che dugun*), el *mapuchezugun* o el *mapudungun* según los diferentes territorios geográficos.

En estos dialectos no hay diferencias gramaticales en la estructura de la lengua, lo que mantiene la unidad entre los distintos hablantes y los territorios.

☉ Comunicación escrita

La comunicación escrita resulta relevante, ya que se deja registro de la cultura y la lengua para las generaciones posteriores. Como el *mapuzugun* es una lengua oral, se han realizado acuerdos respecto a su escritura; por ello, en los materiales de 3° Básico se usará el Grafemario Azümchefe, en consideración del acuerdo N° 47, del 18 de junio de 2003, del Consejo Nacional de la Corporación Nacional de Desarrollo Indígena

wirintukugeam mapuche zugun fill püle txipayalu ka kimeltun zugu mew konalu.

Tüfa mew kiñeñ txür amuley wirin ka chillkatun, femgechi pu püchikeche ñochikechi wirintukuleaygün nhemül, pin zugu ka kiñe chillka, ka femgechi chillkatulerpuafügün, fey mew kimürpuay chumgechi rulpageken mapuzugun.

Wirintukun mapuzugun mew aftxiparpuy zugun küzaw, fey mew pu püchikeche wirin mew elkünüaygün ñi rakizum kizu ñi kewün mew.

Epu rupa tüfa chi rekülüwün chillka mew, amuley kiñeke zugu ñi küme amulgeal küzaw zugun kimün, gütxamkan zugun ka wirin zugun mew. Tüfa mew amuley ka chem zugu am zumniegey ñi kimürpual pu püchikeche ka chumgechi lleqam kimün mew.

(CONADI) junto con la Resolución N° 1092, del 22 de octubre de 2003, de esta Corporación que promueve la difusión y escritura con dicho Grafemario en los documentos públicos y con fines educativos.

En este eje se relaciona la lectura y la escritura, los niños progresivamente escribirán palabras, oraciones y textos breves y a su vez irán leyendo lo que escriben, es decir, adquiriendo habilidades lingüísticas como hablantes competentes de la lengua *mapuzugun*.

Las actividades de comunicación escrita son la culminación de lo iniciado en oralidad, permitiendo a los estudiantes expresar sus ideas y sentimientos por escrito, dejando registro de sus pensamientos en la lengua originaria.

En la segunda parte de la presente Guía, se presentan diversas orientaciones didácticas para abordar las secciones tradición oral, comunicación oral y comunicación escrita. En estas orientaciones se destacan los objetivos de las actividades propuestas y se entregan recomendaciones que es necesario tener presente en el desarrollo de ellas.

3.4 Günezuamgeam kimürpuel txoy kimün mew • Evaluación de la unidad

● Kizuke günezuamal ñi kimürpuel aftxiparpun txoy kimün mew

Aftxiparpun txoy kimün mew, amuley kiñe küzaw chew ñi pu püchikeche kizu egün elzuguaygün chem zugu am kimürpuygün küzaw mew.

Kizu ñi günezuamal chem zugu kimürpuygün, pu püchikeche nieygün ñi wiño inarumeal, ñi ramtüwal ¿chem

● Autoevaluación del alumno en página de cierre de cada unidad

En la búsqueda de la metacognición por parte de los estudiantes, al término de cada unidad del Texto de Estudio, se encuentra una actividad de cierre de carácter autoevaluativa, en la que cada niño emitirá un juicio sobre su experiencia y sobre los aprendizajes logrados.

am kimürpun kam azümün tüfa chi küzaw mew? Wünelu mew püchiken amulaygün ñi rakizuam egün, femgechi ñochikechi zoy amulerpuay ñi günezuam ka rakizuam egün.

Tüfa chi kuzaw mew pu püchikeche nieygün ñi wirinkechi apolafiel kiñe azentun wirin, wele püle amuley chem zugu am zuamniegefuy ñi kimael kam azümafiel pu püchikeche, fey man püle amuley chew ñi wülzugualu pu püchikeche ñi kimürpun, ñi kimürpuy, kam püchin müten kimürpun.

Inagechi, tüfa chi kizu ñi günezuamal chem am kimürpun küzaw, amuley ñi zoy günezuamal ka rakizuamal pu püchikeche ñi küzaw mew, tukulpayal chem küzaw mew zoy kutxankawigün, chem am zoy ayifiegün, ka chem zuamigün küzaw mew.

Tüfa chi küzaw mew pu kimeltuchefe niey ñi küme logkontukuafiel, kizu egün kay nieygün ñi kelluntukuafiel pu püchikeche ñi küme inayal ñi tukulpayam chem am kimürpuygün ka chumgechi am zuamigün petu küzawkülen mew egün. Ka femgechi elzuguaygün pu püchikeche ñi feypial chumgechi am wiñolzuguy ñi küzaw mew, ka chem zugu am ayifuy egün ñi kimal küpalechi küzaw mew.

Zew kiñeñ txür küzawfile egün, fey wüla kizuke nentuaygün ñi küzaw aftxiparpule ti txoy kimün.

Tüfa chi kizu ñi günezuamal chem kimürpun, pu püchikeche ka kolotuaygün kiñeke azentun amulelu tüfa chi küzaw mew.

La autoevaluación, supone detenerse, observarse y preguntarse interiormente ¿qué aprendí? Inicialmente, las reflexiones serán más generales e imprecisas, y progresivamente más extensas, depuradas y objetivas.

La actividad consiste en responder un cuadro, que en su columna izquierda describe de manera simple los principales aprendizajes esperados que orientaron las actividades y en las siguientes columnas el niño manifestará cuanto cree haber aprendido, completando con una X las alternativa que mejor le acomoda, siendo estas: Sí, No, A veces.

Luego, la autoevaluación se orienta a revisar los procesos de trabajo desarrollados, con dos afirmaciones que invitan al estudiante a hacer una reflexión propia, referidas a las dificultades vividas, a la motivación y estados de ánimo.

Se sugiere que el educador tradicional ponga especial atención a esta importante etapa de la unidad, que invite al grupo curso a concentrarse y a recordar las actividades desarrolladas, a sus estados de ánimo y motivación para el trabajo. Luego, debiera dar la palabra para que los niños espontánea y libremente comenten al respecto, opinen con confianza, cuestionen y proyecten enseñanzas para la unidad siguiente.

Solo agotada la etapa grupal, se debe dar curso a la completación individual en la página de cierre.

En esta actividad de autoevaluación, también se invita a los niños a colorear creativamente los dibujos que aparecerán en esta actividad de cierre.

☉ **Pu kimeltuchefe ñi günezuamal chem kimürpuy pu püchikeche**

Pu kimeltuchefe ñi günezuamal chem kimürpuy pu püchikeche, epu rupa mew amuley tüfa chi rekülüwün zugu mew, fey mew amuley kiñeke zugu ñi günezuamal tüfa chi zugu mew, zugun kimün, gütxamkan zugun ka wirin zugu mew. Tüfa mew günezuamfalay ñi kimürpun pu püchikeche ka chem am zoy küzawyegeay ñi kimürpuafiel egün.

Tüfa chi küzaw mew tukulpageay küla zugu:

Pepilüwi (P): Pu püchikeche kimüy ka pepilüwi kimün amulelu tüfa chi küzaw mew.

Petu pepilüwi (PP): Pu püchikeche petu küzawyeney ñi kimürpun ka ñi pepilüwün tüfa chi küzaw mew. Müley ñi amulerpual ñi küzawün.

Pepilüwlay (PL): Pu püchikeche kimürpulangün ka pepilüwlaygün tüfa chi küzaw mew. Müley ñi kake zugu mew tukulgeam ñi kimürpual egün.

☉ **Evaluación formativa por parte del educador tradicional**

En cuanto a la evaluación formativa, se presenta en la segunda parte de esta Guía un conjunto de criterios de evaluación para el educador tradicional de uso exclusivo, los que se presentan en un cuadro luego de cada sección de tradición oral, comunicación oral y comunicación escrita. Se tendrá la oportunidad de evaluar el nivel de logro de los alumnos y se podrán reforzar aquellos aprendizajes, en los que se hayan presentado menores logros.

Esta rúbrica presenta indicadores y tres niveles de logro:

(L) Logrado: El estudiante alcanzó adecuadamente el dominio de las habilidades y contenidos culturales correspondientes.

(ED) En desarrollo: El estudiante logró un dominio parcial de las habilidades y/o contenidos culturales. Debe consolidar sus aprendizajes a través de nuevas ejercitaciones.

(NL) No logrado: El estudiante no consiguió el dominio de las habilidades y/o contenidos culturales. Se le debe ofrecer nuevas oportunidades de aprendizaje.

Epu zugu:
**“Reküluwam pu
kimeltuchefe”**

Segunda parte:
“Orientaciones al Educador(a)
Tradicional”

UNIDAD

1

Planificación de la unidad

UNIDAD 1	Contenido Cultural
<p>Tradición oral: CMO 1: Valoración y práctica del acto de escuchar como acción fundamental de la tradición oral. AE: 1. Escuchan atentamente los distintos sonidos de la naturaleza, según situación y lugar. 2. Valoran el canto de <i>üñüm</i> (pájaros) y el sonido de <i>kulliñ</i> (animales) desde la cultura mapuche. 3. Reconocen la importancia de los <i>epew</i> en la cultura mapuche.</p>	<p><i>Kom zugun</i> (habla de todos los seres vivos).</p>
<p>Comunicación oral: CMO 2: Audición, reproducción y comentario de textos literarios breves en lengua indígena. AE: 1. Comprenden el concepto de <i>pekanka zugu</i> (acciones y expresiones que implican consecuencias negativas). 2. Demuestran comprensión de los relatos leídos y/o escuchados referidos a actitudes positivas y negativas de las personas. 3. Reconocen las actitudes personales destacadas de sus amigos y personas de su entorno familiar.</p> <p>CMO 6: Formación de palabras utilizando aglutinaciones simples o reduplicaciones en los casos que corresponda según la lengua indígena (palabras formadas por dos nociones aglutinadas y palabras reduplicadas de uso cotidiano). AE: 1. Comprenden la formación de palabras reduplicadas en <i>mapuzugun</i>.</p>	<p><i>Welulkan</i> (acto no apropiado).</p> <p><i>Chumgechi azkünügey mapuzugun</i> (¿cómo se ha moldeado el mapuzugun?).</p>
<p>Comunicación escrita: CMO 1: Distinción del alfabeto indígena identificando sus particularidades. AE: 1. Reconocen algunos cuantificadores en <i>mapuzugun</i> referidos a la alimentación. 2. Leen y escriben adecuadamente prácticas de consumo de alimentos. 3. Utilizan en la escritura en <i>mapuzugun</i> algunas letras del alfabeto (g, tx, ü) referidas al consumo de alimentos tradicionales.</p>	<p><i>Pepilkawün zewma iyael mew</i> (manejo en los conocimientos de la alimentación).</p>

Txoy kimün ñi elzugun

KIÑE TXOY KIMÜN	Mapuche Kimün
<p>Zugun kimün: CMO 1: Falintugeal ka kim allkütual mapuche zugun kimün mew. AE: 1. Kúme allkütuygün itxo fill mogen ñi zugun, fill püle. 2. Falintuygün pu ünüm ka pu kulliñ ñi zugun mapuche kimün ñi pin mew. 3. Kimigün pu epew ñi falintuniegel mapuche kimün mew.</p>	Kom zugun
<p>Gütxamkan zugun: CMO 2: Allkütun ka gütxamkan kiñe chillka amulelu mapuzugun mew. AE: 1. Günezuamigün pekanka zugu ñi zugu (femün ka feypin weza zugu yom küpalekelu). 2. Pewfalüwigün ñi günezuamün pu gütxam chillkatulu kam allküfilu egün fey ti chi kúme kam weza femün che. 3. Günezuamigün weza kam kúme femün ñi pu wenüy ka ñi pu reyñma.</p> <p>CMO 6: Zewmanentugen nhemül txawül mew epu kam zoy nhemül mapuzugun mew (epu nhemül txawülün mew txipakechi we nhemül chem zugu rume mew amulekelu). AE: 1. Günezuamigün chumgechi am zewmanentugekey nhemül txawülün mew kake nhemül mapuzugun mew.</p>	<p>Welulkan</p> <p>Chumgechi azkünügey mapuzugun</p>
<p>Wirin zugun: CMO 1: Wichulkünün mapuche zugun ñi wirigeam. AE: 1. Kimürpuygün kiñeke pin amulelu rakin chemael iyael zugu mew amulekelu. 2. Chillkatuygün ka wirintukuygün kiñeke kúme az igeken iyael. 3. G, tx, ü mew wirintukuygün ñi chillka iyael zugu mew amulekelu.</p>	Pepilkawün zewma iyael mew

Llitun zugu • Página de inicio

Tüfa chi azentun amuley tukulpayam ñi kimün nielu ti zugu mew pu püchikeche ka falintual itxo fill mogen ñi zugun, femgechi kimeltuchefe ñi tukulpayugun mew llitual küzaw.

Pu püchikeche nieygün ñi küme inarumeafiel ti azentun, wenuntual kiñe zugu: meli che ñi amulen: Anthüpi, kiñe zomo ka Llagka. Anthüpi ti zomo egu gümitu murtaleygu ka Llagka awkantuley kiñe llampüzken egu. Lelfün txipay ti azentun mew, fey mew müley kiñeke müpülechi ünüm ka fentxen aliwen.

Tüfa chi pu ramtun mew zewma-yegeafuy kam kagelu zoy küme azkonle: ¿Chem am petu zewmaygu ti zomo egu ti püchi wentxu?, ¿chem mew chi am petu gütxamkaleygu?, ¿konkeymi femgechi küzaw mew petu zewmalu tüfa chi epu che?

Pu kimeltuchefe ka tukulpayafuy kiñe piam tüfa chi zugu mew yenielu, femgechi pu püchikeche ka yafülüwafuy ñi yom gütxamkalerpual.

Fey wüla, müley ñi chem kimün am zuamniegey ñi kimürpual feypigeal pu püchikeche tüfa chi küzaw mew, rekülüwafuy elzugun txoy kimün mew.

Esta lámina busca activar los conocimientos previos de los alumnos sobre el tema de escuchar y valorar los sonidos de la naturaleza, dando un inicio intencionado a la unidad.

Los alumnos deben observar atentamente la ilustración, identificando la información relevante: hay tres personajes: Anthüpi, una mujer y Llagka. Anthüpi y la mujer están recolectando murta y Llagka juega con una mariposa. La escena ocurre en el campo, hay aves volando y mucha vegetación nativa.

Es posible formular las siguientes preguntas u otras que parezcan más adecuadas: ¿Qué estarán haciendo la mujer y el niño?, ¿sobre qué conversarán?, ¿has participado en alguna actividad similar a la que se presenta en la imagen?

El educador tradicional puede contar alguna experiencia relativa a los contenidos de la unidad, de esta forma motivará a los estudiantes a hablar de sus propias experiencias.

Finalmente, corresponde que explique a sus alumnos lo que se espera que aprendan en esta unidad, pudiendo apoyarse en la sección anterior de “Planificación de la unidad”.

Rekülüwüm zugun kimün kimeltual Orientaciones didácticas para tradición oral

Tüfa chi txoy kimün yeniey meli kuzaw, azümgeam, falintugeam ka küme allkütunal pu püchikeche zugun kimün ñi zugu mew, amulnielu mapuche kimün: Itxo fill mogen ñi zugun.

Mapuche rakizuam mew itxo fill mogen kizuke niey ñi zugun egün, pu kulliñ, pu ünüm kizuke nieygün ñi zugun, inchiñ

En esta sección se presentan 4 actividades, centradas en la valoración y práctica del acto de escuchar como acción fundamental de la tradición oral en relación al contenido cultural: *Kom zugun* (habla de todos los seres vivos).

Para la cultura mapuche todos los seres existentes en la naturaleza tienen vida y lenguaje propio, los animales y los pájaros

nieyiñ ñi kim allkütafiel müten: Pakarwa zugukey mawüna! mew, kam pekeñ ñi zugun wezake zugu wülkey. Fey mew “mapu ñi zugun” mapuzugun pigekey.

Pu ünüm ñi zugun fillke zugu wülkey wallontu mapu mew. Fey mew, müley ñi tukulpageal pu ünüm mülelu pu püchikeche ñi mülen mew kam chillkatuwe ruka mew ñi mülen, femgechi kizuke ñi kimün wenuntugeay tüfa chi küzaw mew.

• **Wünelechi küzaw** zuamniey ñi küme elgeam ti katxüntukuwe ñi küme allkutual pu püchikeche, femgechi zoy küme elüway küzawal mew ka ñi kimgeam ñi kizu ñi mogen mew tukulpagekey tüfa chi küzaw mew.

Tüfa chi küzaw fill püle txipayafuy, chillkatuwe ruka ñi lepün mew, mawiza mew, püchi lefüñ ragiñ waria mew mülelu kam chew rume mülele kiñeke ünüm. Feypigepe pu püchikeche ñi allkutual kiñeke zugun müte falintugekenolu fill anthü mew. Allkütun mew kimniegerpukey chem zugu wülkey itxo fill mogen mülelu wallontu mapu mew.

Müley ñi gütxamkageal mapuche kimün amulelu tüfa chi küzaw mew. Ka femgechi kümeafuy ñi tukulpageam kagelu kimün mülele kiñe ünüm kam kiñe kulliñ ñi zugun mew, chew mapu mülele chillkatuwe ruka mew.

• **Epu küzaw mew**, wütxankontugeay kiñe zoy kimlu chi che, kiñe machi kam logko, fey mew pu püchikeche gütxamkayaygün chumgelu am falintuniegey pu ünüm mapuche kimün mew.

Tüfa chi küzaw mew am llitugeay wütxankontuwün zugu, fey mew müley ñi güfetükünügeam pu püchikeche ñi yamkechi amual,

poseen formas de comunicación que requieren ser interpretadas: el croar de un sapo puede anunciar lluvia o el grito de un búho, presagiar desgracias. Es por ello que al “habla de la tierra” se le denomina *mapuzugun*.

El canto de los pájaros tiene diferentes interpretaciones, expresiones y contenidos según la zona y el hablante. Por ello, es recomendable que se incorporen los cantos o sonidos de aves más propios del espacio territorial en que se inserta la escuela para contextualizar la actividad según la realidad sociocultural de los estudiantes.

• **La actividad 1** busca crear un ambiente propicio para que los niños se dispongan positivamente a la escucha activa, será una motivación auténtica para que ellos aprecien que lo que aprenderán tiene relación con sus vidas, con su realidad de todos los días, con sus familias y su cultura.

La actividad puede ocurrir en el patio de la escuela, en un bosque, una arboleda o una plaza, en la que haya diferentes pájaros con sus trinos. Se incentivará a los niños a escuchar sonidos que a veces no se les presta la atención debida. La escucha activa enseña a comprender lo que la naturaleza quiere comunicar.

Se sugiere comentar la clave cultural. Además, es posible buscar otras interpretaciones a los cantos de las aves o los sonidos de los animales, según el contexto territorial en que se haya inserta la escuela.

• **En la actividad 2** se visitará a una autoridad tradicional, *machi* o *logko*, con quien los estudiantes conversarán acerca de la importancia de los pájaros en la cultura mapuche.

Por tratarse de la primera visita del año, corresponde comentar con

yamgekelu am pu wüenke che ka ñi kimün.

Gütxamkan mew, pu püchikeche kimaygün rüf mapuche kimün, zugun mew amulniegekelu.

Wiñotun mew chilkatuwe ruka mew, kümeafuy ñi gütxamkayal chem zugu am kimürpuygün pu püchikeche wütxankontuwün mew ñi feypiael.



• **Küla küzaw mew**, tukulpageay **allkütugeam mapuzugun (Epu allkütun zugu: “Allkütuyiñ tüfa chi pu ünüm ñi zugun”)** yenieulu kiñeke ünüm ñi zugun. Kümeafuy ñi ayiwünkechi küzawygeal, inawentunkantunafiel pu ünüm ñi zugun pu püchikeche ka tukulpayal kiñeke ünüm kizu egün kimnielu kiñeke ramtun egu, ¿Pefimi tañi malle Agustín? (chigkol ñi zugun).

Mülerumefule kiñe küme inawentule ünüm ñi zugun lof mew kam chillkatuwe ruka mew, magelgeafuy ka ñi kelluntukupayal tüfa chi küzaw mew.

Zew küzawfile egün ti CD, pu püchikeche nieygün ñi apolafiel kiñe zugu chew tukupayaygün ñi azümün kam kimürpun tüfa chi ünüm ñi küzaw mew.

Tüfa chi küzaw mew pu kimeltuchefeniy ñi kizukekelluntuafiel pu püchikeche zoy kutxankawkelu küzawal tüfa chi zugu mew, fey mew ñochikechi zugukantunaygün ka wiño kimaygün chem ünümgen, femgechi küme wenuntugeay tüfa chi küzaw.

los niños sobre el comportamiento de respeto necesario al tratar con las autoridades tradicionales, pues ellos son una importante y validada fuente de conocimiento.

Cuando se realice la conversación, los estudiantes tomarán contacto directo con los conocimientos ancestrales, los que se han transmitido oralmente por generaciones.

Se sugiere que de regreso a la escuela, se otorgue un tiempo a los niños para compartir sus aprendizajes sobre la experiencia vivida.



• **En la actividad 3** se utilizará el **CD de audio (Pista 2: “Escuchemos a las aves I”)** que contiene cantos de pájaros. Se recomienda trabajar lúdicamente, incentivar a los niños a imitar los trinos escuchados y agregar otros sonidos de pájaros que conozcan, por ejemplo, ¿han visto a mi tío Agustín? (canto del chincol).

Si hay un buen imitador de trinos de pájaros en la comunidad o en la escuela, es una buena idea invitarlo a la clase para escucharle y compartir su arte.

Luego de haber utilizado el CD, los niños deberán completar el cuadro resumen que sistematiza lo aprendido en este trabajo de identificación del habla de los pájaros.

Corresponde que el educador tradicional apoye individualmente a los alumnos que más lo necesiten, pues los procesos de síntesis suelen ser difíciles para algunos, con delicadeza podrá recrear los sonidos y ayudar a identificarlos nuevamente, de este modo se aportará a que el trabajo sea óptimo para todos.

• **Meli küzaw mew**, ka wiño tukulpageay **allkütun mapuzugun**, fewla allkütual kiñe epew (**Küla allkütun zugu: Epew “Kanin egu txiwkü kuzeayu piwürkeygu”**).

Tüfa chi küzaw mew zuamniegey ñi falintugeal epew mapuche kimün mew, fey mew müley ñi küme inarumegeal ñi günezuamün chi pu püchikeche chem zugu müley epew mew pu ramtun amulelu chillka mew, ka müley ñi ügümgeal pu püchikeche ñi wiñolzugual, femgechi amulerpuy ñi kimürpun mapuche kimün egu mapuche zugun.

Ka kümeafuy zoy küzawygeal zoy inalechi ramtun mew, femgechi txawülüway reke küpalechi küzaw mew, pekanka zugu küzawygealu.

• **En la actividad 4**, se vuelve a utilizar el **CD de audio**, esta vez escuchando un epew (**Pista 3: Epew “El jote y el tiuque hicieron una apuesta”**).

El objetivo pedagógico de la actividad es que los estudiantes reconozcan la importancia de los epew en la cultura mapuche, por ello es importante prestar especial dedicación a la comprensión del relato a través de las tres preguntas propuestas en el libro, otorgando el tiempo necesario para los comentarios y reflexiones espontáneas de los estudiantes, esto permitirá la ampliación del vocabulario y un mayor conocimiento de la lengua y la cultura mapuche.

Se sugiere detenerse especialmente en la pregunta final, pues esta permitirá conectar con la siguiente sección, cuyo primer contenido cultural dice relación con los actos no apropiados.

GÜNEZUAMGEAL KIMÛRPUN PU PÛCHIKECHE, KIMELTUCHEFE ÑI KÛZAWAL
CRITERIOS DE EVALUACIÓN PARA EL EDUCADOR TRADICIONAL (uso exclusivo)

GÜNEZUAMGEAM / INDICADORES Pu püchikeche: Los niños:	P / L	PP / ED	PL / NL
Allkütuygün ka rulpazuguygün pu ünün ñi ül ka ñi zugun. Escuchan y reproducen el canto y sonido de los pájaros.			
Falintuygün pu ünüm ka pu kulliñ ñi zugun mapuche kimün ñi pin mew. Valoran el significado de los sonidos de los pájaros en la cultura mapuche a través de sus comentarios.			
Gütxamkaygün pu epew ñi falintuniegel mapuche kimün mew. Comentan sobre la importancia del <i>epew</i> escuchado para la cultura mapuche.			

Tukulpaniegeam: P, PP ka PL ñi zugu amuley 34 chillka mew.

Nota: Para L, ED y NL, ver explicación página 34, primera parte.

Rekülüwüm gütxamkan zugun kimeltual
Orientaciones didácticas para comunicación oral

Tüfa chi txoy kimün mew reqle küzaw mew wenuntugeay, epu mapuche kimüm mew rekülüwküley: pekanka zugu (wezake femün ka wezake pun wezake zugu mew yom konkelu) ka chumgechi azkünügey mapuzugun (chumgechi am wizüniegerpukey mapuzugun).

“... para la cultura mapuche y de acuerdo al mapuche kimün (conocimiento mapuche)

En esta sección se trabajarán 7 actividades, con dos contenidos culturales: *Pekanka zugu* (acciones y expresiones que implican consecuencias negativas) por una parte y *Chumgechi azkünügey mapuzugun* (¿cómo se ha moldeado el *mapuzugun*?) por otra.


“... para la cultura mapuche y de acuerdo al *mapuche kimün* (conocimiento mapuche)

los patrones de comportamiento, los hábitos, actitudes y las cualidades de las personas son tremendamente determinantes en las acciones cotidianas, ya sea en la relación con otra(s) persona(s) o con otros elementos existentes en la naturaleza” (Programa de Estudio, Tercer Año Básico, Sector Lengua Indígena, Mapuzugun, pág. 43).

Kümeafuy ñi kimeltugeal mapuche kimün weke kimün mew ka kizuke ñi wallontu mapu ñi az kimün mew, femgechi zoy kutxankawgelayay ñi kimgeam.

• **Kiñe küzaw mew** zuamniegey ñi günezuamgeam ti meli azentun amulelu fey ti mew, wezake femün ka kümeke femün ka chem zugu am yom txipakey femün mew ta che. Femgechi tukulpazugun küzaw gey.

Tüfa chi küzaw mew kümeafuy ñi gütxamkageal pu püchikeche fey ti chi zugu amulelu pu azentun (ayiw, ütixir, koylha, chofü), pu kimeltuchefe ka ramtuafuy ka chem femün mew weza zugu yom txipakey, femgechi zoy küme inayeniegeay gütxam.

 • **Epu küzaw mew** tukulpagey **allkütun mapuzugun (Meli allkütun zugu: Epew “Koylha püchi wentxu”)** amulnielu kiñe epew wezake femün txipalelu ka meli azentun rekülüwam günezuamün chem am ta pekanka zugu pigekey.

Kuzawygeal kiñe piam kam kiñe epew, kümeafuy ñi zewmanentugeal kiñeke ramtun petu ñi llitunon, amulechi epewkantun ka aftxiparpule ti epewkantun. Wünelechi ramtun pu azentun mew rekülüafuy ñi chem zugu chi rupayay tukulpayam pu püchikeche.


Fey ti chi pu ramtun amulealu amulechi epewkantun mew tukulpagey ñi küme günezuamlerpun pu püchikeche. Fey zew zewle ti epewkantun ramtun

los patrones de comportamiento, los hábitos, actitudes y las cualidades de las personas son tremendamente determinantes en las acciones cotidianas, ya sea en la relación con otra(s) persona(s) o con otros elementos existentes en la naturaleza” (Programa de Estudio, Tercer Año Básico, Sector Lengua Indígena, Mapuzugun, pág. 43).

Se sugiere trabajar estos contenidos culturales a través de temas actuales y contextualizados con la realidad local, de modo de hacerlos más auténticos y significativos.

• **La actividad 1** tiene por objetivo distinguir en las cuatro imágenes presentadas, las actitudes negativas y positivas y las consecuencias que conllevan. Es por tanto, una actividad motivacional.


Se sugiere conversar con los estudiantes sobre las actitudes que se observan en las láminas (niño alegre, niño envidioso, niño mentiroso, niño flojo), el educador tradicional puede incentivar a que los alumnos también piensen en otras acciones que implican actitudes negativas, esto enriquecerá y situará de mejor modo la conversación.

 • **La actividad 2** cuenta con apoyo del **CD de audio (Pista 4: Epew “Cuando el niño mintió”)** que contiene un epew referido a conductas que implican consecuencias negativas y de cuatro láminas que ayudarán en este ejercicio de comprensión del *pekanka zugu*.

Cada vez que se trabaje un relato, cuento, leyenda, mito o epew; se sugiere formular preguntas antes, durante y después de escucharlo. Las anteriores al relato, que pueden inspirarse en las imágenes que lo acompañan, pretenden que los estudiantes ha-

kümeý ñi wiño tukulpayal ti epew, ka wülzugual chem zugu ñi rakizuamkülen fey ti chi zugu mew.

Aftxiparpun amulechi ramtun tukulpagey günezuamam pu püchikeche fey ti chi koylhatufe püchi wentxu ñi piam, femgechi küme rakizuamaygün, gütxakawaygün, ka puwaygün chem zugu am wenuntugey kiñeñ txür egün.

 • **Küla küzaw mew** ka wiño tukulpagey **allkütugeam mapuzugun (Kechu allkütun zugu: “Kiñe gütxamkan”)** fey mew amuley kümeke femün gütxam, amelkan mew wenuntuafi pu püchikeche.

Tüfa wüne amelkan gen mew txipayalu tufa chi txipanthü, müley ñi kuñiwtoniegeal ñi küme yafülüwal pu püchikeche ñi txipazugun ka rulpazugunal. Tüfa chi küzaw mew pepilüwaygün amelkan txipayalu amulerpun txipanthü mew.

Fey ti chi ramtun amulelu naq gütxamkan mew pu püchikeche pepilüway rakizuamal ka günezuamal kümeke femün ka ñi tukulpayal küpalechi küzaw.

• **Meli küzaw mew**, müley ñi günezuamgeal kümeke ka wezake femün pu che mülelu lof mew. Pu püchikeche apolaygün kiñe azentun wirin fey ti chi femün inarumeflu egün.

Kümeafuy ñi zapillniegeal kümeke femün, ka ñi wenuntuniegeal ñi kümeke ka wezake femün che, welu kom nieygün ñi zapillnieal ñi küme che geal.


• **Kechu, kayu ka reqle küzaw mew** amuley kiñeke küzaw epunchike nhemül küzawygeal, we nhemül txipakelu txawün mew epu nhemül.

Kechu küzaw mew müley ñi inarumegeal chew am amuley kiñeke

gan anticipaciones o predicciones de lo que ocurrirá.

En las preguntas durante el relato se busca confirmar la anticipación, ampliar el vocabulario y verificar la adecuada comprensión. Las posteriores debieran inducir a realizar una síntesis, identificar la idea central y las acciones específicas, y lo más importante, formular apreciaciones, opiniones, juicios y/o enseñanzas para el oyente, entre otras.

La interrogante presentada al final de la actividad, se orienta hacia la construcción de un juicio o interpretación respecto de la historia del niño que mintió, facilitando que los estudiantes argumenten, e intercambien opiniones, llegando a conclusiones entre todos.

 • **En la actividad 3** se utiliza nuevamente el **CD de audio (Pista 5: “Diálogo 1”)** que contiene una grabación relativa a actitudes positivas, que deberán ser representadas por los niños.

Por tratarse de la primera dramatización del año, es necesario prestar especial atención a la confianza, expresividad y pronunciación de los niños aplaudiendo y felicitando a los actores por su esfuerzo y dedicación. Esta experiencia modelará para las otras dramatizaciones y diálogos que continúen a lo largo del año escolar.

La pregunta ubicada bajo el diálogo facilitará que los niños reflexionen y demuestren su comprensión sobre las actitudes positivas y conectará con la siguiente actividad.

• **En la actividad 4** se aborda específicamente el reconocimiento de actitudes positivas y negativas de personas



epunchike nhemül, inagechi kayu küzaw mew, tukulpageay **allkütugeam mapuzugun (Kayu allkütun mapuzugun: “Epu gütxamkan”)**, amulelu kiñe püchi gütxamkan epunchike nhemül nielu; reqla küzaw mew gütxamkageay kiñe zoy kimlu chi che kimürpual kiñeke we epunchike nhemül.

Kümeafuy ñi chillkatugeal mapuche kimün amulelu tüfa chi küzaw mew pu püchikeche, kuyfi zugun gey mapuzugun, rupachi txipanthü mew kalewetuy fey pewfalüwi epunchike nhemül mew, amulekelu mapu üy mew, ünüm ka kulliñ ñi üy mew.

Ka ñi zoy küme azümgerpual tüfa chi zugu, kümeafuy chillkatuwe ruka mew pu epunchike nhemül küzawyegelu, femgechi tukulpayafigün kizuke ñi gütxamkan mew.

del entorno comunitario. Los estudiantes completarán un cuadro con las actitudes que han observado.

Se sugiere trabajar con profundidad estas actitudes, dando ejemplos y destacando que, todas las personas pueden tener características positivas y negativas, pero lo importante es tratar de superarse para ser una mejor persona.

• **Las actividades 5, 6 y 7** corresponden a una secuencia en que se trabajará la formación de palabras reduplicadas, es decir, cuando se unen dos palabras iguales conformando un nuevo término.

La actividad 5 propone la observación atenta de palabras en que se descubrirá la reduplicación, luego en la actividad 6, se escucha en el **CD de audio (Pista 6: “Diálogo 2”)** un breve diálogo que permitirá comprender de que trata la reduplicación; finalmente en la actividad 7 se conversará con un sabio de la comunidad para aprender otras palabras reduplicadas que él conozca.



Se recomienda leer la clave cultural con los niños, que indica que el *mapuzugun* es un idioma antiguo, que se ha ido moldeando con el paso de los siglos y una de sus características es la reduplicación, la que habitualmente se puede identificar en los nombres de lugares (toponimias), de pájaros y de animales (onomatopeyas).

Complementariamente, se sugiere exponer en un lugar destacado de la sala un papelógrafo con todas las palabras reduplicadas trabajadas, incentivando que los niños las utilicen en sus comunicaciones cotidianas.

GÜNEZUAMGEAL KIMÜRPU PU PÜCHIKECHE, KIMELTUCHEFE ÑI KÜZAWAL
CRITERIOS DE EVALUACIÓN PARA EL EDUCADOR TRADICIONAL (uso exclusivo)

GÜNEZUAMGEAM / INDICADORES Pu püchikeche: Los niños:	P / L	PP / ED	PL / NL
Günezuamigün kümeke ka wezake femün yom amulniekelu wezake zugu. Identifican acciones y expresiones que implican consecuencias negativas.			
Gütxamkaygün kümeke ka wezake femün ka ñi yom zugu amulniekelu. Comentan acciones negativas y sus consecuencias.			
Günezuamigün epunchike nhemül mapuzugun mew. Reconocen palabras reduplicadas en <i>mapuzugun</i> .			

Tukulpaniegeam: P, PP ka PL ñi zugu amuley 34 chillka mew.

Nota: Para L, ED y NL, ver explicación página 34, primera parte.

Rekülüwüm wirin zugun kimeltual
Orientaciones didácticas para comunicación escrita

Tüfa chi txoy kimün meli küzaw niey, tukulpagey pepilkawün zewma iyael mapuche kimün, ka femgechi kiñeke rakiñ chemael mew txawüy; chillkatun, wirin ka inarumegeam kiñeke pin zugu mapuzugun mew.

En esta sección se trabaja una secuencia de 4 actividades relacionadas con el contenido cultural: *Pepilkawün zewma iyael mew* (manejo en los conocimientos de alimentación), el que se cruzará con los aprendizajes esperados referidos a cuantificadores; lectura y escritura e identificación de consonantes propias de la lengua mapuche.



• **Kiñe küzaw mew** epu rupa mew amuley, fentxen küzawgefuy welu ayiwzугугеу.



• **La actividad 1** tiene dos partes muy importantes, es extensa, pero entretenida.

Wünelechi küzaw mew tukulpagey **allkütugeam mapuzugun (Regle allkütun mapuzugun: “Pepilkawün kochilu murta”)**. Tüfa chi küzaw mew zapillniegey chillkatual kiñe püchi chillka, fey mew allkütuaymün ka chillkatuleaymün pigeay pu püchikeche.

Inagechi, zewmyafuymün kiñe ramtun ñi zoy küme günezual ti zugu pu püchikeche, ¿chem am zuamniegey zewmayal kochilu murta?, ¿tunten murta zuamniegey?, ¿chumgechi am zewmagekey?

Amulerpun küzaw mew pu püchikeche kizu zewmayaygün kiñe pepilkawün zewma iyael ñi ruka mew zewmagekel.

Chillka mew amuley kiñe azentunwirinal, fey mew wirintukugeal fillem tukugekelu ka chumgechi am zewmageken. Müley ñi pepilafiel zugu ñi küme zewmageal ñi küzaw ñi azentun egu.

Aftxiparpual tüfa chi küzaw, kümeafuy gütxamkawal pu püchikeche kizuke ñi zewma iyael, femgechi amulerpuay ñi mapuche kimün kimürpun.

• **Epu küzaw mew**, ka amulniegen chillkatun zugu ñi zapillnieam, tukulpagey küla nhemül mapuche iyael mew txipakelu, fey mew nieygün ñi txawülüwal kiñe nhemül ñi azentun egu.

Tukulpa küzawal tukulpageafuy ka kiñeke zugu txipakelu zewma iyael

La primera se apoya en el **CD de audio (Pista 7: “Receta de dulce de murta”)** que contiene una grabación con la receta del dulce de murta. En este caso se ejercita la habilidad de leer un texto breve, para lo cual se pide a los niños que escuchen con atención la grabación que apoyará la lectura en papel.

Luego, se propone formular algunas preguntas que faciliten la comprensión, tales como: ¿Qué ingredientes se requieren para hacer el dulce de murta?, ¿cuál es la cantidad de murta necesaria?, ¿en qué consisten los pasos de la preparación?

En la segunda parte del trabajo los estudiantes crearán otra receta de consumo familiar o comunitario. Para introducir el proceso de escritura se puede comenzar con una conversación sobre recetas de cocina mapuche conocidas por ellos, con los mismos u otros ingredientes.

En la actividad se aporta un esquema que ayudará a organizar la escritura, con espacio para completar los ingredientes y los pasos en la preparación de la receta que el alumno ha seleccionado. Se debe otorgar el tiempo necesario para el trabajo, aunque pueda ser extenso, porque el objetivo en esta parte es que los niños redacten un texto breve sobre alimentación mapuche.

Para terminar, se sugiere que todos compartan la receta propia, así ampliarán sus conocimientos sobre aspectos relevantes de la cultura mapuche.

• **En la actividad 2**, se retoma la habilidad de lectura, presentando a los niños tres palabras referidas al consumo de alimentos, en ella hay que unir cada

mew, kücha küwün, liftu tukukan, chafün kiñeke iyael konkelu, eñum koal. Pu püchikeche niefuygün ñi feypial chem zugu penierpulu egün. Inagechi pu kimeltuchefe mapuzugun mew wiño wenuntuafuy ti zewmaiyael ka pu püchikeche ka yom wenuntuafuygün.

• **Küla küzaw mew**, pu püchikeche apolaygün kiñe azentunwirin tukulpayaygün kiñeke tuntelechi chemkün rupa chi küzaw mew txipalu.

Ayiwfalgekey tüfa chi küzaw. Ka kümeafuy ñi ñochika küzawal ka kizuke kelluntukuniegeal ñi küme zewmayal ñi küzaw egün.

Aftxiparpual küzaw mew, kiñeñ txür inarumegeay ti kuzaw günezuamal ñi kimgerpun ti zugu amulniegelu tüfa chi küzaw mew.

• **Meli küzaw mew**, aftxiparpuy tüfa chi txoy kimün, chillkatun ka wirin mew kiñe püchi chillka chew ñi tukulpagealu kiñeke mapuche iyael zugu kako ñi fillke zewmageken reke.

Ka yom amulerpual ti kimün pu püchikeche gümituafuygün kiñeke zewmaiyael pu zomo mew mülelu ñi ruka püle, kake iyael ka zewmagekelu kako mew, kam chem mapuche iyael rume.

Kümeafuy ñi zoy zapillniegeam kechu nhemül g, ü ka tx yenielu, küme rulpazugugeay, ka yom tukulpageay kake nhemül yewpalu tüfa

término con la imagen que le corresponde.

Para motivar, se puede comenzar representando con mímica el procedimiento utilizado cuando se cocina algún alimento, por ejemplo, lavarse las manos, limpiar las frutas o verduras, pelar los ingredientes, calentar el agua en una olla, entre otros. Los niños deberán indicar en voz alta cada acción que observan. Enseguida el educador tradicional puede relatar el procedimiento en *mapuzugun* y los estudiantes lo repiten con pronunciación adecuada.

• **En la actividad 3**, los niños completarán un crucigrama con unidades de medida, relacionado con las actividades anteriores.

En general, este tipo de trabajo resulta motivador. Se sugiere dar el tiempo suficiente y ayudar a que todos logren completar el crucigrama, dando pistas y otros apoyos individuales. Para finalizar, se debe revisar conjuntamente el trabajo confirmando la comprensión de los términos utilizados.

• **Con la actividad 4**, finaliza la unidad, leyendo y escribiendo un texto breve con otros términos relacionados con los alimentos tradicionales, como el mote con huesillos, la sopa de mote y el mote caliente.

Para complementar, los alumnos podrían investigar en sus casas o con las madres y abuelas de la comunidad otras comidas con mote u otros elementos de la tradición cultural mapuche.

Se recomienda poner especial énfasis en el uso de las letras: g, ü y tx que están destacadas en las cinco

chi nhemül mew yenielu kiñeke zugun mülenolu wigka zugun mew.

Aftxiparpual tüfa chi txoy kimün mew, pu püchikeche apolaygün kizu ñi günezuamün ñi chem zugu am kimürpun tufa chi küzaw mew.

palabras indicadas en la actividad, pronunciándolas adecuadamente con marcación de voz en ellas, y agregando otras palabras que las contengan, ya que corresponden a sonidos particulares del *mapuzugun* que no se encuentran en la lengua española.

Para cerrar la unidad, los niños deberán completar su autoevaluación y colorear las imágenes que aparecen en la página de cierre.

GÜNEZUAMGEAL KIMÜRPUN PU PÜCHIKECHE, KIMELTUCHEFE ÑI KÜZAWAL
CRITERIOS DE EVALUACIÓN PARA EL EDUCADOR TRADICIONAL (uso exclusivo)

GÜNEZUAMGEAM / INDICADORES Pu püchikeche: Los niños:	P / L	PP / ED	PL / NL
<p>Küme tukulpaygün kiñeke pin amulelu rakin chemael iyael zugu mew amulekelu.</p> <p>Utilizan adecuadamente palabras y expresiones referidas a cuantificadores en la elaboración de comidas.</p>			
<p>Chillkatuygün ka wirintukuygün kiñeke az igeken iyael.</p> <p>Utilizan la lectura y la escritura para describir formas de consumo de alimentos.</p>			
<p>Küme tukulpaygün g, tx, ü ñi wirin chillka egün iyael zugu mew amulekelu.</p> <p>Emplean adecuadamente las letras g, tx, ü en sus escritos referidos al consumo de alimentos tradicionales mapuche.</p>			

Tukulpaniegeam: P, PP ka PL ñi zugu amuley 34 chillka mew.

Nota: Para L, ED y NL, ver explicación página 34, primera parte.

UNIDAD

2

Planificación de la unidad

UNIDAD 2 TEXTO DE ESTUDIO	Contenido Cultural
<p>Tradición oral: CMO 1: : Valoración y práctica del acto de escuchar como acción fundamental de la tradición oral. AE: 3. Reconocen la importancia de los <i>epew</i> en la cultura mapuche.</p>	<p><i>Kom zugun</i> (habla de todos los seres vivos).</p>
<p>Comunicación oral: CMO 1: Práctica de normas de saludo según las distinciones contextuales y la relación que se establece con el interlocutor (formal e informal). AE: 1. Comprenden el significado del <i>igkatuchen</i>. 2. Reconocen las características de los distintos tipos de <i>igkatuchen</i>. 3. Aplican conocimientos sobre el <i>igkatuchen</i> en diferentes situaciones comunicativas.</p> <p>CMO 6: Formación de palabras utilizando aglutinaciones simples o reduplicaciones en los casos que corresponda según la lengua indígena (palabras formadas por dos nociones aglutinadas y palabras reduplicadas de uso cotidiano). AE: 2. Reconocen sustantivos reduplicados en toponimias.</p>	<p><i>Igkatuchen</i> (conseguir a una persona para que te ayude en algo).</p> <p><i>Chumgechi azkünugey mapuzugun</i> (¿cómo se ha moldeado el mapuzugun?).</p>
<p>Comunicación escrita: CMO 3: Escritura de textos breves progresivamente más complejos, relativos a la naturaleza y la vida cotidiana. AE: 1. Producen textos descriptivos, breves y simples, sobre su vida cotidiana. 2. Conocen diferentes tipos de casas en las que habitan las familias mapuche.</p>	<p><i>Taño mülewe ñi az</i> (las características de donde yo vivo).</p>

Txoy kimün ñi elzugun

EPU TXOY KIMÜN	Mapuche Kimün
<p>Zugun kimün: CMO 1: Falintugeal ka kim allkütual mapuche zugun kimün mew. AE: 3. Kimürpuygünñi falinzugugen pu epew mapuche rakizuam mew.</p>	<p>Kom zugun</p>
<p>Gütxamkan zugun: CMO 1: Nor az küme chalintukuwken ta che kizuke ñi mapu mew, ka chumgechi kiñewkelu pu che konkelu tüfa chi zugu mew. AE: 1. Günezuamigün chem am ta igkatuchen. 2. Günezuamigün chem az gey kiñeke az igkatuchen mülelu mapuche kimün mew. 3. Küme tukulpaygün igkatuchen kimün gütxamkan mew.</p> <p>CMO 6: Nhemül txipakelu txawülwün mew epu kiñe az chi nhemül. AE: 2. Günezuamigün epunchike nhemül üytun mapu mew mülelu.</p>	<p>Igkatuchen</p> <p>Chumgechi azkünügey mapuzugun</p>
<p>Wirin zugun: CMO 3: Püchiken chillka ñi wirigen, ñochikechi zoy amulnielu kimün tukulpagekelu kiñeke itxo fill mogen ka fill anthü ñi zewmageken kimün. AE: 1. Kim wirintukuygün kiñeke püchike chillka tukulpalu ñi wallon mew mülelu egün. 2. Kimigün chem az ruka mew müley pu mapuche fantepu mew.</p>	<p>Tañi mülewe ñi az</p>

Llitun zugu • Página de inicio

Tüfa chi azentun amulelu epu rupa chillka mew amulniey kiñe wigkako küzaw, tukulpagey wiño logkontukual pu püchikeche ñi mülen kiñeke az zuam kellukelu ta che, llituam pu küzaw amulechi epu txoy kimün mew.

Azentun mew txipaley kiñe ünüm ñi zañewün, ka kamapu pegengey kiñe pu che ñi rukawün.

Kümeafuy ka ñi zewmageam kiñeke ramtun petu ñi llitunon küzaw, ¿chem am petu zewmaygün pu wentxu?, ¿konkeymi chi am tüfa chi küzaw mew?, ¿chem mew am yewpay pu ünüm ka pu wentxu ñi meken?, kam kake ramtun konalu tufa chi zugu mew egün.

Inagechi, pu kimeltuchefe gütxamkayafuy chem zugu am zuamniegey ñi kimürpual tüfa chi küzaw mew ka kiñe rupa ñi konün tüfa chi küzaw mew, femgechi ñi kom wülzugual.

Esta lámina a doble página, que muestra un trabajo comunitario y colaborativo, busca activar los conocimientos previos de los alumnos sobre el tema de comprender las distintas formas de pedir ayuda, dando un inicio intencionado y motivador a las actividades que se enfrentarán en la unidad 2.


En la imagen aparece en primer plano unas aves construyendo un nido y en segundo plano, varios hombres trabajando en la construcción de una casa.

Se recomienda formular preguntas de tipo anticipatorio, como por ejemplo: ¿Qué estarán haciendo los hombres?, ¿has participado en alguna actividad similar a la que está en la imagen?, ¿en qué se parecen las actividades que realizan los pájaros con las que realizan los hombres? u otras que permitan predecir, hipotetizar y ampliar el campo de conocimientos de niños a través de una conversación participativa.


Luego de ello, el educador tradicional puede comentar con los alumnos lo que se espera que aprendan en esta unidad y contar alguna experiencia propia respecto de los contenidos de la unidad, motivándolos a hablar de sus propias vivencias.

Rekülüwüm zugun kimün kimeltual Orientaciones didácticas para tradición oral

Zugun kimün mew küzawygeay kom zugun mapuche kimün, zuamniegey ñi kimgeam: Falintuniegen epew mapuche mogen mew.

 • **Kiñe küzaw mew**, -kizu amuley-tukulpageay **allkütun mapuzugun** (Pura allkütun mapuzugun: Epew

En tradición oral se trabajará el contenido cultural: *Kom zugu* (habla de todos los seres vivos) a través del aprendizaje esperado: Reconocen la importancia de los *epew* en la cultura mapuche.

 • **La actividad 1** -y única de esta sección- se refiere a escuchar en el **CD de audio (Pista 8: Epew “La casa de los pájaros”)** un *epew* en el que sus per-

“**Pu ünüm ñi rukanürke**”) kiñe we kurewen chigkol kelluntukugen ñi rukawün epew.

Kümeafuy ñi zapillniegeal ñi falintuniegen yamkechi allkütual kimürpual zugun kimün, fewla allkütun mew tüfa chi epew, fey mew ka wenantugeafuy kiñeke ramtun, azentun mew kam üy epew mew rekülüwafuy pu kimeltuchefe:

- ¿Chem zugu chi am allkütualu inchiñ?
- ¿Chumgelu am fey ti chi zugu rakizuamimün?
- ¿Chumgelu chi am zulligey tüfa chi üytun epew?

Inagechi allkütugeay ti epew; müte alhünolu am ti epew tukulpayaymün ramtun ragiñ epewkantun mew. Re mapuzugun mew am amulelu epuchi kam zoy chi müley ñi allkütugeal.

Ñi küme günezuamgeam, kümeafuy ñi küzawygeal amulechi chillka chi ramtun ka kiñeke we ramtun kimel chi mapu mew tukulpayal.

Ka femgechi tüfa chi küzaw mew pu püchikeche zewmayaygün kiñe azentun ka kiñe amelkan tukulpayam zoy ayifilu chi zugu txipalu epew mew. Fey mew müley ñi kelluntukuniegeal pu püchikeche ñi küme elzugal egün. Kiñeñ txür ka kom küzawle egün küme txipayay ñi küzaw egün.

Ka femgechi, kümeafuy ñi gütxamkageal pu püchikeche chem mapuche kimün amulgey tüfa chi kü-

sonajes son aves que trabajan colaborativamente en la construcción de una casa para un matrimonio de chincoles.

Se sugiere insistir en la valoración del acto de escuchar como práctica fundamental de la tradición oral, esta vez escuchando con atención el *epew*, para ello se pueden formular algunas preguntas anteriores a la lectura, basadas en la imagen que aparece en el texto y en el título del *epew*, del tipo:

- ¿Sobre qué tratará el texto que escucharemos en el CD?
- ¿Por qué piensan que se tratará sobre eso?
- ¿Por qué se eligió ese título para el relato?

Enseguida se escuchará el *epew*; como es un texto breve, se recomienda no realizar preguntas durante la lectura, sino luego de escucharlo completo.

Por tratarse de un relato en lengua mapuche, es probable que haya que oírlo en varias ocasiones para ir relevando su sentido.

Para una mejor comprensión, se sugiere trabajar la pregunta que aparece en el texto de estudios y agregar otras que contextualicen el *epew* en el entorno de los alumnos.

Además, en esta actividad los niños dibujarán a los personajes y representarán la escena que más les atrajo del relato. Es necesario preparar la escena seleccionada por cada grupo, dando tiempo para que este se organice. El trabajo en equipo resultará determinante en el cumplimiento de las tareas de sus integrantes.

zaw mew ka kümeafuy ñi pu kimeltuchefe tukulpayal kizu ñi kimün egün falintuniegen pu epew mapuche mogen mew.

También, se recomienda comentar con los alumnos la clave cultural que acompaña a la actividad y agregar otros conocimientos que el educador tradicional tenga sobre la importancia de los *epew* en la cultura mapuche.

GÜNEZUAMGEAL KIMÜRPNUN PU PÜCHIKECHE, KIMELTUCHEFE ÑI KÛZAWAL
CRITERIOS DE EVALUACIÓN PARA EL EDUCADOR TRADICIONAL (uso exclusivo)

GÜNEZUAMGEAM / INDICADORES Pu püchikeche: Los niños:	P / L	PP/ ED	PL / NL
Gütxamkaygün ñi falintuniegen pu epew mapuche mogen mew. Comentan sobre la importancia del <i>epew</i> escuchado para la cultura mapuche.			
Inarumefigün chem mapuche kimün amulniegey epew mew. Identifican algunos aspectos culturales contenidos en el <i>epew</i> escuchado.			

Tukulpaniegeam: P, PP ka PL ñi zugu amuley 34 chillka mew.

Nota: Para L, ED y NL, ver explicación página 34, primera parte.

Rekülüwüm gütxamkan zugun kimeltual

Orientaciones didácticas para comunicación oral

Gütxamkan zugun mew küzawyegeay epu mapuche kimün: igkatuchen ka chumgechi azkünügekey mapuzugun, kayu küzaw mew. Wünelechi meli küzaw mew küzawyegeay igkatuchen; ka kechu egu kayu küzaw mew küzawyegeay epunchike nhemül mapuzugun mew. Kom tüfa egün amuleygün ñi kimürpual epu txoy kimün ñi zugu.

- Kiñe küzaw mew zuamniegey ñi raki-zuamal pu püchikeche küla azentun mew, fey mew pewfalüway kiñe fill anthü txipakechi kellüwün zugu femgechi kizu egün feypiaygün chem kimün nieygün fey ti chi zugu mew.

Llitun küzaw gen mew, müley ñi kelluntukuniegeal pu püchikeche ka ñi konün gütxamkan mew günezuamal ñi kimgeam ñi mülen kiñeke az zuam kellüwken ta che.

- **Epu küzaw mew**, tukulpagey **allkütun mapuzugun (Aylla allkütun zugu: “Küla gütxamkan”)** Anthüpi egu Manke, kiñe mallewen ñi gütxamkan, kellugemeal Anthüpi ñi chaw; inagechi kiñeke ramtun mew kimgay ñi günezuamgen ti zugu, pu ramtun amulelu chillka mew:
 - ¿Chem kellu pimefi Anthüpi ñi malle Manke?
 - Kam kagelu ramtun:
 - ¿Íney egu gütxamkaygu tüfa chi zugu mew?
 - ¿Chem zuam nien pifi Anthüpi ñi malle Manke?
 - ¿Chem wiñolzugufi Manke ñi malle Anthüpi?

En la sección de comunicación oral se trabajarán dos contenidos culturales: *Igkatuchen* (conseguir a una persona para que te ayude en algo) y *Chungechi azkünugey mapuzugun* (¿cómo se ha moldeado el mapuzugun?), a través de 6 actividades. Las 4 primeras relativas a *igkatuchen*; y las actividades 5 y 6, relacionadas con la reduplicación de palabras en el *mapuzugun*. Todas ellas están destinadas a dar cumplimiento a los aprendizajes esperados de la segunda unidad, por lo que siempre hay que estar confirmando su logro.

- **La actividad 1** trata de la interpretación de 3 imágenes, en que los niños distinguirán situaciones cotidianas de ayuda mutua y naturalmente expresarán lo que saben sobre pedir y ofrecer ayuda.

Por ser una actividad de inicio, se debe intencionar la motivación y la participación buscando el reconocimiento de los distintos tipos de ayuda presentes en la cultura mapuche.

- **En la actividad 2**, se escucha el **CD de audio (Pista 9: “Diálogo 3”)** con un diálogo de Anthüpi y su tío Manke, sobre una ayuda al papá de Anthüpi; luego de ello se hará una pregunta para asegurar la comprensión del mensaje del diálogo, como la que aparece en el texto:
 - ¿Cuál es el tipo de ayuda que Anthüpi pide a su tío Manke?
 - U otras, como por ejemplo:
 - ¿Quiénes conversan en este diálogo?
 - ¿Qué le pide Anthüpi a su tío Manke?

Kiñiwuniegay ñi kom egün wülzugalu, femgechi zapillniegay ñi küme rulpazugunal mapuchezugun mew.

• **Küla küzaw mew** zuamniegay ñi gütxamkameal kiñe kushe kam kiñe fücha mülele pu püchikeche kam chillkatuwe ruka püle, ramtumeal chem az kellüwün txipakey fey ti püle. Pu püchikeche yamkechi ramtuaygün ka allkütuaygün pu wünenke che ñi kimün.

Rupan mew ti gütxamkan, kizuke azentunaygün zoy ayifilu ti gütxam mew, fey pegelafügün ñi pu txür, femgechi kom kiñeñ txür kimaygün chem az kellüwün txipaken ñi ruka püle.

Tüfa chi kuzaw mew müley ñi wenuntugeal igkatuveal mew, wiño kelluwken ta che. Kümeafuy ñi küzawyeafiel tüfa chi zugu pu püchikeche mew.

• **Meli kuzaw mew**, aftxiparpuy igkatuchen kimün, fey tüfa mew zuamniegay ñi rakizuamgeal ñi wiño kelluwken ta che llowün mew kiñe kellu.

Pu püchikeche nieygün ñi rakizuam ka ñi feypial chem am rakizuamkülen ñi pu txür mew; inagechi kiñeñ txür wenuntuaygün chem az kellüwün ñi mülen ka ñi wiño kellüwal ta che.

• **Kechu ka kayu küzaw mew** kiñewküleygu reke, epunchike nhemül küzawyegeay, mapu üy amulelu. Kechu küzaw mew pu püchikeche wütxankontüwafi egün kiñe zoy kimlu chi che ramtumeal kiñeke mapu üy epunchike nhemül mew amulelu.

Kizuke egün wirintukuaygün ñi gümituzugun, inagechi chillkatuwe ruka mew feypiygün ñi chem zugu ñi kimürpun. Kimeltuchefe wirintukuafi tüfa chi zugu, ñi yom küme nor wirial ka

• ¿Qué le contesta el tío Manke a Anthüpi?

Hay que intencionar -como siempre en clase de lengua mapuzugun- que todos los estudiantes puedan participar respondiendo o entregando su opinión al respecto

• **La actividad 3** trata acerca de conversar con un abuelo de la comunidad sobre las prácticas de ayuda más comunes que se dan en ella. Como corresponde, los estudiantes preguntarán y escucharán la respuesta con respeto hacia los mayores, quienes son los depositarios de la cultura.

Luego de la conversación, cada niño dibujará el tipo de ayuda que más le gustó, compartiéndola con sus compañeros, así se tendrá una visión global de todos los tipos de ayuda que se practican en la comunidad.

Se destaca en estas actividades una clave cultural que resume las actitudes que debemos tener para hacer *igkatuchen*, ofreciendo reciprocidad a quien nos ayuda. Se sugiere trabajar esta clave con los estudiantes.

• **En la actividad 4** y última sobre *igkatuchen*, se trabaja el pensar, entendido como la habilidad de reflexionar sobre lo que se propone, en este caso, la reciprocidad que se debe tener cuando se ha recibido una ayuda.

Los estudiantes reflexionan y exponen sus ideas a los demás compañeros; luego se sacan conclusiones y se hace una síntesis sobre los tipos de ayuda, cómo conseguirlas y la necesaria reciprocidad.

• **Las actividades 5 y 6** están relaciona-

pu püchikeche.

Kayu küzaw mew kintugeay epunchike nhemül amulelu mapu üytun mew kiñe azentunwirin mew, fey mew amuley reqle nhemül, laf ka wütxapüra amuleygün. Müley ñi kintuam kiñe ñi azümal tüfa chi zugu fey ti chi pu püchikeche zewmakenolu tüfa chi küzaw. Inagechi kizuke egün amulaygün ñi küzawün.

Aftxiparpual tüfachi küzaw kümeafuy ñi ramtugeal chem am zoy ayifigün epunchike nhemül mew

das entre sí y en ellas se pretende profundizar sobre la reduplicación, en este caso acerca de los sustantivos toponímicos. En la actividad 5 los estudiantes visitarán a un sabio de la comunidad para consultarle sobre nombres reduplicados de lugares que este conozca.

Cada estudiante anotará los nombres que averiguarán en la visita, los que al volver a la escuela, compartirán diciéndolos en voz alta. El educador tradicional anotará en la pizarra los toponímicos que digan los niños, pidiéndoles que corrijan en su texto las escrituras que pudieran presentar errores.

En la actividad 6 se buscarán palabras reduplicadas toponímicas en una sopa de letras, en ella se encuentran ocultas 7 palabras en ubicaciones horizontales y verticales. Hay que explicar esta actividad con un ejemplo por si alguno de los estudiantes no hubiera trabajado sopas de letras con anterioridad. Luego, los alumnos podrán continuar completando en forma individual las siguientes palabras en ambos sentidos.

Para culminar, es conveniente preguntar qué es lo que más les gustó de la reduplicación, qué palabras nuevas conocieron y recordar la visita al sabio y sus enseñanzas de palabras reduplicadas.

GÜNEZUAMGEAL KIMÜRPN PU PÜCHIKECHE, KIMELTUCHEFE ÑI KÜZAWAL
CRITERIOS DE EVALUACIÓN PARA EL EDUCADOR TRADICIONAL (uso exclusivo)

GÜNEZUAMGEAM / INDICADORES Pu püchikeche: Los niños:	P / L	PP / ED	PL / NL
<p>Gütksamkaygün falintuniegel allkütun chi epew mapuche mogen mew. Comentan sobre la importancia del <i>epew</i> escuchado para la cultura mapuche.</p>			
<p>Gütxamentuygün chem az gey kiñeke igkatuchen mülelu mapuche kimün mew. Describen las características de los diferentes tipos de <i>igkatuchen</i>.</p>			
<p>Tukulpaygün kiñeke mapu üytun yenielu epunchike nhemül mew. Usan sustantivos reduplicados referidos a nombres de lugares.</p>			

Tukulpaniegeam: P, PP ka PL ñi zugu amuley 34 chillka mew.

Nota: Para L, ED y NL, ver explicación página 34, primera parte.

Rekülüwün wirin zugun kimeltual
Orientaciones didácticas para comunicación escrita

Mülen mew ñi az mapuche kimün amulgey tüfa chi txoy kimün mew, ñi kim wirintukual kiñeke chillka kiñeke az ruka ñi tukulpayam.

Fey mew, kümeafuy gütksamkageal chem azgey chew ñi mülen pu püchikeche; tukulpageam kizuke ñi mogen, femgechi zoy amulaygün ñi gütksamkan egün.

En esta ocasión se trabajará el contenido cultural: *Tañi mülewe ñi az* (las características de donde yo vivo) asociado a los aprendizajes esperados de producción de textos breves y conocimiento de distintos tipos de casas en que habitan las familias mapuche.

Para ello, se recomienda conversar con los estudiantes sobre los diferentes lugares donde viven o han vivido antes; dando ejemplos de sus experiencias, lo que motivará a niños para expresar sus ideas.

- Epu küzaw txipayay, **kiñe küzaw** zewmageam kiñe püchi chillka wirin mew ñi mülen mew fill anthü zugu tukulpagealu. Ñi küme küzawyeafiel amuley kiñe püchi chillka Llagka ñi mülen mew, ka kiñe wirin chew tukulpayalu pu püchikeche ñi zugu.

Müley ñi elugeal tunten anthü rume ñi kizuke küme zewmanentual ñi küzaw pu püchikeche, ayiwünkechi llowgeal ñi femün egün, chillka mew am tukulpayalu kizuke ñi mogen egün.

Ka femgechi pu kimeltuchefe wenuntuafuy kiñe gütxamkan kom egün ñi feypial chem zugu am wirintukuygün.

- **Epu küzaw mew**, aftxiparpulu tüfa chi txoy kimün, pu püchikeche zewmayaygün kiñe amulechi chillka mew. Tüfa chi küzaw llituay inarumen mew meli azentun meli az ruka nielu egün, fey pu püchikeche kizuke ñi az ruka tukulpayaygün wirin mew.

Aftxiparpule tüfa chi küzaw, kümeafuy ñi tukulpageam kiñeke zugu küzawyeofilu zugun kimün, gutxamkan zugun ka wirin zugun mew, ka ñi kizuke egun feypial chem zugu rume ayile ñi feypial egün, petu ñi konün kizu ñi günezuamün chem zugu ñi kimürpun ka petu ñi kolotunon chi azentun.

- Se trabajarán 2 actividades, **la actividad 1** dice relación con producir un texto breve vinculado con la vida cotidiana. Para facilitar esta producción se aporta un ejemplo en que Llagka habla de sí misma y un formato predeterminado en la misma línea del ejemplo, para la expresión escrita personal.

Tener presente que se debe otorgar el tiempo necesario, aunque sea extenso, para que cada niño desarrolle su trabajo de expresión individual y reforzar felicitando y destacando que todos han plasmado en el papel parte de su vida propia.

Adicionalmente, el educador tradicional puede promover una conversación grupal para compartir la producción de texto escrito que han realizado.

- **En la 2 actividad** y última de la unidad, los niños nuevamente desarrollan una breve producción de texto descriptivo con un formato predeterminado. El trabajo comienza con la identificación de cuatro láminas con distintos tipos de casas, luego los niños completan una oración sobre las características de su casa y finalmente la dibujan.

Finalizada la actividad, se sugiere hacer un recordatorio de los diferentes trabajos desplegados en tradición oral, comunicación oral y comunicación escrita y dar la palabra para la expresión libre de los estudiantes, antes de pasar a la autoevaluación que cada alumno completa y al coloreo de la página de cierre.

GÜNEZUAMGEAL KIMÜRPUN PU PÜCHIKECHE, KIMELTUCHEFE ÑI KÜZAWAL
CRITERIOS DE EVALUACIÓN PARA EL EDUCADOR TRADICIONAL (uso exclusivo)

GÜNEZUAMGEAM / INDICADORES Pu püchikeche: Los niños:	P / L	PP / ED	PL / NL
<p>Wirintukuygün kiñeke püchike chillka tukulpalu ñi wallon mew mülelu egün. Escriben un texto breve y sencillo sobre su entorno utilizando oraciones descriptivas.</p>			
<p>Gütxamentuygün ñi mülen kiñeke az ruka chew ñi müleken pu mapuche. Describen los tipos de casas en que habitan las familias mapuche.</p>			

Tukulpaniegam: P, PP ka PL ñi zugu amuley 34 chillka mew.

Nota: Para L, ED y NL, ver explicación página 34, primera parte.

UNIDAD

3

Planificación de la unidad

UNIDAD 3	Contenido Cultural
<p>Tradición oral: CMO 1: Valoración y práctica del acto de escuchar como acción fundamental de la tradición oral. AE: 3. Reconocen la importancia de los <i>epew</i> en la cultura mapuche.</p>	<p><i>Kom zugun</i> (habla de todos los seres vivos).</p>
<p>Comunicación oral: CMO 3: Distinción y utilización de un amplio rango de nominaciones espaciales, temporales y de parentesco propias del pueblo indígena. AE: 1. Comprenden el uso de verbos de ubicación espacial en <i>mapuzugun</i>. 2. Comprenden el uso de los adverbios de tiempo en <i>mapuzugun</i>. 3. Comprenden el significado del tiempo pasado en <i>mapuzugun</i>. CMO 5: Distinción auditiva de sonidos, palabras y expresiones relacionadas con relatos cosmogónicos. AE: 1. Comprenden prácticas culturales tradicionales del pueblo mapuche. 2. Comprenden el sentido e importancia de los relatos tradicionales mapuche.</p>	<p><i>Txoy anthü</i> (distribución del tiempo).</p> <p><i>Kuyfike gütxam</i> (conversaciones antiguas).</p>
<p>Comunicación escrita: CMO 3: Escritura de textos breves progresivamente más complejos, relativos a la naturaleza y la vida cotidiana. AE: 1. Producen textos descriptivos, breves y simples, sobre su vida cotidiana.</p>	<p><i>Tañi mülewe ñi az</i> (las características de donde yo vivo).</p>

Txoy kimün ñi elzugun

KÜLA TXOY KIMÜN	Mapuche Kimün
<p>Zugun kimün: CMO 1: Falintugeal ka kim allkütual mapuche zugun kimün mew. AE: 3. Kimürpuygün ñi falintuniegen epew mapuche kimün mew.</p>	<p>Kom zugun</p>
<p>Gütxamkan zugun: CMO 3: Tukulpagen ka wichulkünugen kiñeke pin wallontu zugu mew pünhegekelu, kiñeke mülemum pin, ka reyñmawen pin mapuche mogen mew. AE: 1. Günezuamigün kiñeke müleyemum pin zugu. 2. Günezuamigün ñi küme tukulpayael kiñeke pin chumul rupachi zugu pilelu. 3. Günezuamigün kuyfike zugu tukulpageken mapuzugun mew. CMO 5: Günezuamün allkütun mew kiñeke nhemül ka kiñeke pin zugu amulekelu mapuche az mogen mew. AE: 1. Günezuamigün chem zugu am pu mapuche ñi azmogen gey. 2. Günezuamigün chumgelu am falintuniegey piam mapuche ñi azmogen mew.</p>	<p>Txoy anthü</p> <p>Kuyfike gütxam</p>
<p>Wirintukun zugun: CMO 3: Wirintukun kiñeke püchike chillka ñochikechi zoy küzawygealu, itxo fill mogen mülelu ka wallon mew mülelu egün tukulpagealu. AE: 1. Wirintukuygün kiñeke püchike chillka tukulpalu ñi wallon mew mülelu egün.</p>	<p>Tañi mülewe ñi az</p>

Llitun zugu • Página de inicio

Wünelechi azentun mew zuamniegey ñi tukulpayal ñi kimün llitun mapuche mogen kimün nielu pu püchikeche.

Inarumeaymün ti azentun pigeay pu püchikeche wünelu mew. Fey mew amuley mapuche kimün mew llituchi mogen, kiñe epew mew amulelu küzawgeal tüfa chi txoy kimün mew.

Tukulpageafuy kiñeke ramtun: ¿Iñey am txipay tufa chi azentun mew?, ¿chem chi zewmanieygün?, ¿kimnieymi chi am txipalu tüfa chi azentun mew? Kam kake ramtun rakizuamal pu püchikeche chem zugu chi txipayalu azentun mew, femgechi amulnieaygün ñi kimürpun. Zuamniegey ñi tukulpageay pu mapuche ñi az llitun mogen piam nielu.

Inagechi feypigeay pu püchikeche chem zugu am kimürpuaygün tüfa chi küzaw mew.

Aftxiparpun mew, tukulpayegeafuy kiñe zugu amulgelu tüfa chi kimün. Femgechi pu püchikeche ka wülzuguay.

Esta lámina a doble página busca activar los conocimientos previos de los alumnos sobre el tema del origen del universo en la cultura mapuche.

Se pide a los alumnos que observen la ilustración. Esta contiene información sobre el mito del origen del universo, que aparece en el *epew* que se trabaja en primer término en la unidad.

Se recomienda formular preguntas del tipo: ¿Quién aparece en la imagen?, ¿qué estará haciendo?, ¿conoces algo que se parezca a lo que estamos viendo en el dibujo? u otras preguntas que permitan predecir o hipotetizar sobre el dibujo y ampliar el campo de conocimientos de los niños, permitiéndoles conversar entre sí y participar de la clase. Se orienta la atención hacia el origen del universo y las diferentes maneras de concebir dicho origen en la cultura mapuche.

Luego de ello, se comenta con los alumnos lo que se espera que aprendan en esta unidad.

Finalmente, se cuenta alguna experiencia respecto a los contenidos de la unidad. De esta forma se motivará a los estudiantes a hablar de sus propias experiencias.

Rekülüwüm zugun kimün kimeltual Orientaciones didácticas para tradición oral

Tüfa chi txoy kimün mew küzawygeay kom zugun (itxo fill mogen ñi zugun) mapuche kimün; tüfa mew kimeltugeay mapuche ñi kimün mew llitun mogen, ka melike üytun mapu mapuche ñi az mogen mew.

Zugun kimün mew amulgeay epu küzaw llitun mogen mapuche kimün mew zugu:

En este eje se trabajará el contenido cultural: *Kom zugun* (habla de todos los seres vivos); el que en esta sección se relacionará con el origen del universo y las cuatro tierras o mundos de la cosmogonía mapuche.

El eje de tradición oral en este 3ª unidad se trabajará a través de 2 actividades relativas al origen del mundo.

• **Kiñe küzaw mew** zuamniegey ñi rakizuamal ka tukulpayal pu püchikeche ñi kimnien llitun mogen mapuche ñi kimün mew. Kiñe azentun mew tukulpazuguaygün.

• **Epu küzaw mew** tukulpageay **allkütun mapuzugun** kiñe epew mew (**Mari allkütun mapuzugun epew “Mapuche mogen”**). Kümefuy fentxen rupa ñi allkütugeal ti epew ñi rüf küme günezuameam ti kimün ka ñi wiñolzugeam ti ramtun amulelu chillka mew.

Ka zoy zewmayegeafuy kiñeke ramtun ñi küme günezuameam epew ñi kimün, tukulpageal pu che amulelu epew mew, chem az mapu mew txipay kam chem zugu am zoy günezuamigün.

Ka feypigeay pu püchikeche ñi puwal ñi ruka mew epewkantuafigün ñi pu che ka ñi falinzugugen.

• **La actividad 1** persigue que los niños piensen y recuerden lo que saben sobre el origen del mundo en el que viven desde sus conocimientos de la cultura mapuche. Expresarán su saber mediante un dibujo.

• **En la actividad 2** se escucha en el **CD de audio** un *epew* (**Pista 10: Epew: “Vida mapuche”**). Se sugiere escuchar el *epew* las veces que sea necesario para que se comprenda su contenido y se respondan las preguntas que vienen en el Texto de Estudio.

Se podrán hacer más preguntas que las del Texto para profundizar la comprensión del *epew*, por ejemplo respecto de los personajes, preguntas referidas ambiente del relato o a los aspectos que más les hayan llamado la atención.

Hay que recordar a los alumnos que al llegar a sus casas, cuenten el *epew* a su familia, conversando sobre su temática e importancia para la cultura mapuche.

GÜNEZUAMGEAL KIMÜRPU PU PÜCHIKECHE, KIMELTUCHEFE ÑI KÜZAWAL
CRITERIOS DE EVALUACIÓN PARA EL EDUCADOR TRADICIONAL (uso exclusivo)

GÜNEZUAMGEAM / INDICADORES Pu püchikeche: Los niños:	P / L	PP / ED	PL / NL
<p>Gütxamkaygün ñi falintuniegen allkütugelu chi epew mapuche kimün mew.</p> <p>Comentan sobre la importancia del <i>epew</i> escuchado para la cultura mapuche.</p>			
<p>Inarumefigün kiñeke mapuche kimün amulelu allkütugechi epew mew.</p> <p>Identifican algunos aspectos culturales contenidos en el <i>epew</i> escuchado.</p>			

Tukulpaniegeam: P, PP ka PL ñi zugu amuley 34 chillka mew.

Nota: Para L, ED y NL, ver explicación página 34, primera parte.

Rekülüwün gütxamkan zugun kimeltual **Orientaciones didácticas para comunicación oral**

Gütxamkan kimün mew küzawygeay epu mapuche kimün: txoy anthü ka kuyfike gütxam; kiñewküleygün tüfa chi txoy kimün mew kuyfike zugu tukulpayalu, anthü pin mew, mülemum pin zugu ka kimgem kiñeke gillaymawün zugu mapuche mogen mew txipakelu.

Tüfa chi txoy kimün mew aylla küzaw txipayay ñi zuam kimürpuniegen. Kiñe ka kayu küzaw mew tukulpagey kiñeke anthü pin zugu. Reqla ka aylla küzaw mew mapuche az mogen ñi kimün tukulpay.

En el eje de comunicación oral se trabajarán dos contenidos culturales: *Txoy anthü* (distribución del tiempo) y *Kuyfike nütxam* (conversaciones antiguas); los que se relacionan entre sí en esta unidad 3 a través del tratamiento del tiempo pasado, los adverbios de tiempo, verbos de ubicación espacial e identificación de ceremonias ancestrales y tradicionales.

En esta unidad, se trabajarán 9 actividades para el logro de los aprendizajes esperados correspondientes a cada una de ellas. Las actividades de 1 a 6 se refieren a los tiempos verbales y los adverbios. Las actividades de 7 a 9 se centran en las prácticas

• **Kiñe ka epu küzaw mew** küzawyegeay mülemum pin zugu mapuzugun mew. Fey tüfa chi küzaw mew pu püchikeche nieygün ñi kimürpual kiñeke mülemum pin zugu amulelu chillka mew, fey mew kiñe küzaw mew, pu püchikeche nieygün ñi kintual kiñeke nhemül amulelu chillka mew, inagechi azentual kiñe zugu txipalu chillka mew ka amelkan mew feypial chem zugu zoy wenuntuniegechi zugu.

Kümeafuy amelkan küzaw mew tukulpayal fillke femün, inarumeafiel pu püchikeche ka kimnieafiel chem mew am tukulpageken ka ti falintuniegeken gütxamkan zugun mew.

Müley ñi küzawyegeal mapuche kimün zugu txipalelu chillka mew ñi kimeltugeam mülemum pin zugu: rupa ka naqpa.

Epu küzaw mew müley ñi wirin mew wenuntugeal kiñeke pin zugu kiñe chillka mew. Zoy küzawyegeal tüfa chi zugu ka tukulpageafuy kiñeke fill anthü pünhegekulu pin zugu, gütxamkayal reke inageken chi rüpü ruka egu chillkatuwe ruka mew püwal, wenuntuniegeal ka chem pin zugu amuley gütxamkan mew, wünelu mew kimeltuchefe wülzuguay femgechi inagechi pu püchikeche ka femaygün.

• **Küla ka meli küzaw** mew tukulpagey ka kiñeke pin zugu chumul rupa chi zugu, mapuzugun mew. Küla küzaw mew chillkatuaygün ka wiñolzuguaygün kiñeke pin zugu chumul rupachi zugu amulnielu.

Tukulpayam tüfa chi küzaw gütxamkageafuy chem zugu am txipakey pu püchikeche ñi mogen mew ragiñ pu reyñma mew. Tüfa chi küzaw mew tukulpageay mapuche kimün

culturales tradicionales.

• **Las actividades 1 y 2** dicen relación con comprender el uso de verbos de ubicación espacial en *mapuzugun*. En ellas, los estudiantes deben reconocer verbos de ubicación espacial en textos dados, así en la actividad 1 leen y reconocen que las palabras destacadas en un texto breve son verbos, luego dibujan la escena descrita en el texto y demuestran con su cuerpo las acciones destacadas.

Se recomienda que se hagan representaciones corporales de variadas acciones, para que los niños digan de cuál acción se trata y vayan identificando el uso y la importancia de los verbos en la comunicación oral.

Se debe trabajar la clave de la lengua que aparece en el texto, para explicar los verbos de ubicación espacial, en este caso se proponen: venir y caer.

En la actividad 2, se subrayan verbos en un texto dado. Para profundizar esta actividad, es conveniente trabajar contextualizadamente verbos en aplicación diaria, como por ejemplo, describir brevemente el trayecto de la casa a la escuela y señalar los verbos que se emplearon, primero el educador tradicional dará su ejemplo y los estudiantes darán los propios.

• **Las actividades 3 y 4** dicen relación con comprender el uso de los adverbios en *mapuzugun*. Así en la actividad 3, leen y responden preguntas sobre oraciones que contienen adverbios de tiempo.

Para motivar esta actividad puede poner ejemplos de la vida de los niños y su familia. En esta actividad

amulelu chillka mew. Tüfa chi adverbio pigelu pu pin küzawyegealu tüfa chi txoy kimün mew kelluntukukey ñi zoy küme kimfalüwal chem zugu ñi wülgen kiñe gütxamkan mew, chumul ñi rupan ka chew rupay.

Meli kuzaw mew amuley ñi pünhegeken tüfa chi pin zugu mapuzugun mew txawülün mew kiñe wirin mew nhemül egu femün. Ka femgechi tukulpageafuy kagelu pin.

• **Kechu ka kayu küzaw mew** amulniey kuyfike zugu mapuzugun mew. Kechu küzaw mew pu püchikeche inarumeaygün kuyfike txipachi zugu, zullin mew kiñe pin zugu.

Ka femgechi tukulpageafuy kake pin, pu püchikeche ñi wiñolzugal, re kuyfike zugu, tüfa chi kimün kay zuamniegelu ñi kimürpuael pu püchikeche.

Kayu küzaw mew pu püchikeche kiñeñ txür küzawaygün wenuntual kiñe piam kuyfi mew rupalu fey inagechi amelkan mew wülzuguafigün. Kimeltuchefe kiñeñ txür küzawyeafimün, ka fey ti chi zoy azle chi küzaw pegelgeafuy chillkatuwe ruka mew kam kiñe txawün mew.

• **Reqlé, pura ka aylla küzaw mew** zuamniegey ñi kimgeam kiñeke mapuche mogen ñi zugu, Wüñol Txipanthü kimün; femgechi reqlé küzaw mew kiñe gütxamkan mew llituay ti küzaw ramtütün mew konken chi am pu püchikeche tüfa chi zugu mew; femnole egün, chumgechi am rakizuamniefigün. Inagechi ka kümeafuy ñi tukulpageal kiñe rupachi zugu kimniegelu Wüñol Txipanthü mew ñi ayiafiel pu püchikeche.

3 hay una clave de la lengua, la cual se debe revisar y trabajar con los estudiantes. Los adverbios permiten una conversación detallada, porque señalan el tiempo, el modo y el lugar en que ocurren las acciones.

La actividad 4 trata de una aplicación sobre el uso de los adverbios en *mapuzugun*, que consiste en parear con una línea el adverbio con la oración que le corresponde. Se puede trabajar con más ejemplos y escribir términos pareados en la pizarra.

• **Las actividades 5 y 6** se relacionan con comprender el significado del tiempo pasado en *mapuzugun*. La actividad 5 requiere que los estudiantes identifiquen acciones en pasado, optando por la alternativa correspondiente.

Se pueden poner nuevos ejemplos, con alternativas para que sean respondidas por los estudiantes, siempre en pasado, ya que se trata de profundizar este tiempo verbal en las clases.

En la actividad 6, los niños trabajarán en equipo para crear una historia que ocurre en el pasado y luego la representan ante el curso. La prepararán con ayuda de su educador tradicional; las que resulten de calidad, podrían ser presentadas ante la escuela y la comunidad.

• **Las actividades 7, 8 y 9** se refieren a comprender prácticas culturales tradicionales del pueblo mapuche, en esta ocasión se profundizará el conocimiento de *Wüñol Txipanthü*; así en la actividad 7 se motivará a través de una conversación sobre esta ceremonia, consultando a los niños si han partici-



Pura küzaw mew tukupageay **allkütun mapuzugun (Mari kiñe allkütun mapuzugun: “Wüñol Txipanthü 1”)** chillka amulnielu Wüñol Txipanthü kimün, tukulpagen mew kake mapuche ñi femün, ñi gillañmawken ka ñi wegetetun itxo fill mogen. Zew allkütule egün tüfa chi kimün wiñolzuguaygün kiñeke ramtun.

Ka kümeafuy zoy amulgeal ti chillka ñi pin, gütxamkawal kizutu pu püchikeche tüfa chi kimün mew pu kimeltuchefe ñi elzurgurpun mew.

Aylla küzaw mew aftxiparpuy tüfa kimün kuzawyegelu fey ta mew kiñe wütxankontuwün mew kiñe wünenche chew ñi kimürpual chem zugu am txipakey Wüñol Txipanthü mew kizu ñi kimün mew; inagechi kiñe amelkan mew wülzuguaygün ñi chem kimürpun tüfa chi küzaw mew. Kümeafuy ka ñi magelal pu gen püñeñ ka pu püchikeche ñi pu reyñima, femgechi kimnierpuaygün chem zugu ñi küzawgeken mapuzugun mew.

Tüfa chi txoy kimün aylla küzaw mew wütxampüramgey, fey mew kümeafuy ñi wiño gütxamkageal chem zugu txipay, kiñe azentun mew rume, fey ñi tukulpayal pu püchikeche chem zugu am kimürpuaygün tüfa chi küzaw mew.

pado en ella; si no ha ocurrido, se les consulta sobre cómo la imaginan. Luego de la conversación, se recomienda contar una experiencia vivida en un *Wüñol Txipanthü*, para motivar a sus estudiantes.



En la actividad 8, se escuchará en el **CD de audio (Pista 11: “Wüñol Txipanthü 1”)** un texto sobre el *Wüñol Txipanthü*, haciendo referencia a que otros pueblos originarios también tienen sus celebraciones de la naturaleza y su renacer. Luego de oír con atención el texto, responderán preguntas acerca de él.

Se sugiere ampliar el texto, con una conversación libre con los niños sobre la ceremonia, guiada por su educador tradicional.

Estas actividades culminan en la actividad 9 con la visita a una autoridad tradicional, quien les contará acerca de otras ceremonias que realiza la comunidad; luego de lo cual se hará una representación en la sala o en la escuela de lo escuchado. A esta representación es conveniente invitar a la familia, integrándolos al quehacer de sus hijos e hijas.

Este eje se trabajó con 9 actividades, por su extensión se debe hacer una síntesis, mediante un organizador gráfico, en cuyo centro se pondrá comunicación oral y los estudiantes, en una lluvia de ideas, irán diciendo lo que recuerdan de sus aprendizajes a través de las 9 actividades realizadas.

GÜNEZUAMGEAL KIMÜRPN PU PÜCHIKECHE, KIMELTUCHEFE ÑI KÜZAWAL
CRITERIOS DE EVALUACIÓN PARA EL EDUCADOR TRADICIONAL (uso exclusivo)

GÜNEZUAMGEAM / INDICADORES Pu püchikeche: Los niños:	P / L	PP / ED	PL / NL
<p>Günezamigün kiñeke müleyemum pin zugu. Distinguen verbos de ubicación espacial en <i>mapuzugun</i>.</p>			
<p>Tukulpaygün kiñeke pin chumul rupachi zugu pilelu. Utilizan adverbios de tiempo en oraciones en <i>mapuzugun</i>.</p>			
<p>Wiñolzuguygün kiñeke ramtun mapuche az mogen ka ñi zugu amulnielu. Responden preguntas relacionadas con prácticas culturales tradicionales del pueblo mapuche.</p>			
<p>Gütxamkayefgün kiñeke piam tukulpan mew che, femün, az mapu ka chumül rupachi zugu. Comentan los relatos tradicionales, considerando aspectos tales como: personajes, acciones, lugares y tiempo.</p>			

Tukulpaniegam: P, PP ka PL ñi zugu amuley 34 chillka mew.

Nota: Para L, ED y NL, ver explicación página 34, primera parte.

Rekülüwüm wirin zugun kimeltual

Orientaciones didácticas para comunicación escrita

Wirin zugu mew kimeltugeay tañi mülemum ñi az, ka femgechi Wüñol Txipanthü zugu mew nüqküley.

Wirin zugun amuly küla küzaw zuamniegen mew ñi kimürpual: zewmanentugen kiñe püchi chillka, chew ñi tukulpageam kizuke ñi fill anthü rupakechi zugu.

• **Kiñe küzaw mew** pu püchikeche allkutuaygün mapuche zugun (Mari epu allkütun mapuzugun: “Wüñol Txipanthü 2”), fey inagechi pu kimeltufече egün chillkatuafigun ka gütxamkayefigün. Tüfa chi küzaw mew tukulpagey ka gütxamkan zugun ñi zoy amulerpual chi kimün.

Ka tukulpagey ñi zoy zewmanentugeal kiñeke ramtun petu ñi allkütunon chi chillka ñi rakizuamal reke chem zugu chi amulay tüfa chi küzaw inarumen mew azentun ka chillka ñi üy. Fey zew allkütugele ka chillkatugele, kiñeke ramtun mew günezamgeay ñi kimürpun chi pu püchikeche.

Ka femgechi zuamniegeay ñi kizuke ñi mogen mew txipakechi Wüñol Txipanthü zugu. Fey mew amulniegeay küpalechi küzaw.

• **Epu küzaw mew** kiñeñ txür küzawgey, kizuke egün apolafigün kiñe Wüñol Txipanthü ñi piam. Rupachi küzaw reke, kizu ñi az mogen mew wenuntuaygün ñi küzaw, fey mew kizuke ñi kimün mew wenuntugeay ti piam.

En este eje se trabajará el contenido cultural: *Tañi mülewe ñi az* (las características del lugar donde yo vivo), el que en este caso específico se tratará en relación al *Wüñol Txipanthü*.

La comunicación escrita se trabajará con 3 actividades, relativas al aprendizaje esperado: Producen textos descriptivos, breves y simples, sobre su vida cotidiana.

• **En la actividad 1**, los estudiantes escuchan un texto que aparece en el **CD de audio (Pista 12: “Wüñol Txipanthü 2”)** y luego –con la guía de su educador tradicional- lo leen y comentan. Este texto está en directa relación con las actividades de comunicación oral, profundizándose en ella.

Se recuerda que pueden hacerse preguntas antes de escuchar y leer el texto, para motivar su comprensión e hipotetizar sobre lo que trata, basándose en las imágenes y el título del texto. Luego de su audición y lectura, confirman la comprensión, a través de preguntas sobre lo leído.

Además, se les pedirá que conversen sobre sus experiencias familiares en el *Wüñol Txipanthü*. Así se preparan para las siguientes actividades.

• **La actividad 2** es un trabajo en equipo, en el que cada uno participa completando la historia del *Wüñol Txipanthü*. Al igual que en la actividad anterior, se recuerda que hay que partir de las experiencias de los estudiantes para crear, en este caso, una historia contextualizada y auténtica.

• **Küla küzaw mew** pu püchikeche apolaygün kiñe chillka zullinien mew kiñeke nhemül amulelu chillka mew ñi zoy küme txipayal ti pin zugu. Ka tukulpagey Wüñol Txipanthü welu kakewmey ñi wülzugugen fewla. Kakewmechi gillaymawün zugu txipayay tüfa chi küzaw mew, fey mew kimfalüway ñi fill-ke chillka zewmageam kiñe zugu mew müten.

Ka femgechi müley wiño tukulpayal chem zugu am kimürpuygün tüfa chi txoy kimün mew, fey wüla pu püchikeche apolaygün kizu ñi günezuamün ñi kimürpun ka kolotual ti aftxipartun txoy kimün mew.

• **En la actividad 3**, los alumnos completan un texto, optando por la palabra correcta de entre las ofrecidas entre paréntesis. Se trata del *Wüñol Txipanthü*, con una nueva redacción. Los estudiantes tendrán diversas versiones de la ceremonia y verán que se pueden producir diferentes textos con una misma idea.

Se debe hacer una síntesis de lo aprendido en esta unidad, para que los niños completen sus autoevaluación, coloreándola en la página de cierre.

GÜNEZUAMGEAL KIMÜRPN PU PÜCHIKECHE, KIMELTUCHEFE ÑI KÜZAWAL
CRITERIOS DE EVALUACIÓN PARA EL EDUCADOR TRADICIONAL (uso exclusivo)

GÜNEZUAMGEAM / INDICADORES Pu püchikeche: Los niños:	P / L	PP / ED	PL / NL
<p>Wirintukuygün kiñeke püchike chillka tukulpalu ñi wallon mew mülelu egün. Escriben un texto breve y sencillo sobre su entorno, utilizando oraciones descriptivas.</p>			
<p>Wirintukuygün kiñeke pin zugu kizu egün ka ñi reyñma ñi mülen mew. Escriben oraciones sobre características de su entorno familiar.</p>			

Tukulpaniegam: P, PP ka PL ñi zugu amuley 34 chillka mew.
 Nota: Para L, ED y NL, ver explicación página 34, primera parte.

UNIDAD

4

Planificación de la unidad

UNIDAD 4	Contenido Cultural
<p>Tradición oral: CMO 2: Reconocimiento de canciones tradicionales, como parte de los eventos religiosos y ceremoniales. AE: 1. Comprenden el significado de las canciones en el contexto de la cultura mapuche. 2. Recrean canciones mapuche en diferentes contextos.</p>	<p><i>Mapuche ül</i> (canciones mapuche).</p>
<p>Comunicación oral: CMO 4: Utilización de vocabulario vinculado a la vida familiar, personal y local. AE: 1. Distinguen conceptos y expresiones utilizadas para identificar diferentes tipos de amigos según el contexto. 2. Utilizan distintos verbos que expresan afectos y emociones positivas. 3. Comprenden palabras y expresiones en <i>mapuzugun</i> referidas a distintos estados emocionales.</p> <p>CMO 7: Reconocimiento del cambio de significados de acuerdo a nuevas construcciones y ordenamiento léxico. AE: 1. Reconocen la diferencia entre oraciones que describen rasgos permanentes y transitorios. 2. Reconocen oraciones afirmativas y negativas empleando los sufijos -ge, -le/-küle, y adjetivos en <i>mapuzugun</i> referidos a cualidades de las personas.</p>	<p><i>Piwkewün zugu</i> (conocimiento del querer y del afecto).</p> <p><i>Femgen ka chumgechilen zugu</i> (¿cómo es y cómo está la lengua?).</p>
<p>Comunicación escrita: CMO 2: Lectura y escritura de palabras utilizando aglutinaciones simples o reduplicaciones en los casos que corresponda según la lengua indígena. AE: 1. Comprenden el uso de sustantivos reduplicados en diferentes situaciones comunicativas. 2. Reproducen el canto de los pájaros de manera oral y escrita utilizando reduplicaciones.</p>	<p><i>Zuguzugugechi inawentun</i> (imitación de habla reduplicada).</p>

Txoy kimün ñi elzugun

MELI TXOY KIMÜN	Mapuche Kimün
<p>Zugun kimün: CMO 2: Kimgeam mapuche ül gillaymawün mew tukulpagekelu. AE: 1. Günezuamigün mapuche ülkantun ñi zuam mapuche kimün mew. 2. Chem zugu rume ülkantukantuygün.</p>	<p>Mapuche ül</p>
<p>Gütxamkan zugun: CMO 4: Tukulpageam kiñeke pin zugu rukache ñi gütxamkawün mew, kizuke ka ñi wallontu gütxamkayal mew. AE: 1. Wichulkünüygün kimün kiñeke az wenüywen mülen mapuche kimün mew. 2. Tukulpaygün kiñeke poyenzugunael pin zugu. 3. Günezuamigün kiñeke pin zugu naqpazuamkülen mew tukulpagekelu.</p> <p>CMO 7: Kimtukugeam weke zugu txipakelu kiñeke we azkünügen nhemül mew.</p> <p>AE: 1. Kimtukuygün ñi wichulen kiñeke pin zugu rumel kam kiñeke mew müten müleken kiñeke az. 2. Kimigün kiñeke pinzugu yenielu -ge, -le, -küle ñi mülen kam mülenon chi az, ka kiñeke azche mapuzugun mew.</p>	<p>Piwkewün zugu</p> <p>Femgen ka chumgechilen zugun</p>
<p>Wirin zugun: CMO 2: Chillkatun ka wirintukun kiñeke epunchike nhemül mapuzugun mew. AE: 1. Kim tukulpaygün epunchike nhemül gütxamkan mew. 2. Ülkantukantuygün zugun ka wirin mew ünüm ñi ül, tukulpalu ka epunchike nhemül .</p>	<p>Zuguzuguechi inawentun</p>

Llitun zugu • Página de inicio

Wünelechi azentun mew zuamniegey ñi tukulpayal ñi kimün nielu pu püchikeche: ülkantun zugu mew.

Inarumeaymün azentun pigeay pu püchikeche. Tüfa mew amuley kiñe küzaw tukulpageken mew mapuche ülkantun, mapuche kimün küzawyegealu tüfa chi meli txoy kimün mew.

Ramtugeafuy ¿Íñey am txipay azentun mew?, ¿chem chi petu gürekay ti zomo?, ¿chem mew am petu ülkantuley ti zomo? Kam kake rantun tukulpayal pu püchikeche ñi kimün tüfa chi mapuche kimün mew, ka chem zugu mew am txipakey.

Inagechi tukulpageay chem am zuamniegey ñi kimürpual egün tufa chi küzaw mew.

Afxtiparpual tüfa chi llitun küzaw, kimeltuchefe tukulpayafuy ñi kimün ülkantun mew. Femgechi ka pu püchikeche yafülüwaygün ñi gütxamkayal.

Esta lámina a doble página busca activar los conocimientos previos de los alumnos sobre el tema: Las canciones mapuche.

Se pide a los alumnos que observen la ilustración. Esta contiene información sobre una actividad en la que se cantan canciones tradicionales mapuche, las que están en directa relación con la unidad 4.

Se recomienda formular preguntas del tipo: ¿Quiénes aparecen en esta lámina?, ¿qué estará tejiendo la mujer?, ¿sobre qué estarán cantando? u otras que permitan predecir o hipotetizar sobre el dibujo y ampliar el campo de conocimientos de los niños, permitiéndoles conversar entre sí y participar de la clase. Se orienta la atención hacia los cantos mapuche y las instancias en las que estos se dan.

Luego de ello, se comenta con los alumnos lo que se espera que aprendan en esta unidad.

Finalmente, se cuenta alguna experiencia respecto a los contenidos de la unidad. De esta forma se motivará a los estudiantes a hablar de sus propias experiencias.

Rekülüwün zugun kimün kimeltual Orientaciones didácticas para tradición oral

Tüfa chi küzaw mew tukulpageay mapuche ül kimün; fey mew tüfa chi küzaw mew re tüfa chi kimün amuley.

Zugun kimün mew meli zugu küzawyegeay ñi zuamniegen kimürpual pu püchikeche: günezuamigün chem zugu amulniey mapuche ülkantun (kiñe, epu ka küla küzaw mew) ka ülkantukantun zugu (meli küzaw mew).


En esta sección se trabajará como aspecto central el contenido cultural: *Mapuche ül* (canciones mapuche); por lo tanto, las actividades de este eje están todas relacionadas con él.

En el eje tradición oral se trabajarán 4 actividades en relación con los aprendizajes esperados: Comprenden el significado de las canciones en el contexto de la cultura mapuche (actividades 1, 2 y 3) y Recrean canciones mapuche en diferentes contextos (actividad 4).

• **Kiñe küzaw mew** llituay tüfa chi txoy kimün, fey ta mew pu püchikeche nieygün ñi wütxankontüwal kiñe zoy kimlu chi che gütxamkameal mapuche ülkantun mew. Inagechi, wiñolmew egün chilkatuwe ruka, wülzugupayaygün chem zugu ñi kimürpun ti wütxankontuwün gütxam mew.

Rumel zapillniegeay pu püchikeche ñi yamkechi allkütual pu wünen che, kizu mapuche kimün am gütxamkayalu egün, ka ñi kümeke ramtun wenuntual rüf ti zugu mew ñi kimal mew.

Pu txür egün gütxamkayal ñi küzaw, kümeafuy ñi ramtun mew amulel: ¿Chem zugu am gümituymün mapuche ülkantun mew? ¿Chumül am ülkantukey ta che? ¿Chem zugu mew am ülkantukey ta che?

 • **Epu küzaw mew**, kiñeke txawülwüw pu püchikeche mew, allkütuaygün kiñe ül **allkütugeam mapuzugun mew amulelu (Mari küla allkütun mapuzugun: “Pali kam fogüll ñi ül”)**, inagechi wiñolzuguaygün kiñeke ramtun mapuche ülkantun zugu mew. Kümeafuy ñi azümürpual ti ülkantun pu püchikeche zew günezuamfile chem kimün yeniey.


Müley ñi wiñokintuniegeal mapuche kimün amulelu tüfa chi küzaw mew, ñi zoy kimürpual mapuche ülkantun mew pu püchikeche.

• **Küla küzaw mew**, epu küzaw egü nüwküley reke, fey ta mew pu püchikeche niey ñi günezuamal chem mew am wichuleygu mapuche ülkantun kake ülkantun mew, “Fogül kam pali ñi ül” ka “Puwültxipantu ñi wigka ül” egu. Tüfa

• **La actividad 1** es el inicio de la unidad, en ella se solicita a los niños que visiten a una autoridad tradicional y conversen con ella acerca de las canciones mapuche. Luego vuelven a la escuela, comparten la visita y lo que aprendieron en ella.

Siempre se debe reiterar a los estudiantes que deben escuchar respetuosamente a la autoridad, quien conversará acerca de su saber con ellos, deben llevar preparadas las preguntas para no demorar a quien responde, centrándose en la temática propuesta.

Al compartir con sus compañeros, se sugiere guiar la conversación con preguntas pertinentes, como: ¿Qué averiguaron sobre las canciones mapuche? ¿Cuándo se canta en la comunidad? ¿Sobre qué tratan las canciones?

 • **En la actividad 2**, organizados en grupo, los estudiantes escuchan una canción del **CD de audio (Pista 13: Canción “Pelota de palin”)**; luego de ello contestan preguntas relacionadas con las canciones mapuche. Es conveniente que aprendan la canción y la canten entre todos, una vez que la hayan comprendido a cabalidad.

Se debe tener presente la clave cultural para trabajarla con los alumnos, profundizando su saber acerca de las canciones mapuche.

• **La actividad 3** está en directa relación con la actividad 2 y en ella, los niños completan un cuadro de diferencias entre dos canciones de la tradición mapuche y no mapuche, la vista en la actividad 2: “Pelota de palin”; y el “Cumpleaños feliz”. Se busca la reflexión por parte de los estudiantes y que puedan determinar distinciones entre una y otra canción.

mew zuamniegey ñi rakizuamal pu püchikeche chumgelu am yewpalaygu tüfa chi epu ül.

- **Meli ka kechu küzaw mew** pu püchikeche tukulpayaygün **allkütun mapuzugun ül (Mari meli allkütun mapuzugun: “Rayüle Txapi ka Mafün ül”)**, kiñeñ txür ülkantuafigün. Inagechi txawün püchikeche mew zulliyagün kiñeñ ül küme azümafel, ka ñi logkontukuafel, femgechi ka anthü pegelgeal chillkatuwe ruka txawün mew.

Pepilkawün zugu mew kimeltuchefe ragiñelwe reke konay, logkotukugeam ti ül, kelluntukual pu genh püñeñ ka ülkantun kimeltufefe egu ñi küme txipayal tüfa chi küzaw.

- **En la actividad 4 y 5**, los niños escuchan en el **CD de audio (Pista 14: Canciones Rayüle Txapi y Mafün ül)**, dos canciones, las que cantarán entre todos en su curso. Luego aprenderán en grupo una de las dos para ensayarla con instrumentos e indumentaria, presentándola en un acto de la escuela.

En los preparativos, el educador tradicional actúa como mediador, primero asegurando la comprensión de la temática de cada canción y luego, buscando ayuda con las familias y el profesor de música para que la canción se aprenda adecuadamente.

GÜNEZUAMGEAL KIMÜRPU PU PÜCHIKECHE, KIMELTUCHEFE NÍ KÜZAWAL CRITERIOS DE EVALUACIÓN PARA EL EDUCADOR TRADICIONAL (uso exclusivo)

GÜNEZUAMGEAM / INDICADORES Pu püchikeche: Los niños:	P / L	PP / ED	PL / NL
Gütxamkaygün mapuche ülkantun ñi zuam mapuche kimün mew. Comentan el significado cultural de diferentes canciones mapuche.			
Günezuamigün mapuche ülkantun ñi az. Reconocen las características de las canciones mapuche.			
Ülkantukantuygün kiñe az zugu mew. Interpretan canciones mapuche de acuerdo a su contexto cultural.			

Tukulpaniegeam: P, PP ka PL ñi zugu amuley 34 chillka mew.

Nota: Para L, ED y NL, ver explicación página 34, primera parte.

Rekülüwün gütxamkan zugun kimeltual Orientaciones didácticas para comunicación oral

Tüfa chi meli txoy mew küzawygeay epu mapuche kimün: piwkewün zugu ka Femgen ka chumgechilen zugun, gütxamkan zugu mew txipayalu.

Mari kiñe küzaw txipaley tüfa chi txoy kimün mew ñi kimgeam ti mapuche kimün amulelu. Kiñe ka kayu küzaw mew poyenzugun pin mapuzugun mew tukulpagey. Reqla ka mari kiñe küzaw mew tukulpagey kiñeke pin zugu rumel kam kiñeke mew

En esta unidad 4, se trabajarán dos contenidos culturales: *Piwkewün zugu* (conocimiento del querer y del afecto) y *Femgen ka chumgechilen zugun* (¿cómo es y cómo está la lengua?); los que aparecen relacionados a través de las actividades que se plantean en este eje de comunicación oral.

Se trabajará con 11 actividades, que dan cumplimiento a los aprendizajes esperados que las guían. Las actividades 1 a la 6

müten müleken kiñeke az zugu; ka kiñeke nhemül tukulpagekelu küme ka weza zugugen mew kiñeke zugu mew.

- **Kiñe ka epu küzaw mew** kiñeke az wenüywen mapuche kimün mew küzawyegeay, femgechi kiñe küzaw mew amuley meli az wenüywen, fey epu küzaw mew pu püchikeche niey ñi amelkantunal tüfa chi az wenüywen zugu.

Müley ñi tukulpageam ñi falintuniegeken wenüywen zugu mapuche kimün mew ka ñi kizu egün kiñeñ txürküleael ka ñi pu txür amulelu kake txoy che mew, kiñe chillkatuwe ruka mew.

- **Küla ka meli küzaw** mew tukulpagey kiñeke pin poyewün zugu mew ka kümeke zugu amulkelu, ka femgechi rupachi küzaw mew yewpay pu wenüy ka poyegekelu.

Küla küzaw mew amuley kiñeke azentun poyen, afmatu ka ayin zugu yenielu. Inagechi meli küzaw mew tukulpageay tüfa chi pin apolafiel kiñe wirin zugu.

Ka kümeafuy ñi tukulpageal kake pin zugu kümeke zugu amulniekelu, poyegeken kiñe lamgen kam pu reyñma, kuñiwtukuniegeal kiñeke kulliñ; kimgerpual tüfa chi kimün, itxo fill zugu mew am konalu.

- **Kechu ka kayu küzaw mew** tukulpagey kiñeke pin zugu amulekelu chumlen ta che zugu mew. Kechu küzaw mew amuley kiñeke reyulkülechi nhemül ka chem zuam amulniey. Inagechi kayu küzaw mew pu kimeltuchefe fey piaygun ñi amelkan reke mew wülzugual chem zugu ñi naqpuamkülen egün.

se relacionan con los afectos y estados emocionales en *mapuzugun*. Las actividades 7 a la 11 se refieren al manejo de la lengua, respecto a rasgos permanentes y transitorios; y el uso de sufijos que se emplean para la construcción de oraciones afirmativas y negativas.

- **Las actividades 1 y 2** trabajan los tipos de amistad presentes en la cultura mapuche, así en la actividad 1 se define los cuatro tipos de amistad y en la actividad 2 se juega a representar los diferentes tipos de amistad en grupos de 4 niños.

Es relevante destacar la importancia de la amistad en la cultura mapuche y tender a desarrollar lazos entre los compañeros del curso y con los demás niños en la escuela; lo que es una educación para la vida, en que se valora la amistad entre pares.

- **Las actividades 3 y 4** se refieren a los distintos verbos que expresan afectos y emociones positivas, lo que tiene relación con las actividades anteriores, ya que los amigos se aprecian y cuidan.

En la actividad 3 se debe observar con atención unas imágenes con verbos asociados: amar, apreciar y gustar. Luego en la actividad 4, usarán estos verbos en oraciones que hay que completar.

Se sugiere trabajar con los estudiantes otros verbos de emociones positivas, como querer a un hermano o a la familia, cuidar a nuestros animales y mascotas; para desarrollar estos aprendizajes en los niños, ya que son aprendizajes transversales que servirán en todas sus asignaturas y cursos.

- **Las actividades 5 y 6** están relacio-

Zuamniegey ñi elrüpüniegeal tüfa chi küzaw kiñeke amelkantun reke ka, femgechi pu püchikeche yewelayaygün ñi wenuntual ñi küzaw.

• **Reqle, pura ka aylla kuzaw mew** küzawyegey ñi wichulen kiñeke pin zugu rumel kam kiñeke mew müten müleken kiñeke az, gen egu küle pin zugu mapuzugun mew.

Kümeafuy ñi pu püchikeche ñi wallontu mew tukulpayal tüfa chi ge ka küle pin kizu egün ñi femlen egün, llitun mew pu kimeltuchefe mew: “Külfünchegen, welu kiñeke mew kutxanken”, kam kagelu zugu tüfa kimün tukulpayalu.

Reqle küzaw mew pu püchikeche günezuamigün chem zugu mew am wichuleygün ge ka küle pin epu txoy nhemül mew, kiñeñ txür ñi wenuntugeal. Müley ñi küme küzawyegeal mapuche ñi kimün mew tüfa chi zugu mew amulelu.

Pura küzaw mew ka küzawyegeay pu püchikeche ñi kiñeke pin zugu rumel kam kiñeke mew müten müleken kiñeke az, gen ka külen pin mew, ge kam le pin zugu txipakelu nhemül mew.

Aylla küzaw mew zoy küme küzawgey gen ka külen pin. Kümeafuy ñi rüf zugu mew kimeltugeam ñi zoy küme logkontukuafiel pu püchikeche.

• **Mari ka mari kiñe küzaw mew** ka küzawyegeay ge ka küle pin zugu, welu fewla ka tukulgeay la pin zugu, femnon zugu mapuzugun mew, zewmayam kiñeke rüf zugu ka femnochi zugu txipaken. Mari küzaw mew rakizuamgeay rüf zugu ka femnochi zugu yewpanon mew.

nadas con comprender palabras y expresiones en *mapuzugun* referidas a distintos estados emocionales. En la actividad 5 hay que asociar en términos pareados, una situación con el estado emocional que esta provoca. Luego, en la actividad 6 escucharán lo que les dirá su educador tradicional y expresarán con mímica la emoción que les produce lo escuchado.

Se debe guiar la actividad, haciendo a su vez, mímica de algunas acciones, para que con su ejemplo, los niños no sientan vergüenza de representar y expresar lo que se solicita.

• **Las actividades 7, 8 y 9**, están referidas al aprendizaje esperado: Reconocen la diferencia entre oraciones que describen rasgos permanentes y transitorios, lo que específicamente se relaciona con los verbos ser y estar, en la lengua mapuzugun.

Se propone trabajar con mucho ejercicio contextualizado esta diferencia entre ser y estar, por ejemplo entre lo que “son y están” cada uno de quienes se encuentran en la sala de clases, partiendo por el educador tradicional, que podrá decir: “Soy sano, pero a veces estoy enfermo”, u otros ejemplos que puedan ir dando los niños.

Así en la actividad 7, los estudiantes descubrirán las diferencias entre ser y estar de un listado en 2 columnas, las cuales compartirán con sus compañeros. Hay una clave de la lengua para profundizar este aspecto, por lo que se sugiere trabajarla con detención.

La actividad 8 persigue la determinación entre compañeros de rasgos permanentes y rasgos transitorios;



Mari kiñe küzaw mew **allkütun mapuzugun** tukulpageay (Mari kechu **allkütun mapuzugun**: “Meli gütxamkan”) Llagka ñi kimeltuchefe egu gütxamkan kiñeke rüf zugu amulnielu, femnogeche zugu mew zewmanentua-filu pu püchikeche.

Tüfa chi küzaw mew kümeafuy ñi tukulpageal ka kiñeke zugu, pu püchikeche tukulpayafuygün kiñeke pin zugu, fey kagelu welukünüafuy fey ti chi pu pin mapuzugun.

Mari kiñe küzaw mew kümeafuy ñi wiñotukupayal mapuche kimün amulniegelu tüfa chi küzaw mew, femgeche kimgeay ñi kimürpun chi am pu püchikeche. Kiñeñ txür pu kimeltuchefe egu pu püchikeche gütxamkayafuygün.

lo que se expresa luego en la clave de la lengua, en que se explica la formación de ser y estar en *mapuzugun*, a través de los sufijos: -ge o -le.

En la actividad 9 que sigue se pone en práctica el uso de estos sufijos para la formación de oraciones con ser y estar. Se recomienda complementar con oraciones auténticas, para hacer más significativo el aprendizaje de los niños.

• **En las actividades 10 y 11** se continuará trabajando con los sufijos -ge y -le, a los que se unirá -la, la negación en *mapuzugun*, construyendo oraciones afirmativas y negativas en la lengua. Así en la actividad 10 se reflexionará sobre oraciones -tanto afirmativas como negativas- destacando sus diferencias.



En la actividad 11 se escuchará en el **CD de audio (Pista 15: “Diálogo 4”)** un diálogo de Llagka con su profesora con oraciones afirmativas, las que serán transformadas en negativas por cada estudiante.

Para este ejercicio se sugiere trabajar otras oraciones en la comunicación oral de la clase, por ejemplo, un niño dice una oración afirmativa y otro la transforma en negativa, o a la inversa; se dice una oración negativa y una niña la transforma en positiva, todo en *mapuzugun*.

Luego de la actividad 11 se recomienda hacer una síntesis, ya que se cierra en esta unidad el eje comunicación oral luego de variadas actividades y es conveniente verificar el nivel de logro en cuanto a los aprendizajes esperados trabajados en este eje. Esta síntesis puede hacerse de manera combinada entre el educador tradicional y sus estudiantes.

GÜNEZUAMGEAL KIMÜRPN PU PÜCHIKECHE, KIMELTUCHEFE NÍ KÜZAWAL
CRITERIOS DE EVALUACIÓN PARA EL EDUCADOR TRADICIONAL (uso exclusivo)

GÜNEZUAMGEAM / INDICADORES Pu püchikeche: Los niños:	P / L	PP / ED	PL / NL
<p>Küme tukulpaygün kiñeke az wenüywen pin zugu. Utilizan adecuadamente los vocablos que caracterizan la amistad según situación y contexto.</p>			
<p>Zewmanentuygün kiñeke pin zugu poyenkechi zugu amulgen mew. Reproducen y construyen oraciones que expresan afectos.</p>			
<p>Zewmanentuygün kiñeke pin zugu naqpazuam zugu amulen mew. Producen oraciones en <i>mapuzugun</i> referidas a estados emocionales.</p>			
<p>Kimtukuygün ní wichulen küle pin zugu (rumel mülechi az) ge pin zugu mew (kiñeke mew müten müleken kiñeke az). Identifican la diferencia de uso de los sufijos -le (estados transitorios) y -ge (estados permanentes).</p>			
<p>Zewmaygün kiñeke pinzugu amulnielu ní mülen kam mülenon chi az, ka kiñeke rumel müleke chi kam kiñeke mew müten müleken che mew. Construyen oraciones afirmativas y negativas referidas a cualidades permanentes y transitorias de las personas.</p>			

Tukulpaniegeam: P, PP ka PL ní zugu amuley 34 chillka mew.

Nota: Para L, ED y NL, ver explicación página 34, primera parte.

Rekülüwün wirin zugun kimeltual

Orientaciones didácticas para comunicación escrita

Tüfa chi txoy kimün mew Zuguzuguechi inawentun mapuche kimün küzawyegeay, pu ünüm ka mapu üy amulen.

Tüfa chi zugu mew küla küzaw zewmanentugeay, epunchike nhemül zugu amulniegelu mapu üy ka ünüm ñi zugun mew kimürpual chumgechi amuleken epunchi nhemül gütxamkan mew; ka ñi inawentunal ünüm ñi zugun zugun mew ka wirin mew kimgem epunchike nhemül egün.



• **Kiñe küzaw mew allkütun mapuzugun** tukulpageay (**Mari kayu allkütun mapuzugun: “Kechu gütxamkan”**). Zew inarumegele ñi günezuamgen ti kimün, pu püchikeche wirintukuaygün ñi chillka mew kiñeke epunchike nhemül yenielu kiñeke mapu üy allkütulu egün gütxamkan mew.

Zew küzawgele kiñe chillka müley ñi inarumegeal ñi günezuamfiel pu püchikeche, tunte püchi gele rume ti chillka kiñeke ramtun mew: ¿Chem zugu am txipay tüfa chi chillka mew?, ¿iñey am txipaygün?, ¿chew chi am rupay ti zugu?, kam kagelu ramtun, kiñe zugu ñi inarumegeal.

• **Epu küzaw mew**, pu püchikeche zewmayaygün kiñe püchi chillka, fey mew tukulpayaygün kiñeke epunchike nhemül kiñe pewma nhampülkan mew txipayelu. Kümefuy ka ñi ramtugeal pu püchikeche kimnien chi kiñeke epunchike nhemül tukulpalu ñi küzaw mew, femgechi zoy kume txipayay ñi chillka kizuke ñi kimün amulnierpual mew.

Se trabajará con el contenido cultural: *Zuguzuguechi inawentun* (imitación del habla reduplicada), pensado en el canto de las aves y los nombres de lugares (toponimias).

En este eje se trabajarán 3 actividades, relativas a las palabras reduplicadas, tanto en toponimias como en el canto de las aves, a través de las cuales se busca dar cumplimiento a los aprendizajes esperados: Comprenden el uso de sustantivos reduplicados en diferentes situaciones comunicativas; y Reproducen el canto de los pájaros de manera oral y escrita utilizando reduplicaciones.



• **En la actividad 1** se escucha un diálogo en el **CD de audio (Pista 16: “Diálogo 5”)**. Luego de confirmar su comprensión, los niños transcriben en su libro los nombres reduplicados que están presentes en el diálogo que oyeron. Son cuatro sustantivos propios, de toponimias, es decir, corresponden a nombres de lugares.

Cada vez que se trabaje un texto, es imprescindible confirmar la comprensión que tengan los estudiantes de él, por muy breve y simple que parezca el texto, hay que hacer preguntas como: ¿De qué trata este texto?, ¿quiénes participan en él?, ¿dónde ocurrirá lo que se cuenta?, entre otras que dependerán de cada texto.

• **En la actividad 2**, los niños crean un pequeño texto, en que utilizarán sustantivos reduplicados en un viaje imaginario. Se sugiere preguntarles si recuerdan otros sustantivos reduplicados

- **Küla küzaw mew** epunchike nhemül amulelu ünüm ñi zugun mew. Pu püchikeche tukulpageay **allkütugeam mapuzugun (Mari reqle allkütun mapuzugun: “Allkütufiyiñ pu ünüm ñi zugun epu”)**, inagechi inawentuaygün kimel chi ünüm ñi zugun amulechi chillka mew ka kizu egün tukulpalu.

Müley ñi wenuntugeal ti mapuche kimün amulelu tüfa chi kimün mew, epunchike nhemün rumel mülekey mapuzugun mew, pu ünüm ñi zugun mew, inawentugeam ñi zugun.

Ka kümeafuy tukulpageam ñi yamgeken itxo fill mogen ñi zugun, mogengelu am mapuche rakizuam mew, ka ñi amulgeken zugun.

Aftxiparpun mew tüfa chi küzaw mew ka tüfa chi ragiñ txipanthü, kümeafuy ñi wiñotukulpayal kom ti pu kimün küzawyegelu rupalen chi ragiñ txipanthü mew, rekülüwgeafuy kiñe azentun mew, tukuniegeal pu kimün ka pu püchikeche ñi feypilerpun, ñi chem zugu kimürpuygün.

Aftxiparpual mew apolgeay kizu ñi günezuamün ñi kimürpun egün ka kolotun mew kiñe azentun.

que pudieran emplear en este viaje, enriqueciendo la producción del texto y haciéndolo más significativo para cada participante de esta actividad.

- Finalmente, **en la actividad 3** se trabaja con la reduplicación del canto de los pájaros. Los estudiantes escuchan el **CD de audio** con grabaciones de cantos de pájaros (**Pista 17: “Escuchemos a las aves II”**), luego de lo cual reproducen por escrito el sonido de los que reconocen; en el texto se proponen algunos, pero es posible poner otros que ellos conozcan.

Hay que destacar la clave cultural, enseñando a los niños que la reduplicación es habitual en *mapuzugun* para la mención de pájaros, en que se imita el sonido de su canto.

Se sugiere volver a intencionar que el habla de todos los seres vivos debe ser respetada, porque tiene espíritu y vida para la cultura mapuche, además que en muchas ocasiones tiene interpretación.

Por tratarse de la última actividad de la unidad 4 y del semestre, se recomienda hacer una síntesis de ella y de lo visto en el primer semestre, a través de un organizador gráfico que en su globo central diga primer semestre y luego en los globos externos, se completará a partir de una lluvia de ideas lo que recuerdan los niños de sus aprendizajes del semestre.

Para finalizar, completan y colorean su autoevaluación.

GÜNEZUAMGEAL KIMÜRPUN PU PÜCHIKECHE, KIMELTUCHEFE ÑI KÜZAWAL
CRITERIOS DE EVALUACIÓN PARA EL EDUCADOR TRADICIONAL (uso exclusivo)

GÜNEZUAMGEAM / INDICADORES Pu püchikeche: Los niños:	P / L	PP / ED	PL / NL
<p>Kimigün kiñeke epunchike nhemül kiñeke amulelu kiñeke chillka mew kam allkütun mew.</p> <p>Identifican sustantivos reduplicados en los textos leídos y/o escuchados.</p>			
<p>Küme chillkatuygün ka küme rulpazuguygün kiñeke epunchike nhemül amulelu pu üñüm ñi zugun mew.</p> <p>Leen en voz alta con fluidez y seguridad palabras y expresiones reduplicadas referidas al canto de los pájaros.</p>			
<p>Wirintukuygün kiñeke epunchike nhemül pu üñüm ñi zugun yeniulu.</p> <p>Escriben palabras reduplicadas relacionadas con el canto de los pájaros.</p>			

Tukulpaniegeam: P, PP ka PL ñi zugu amuley 34 chillka mew.

Nota: Para L, ED y NL, ver explicación página 34, primera parte.

UNIDAD

5

Planificación de la unidad

UNIDAD 5	Contenido Cultural
<p>Tradición oral: CMO 1: Valoración y práctica del acto de escuchar como práctica fundamental de la tradición oral. AE: 1. Conocen <i>epew</i> referidos a animales, sus características y hábitat. 2. Reconocen la clasificación de los animales en la cultura mapuche. 3. Comprenden la importancia cultural del acto de escuchar.</p>	<p><i>Kulliñ</i> (animales).</p>
<p>Comunicación oral: CMO 3: Distinción y utilización de un amplio rango de nominaciones espaciales, temporales y de parentesco propias del pueblo indígena. AE: 1. Utilizan palabras referidas a ubicación espacial. 2. Utilizan vocabulario en <i>mapuzugun</i> referido a ubicación temporal. 3. Reproducen oraciones de uso cotidiano, que emplean el sufijo de relación de parentesco <i>-wen</i>, el sufijo de no existencia o no vigencia <i>-em</i>.</p>	<p>¿<i>Chew, chumül, iñey?</i> (¿dónde, cuándo, quién?).</p>
<p>Comunicación escrita: CMO 1: Lectura y escritura de palabras, utilizando aglutinaciones simples o reduplicaciones en los casos que corresponda según la lengua indígena. AE: 1. Utilizan verbos y expresiones reduplicados referidos a estados de ánimo.</p>	<p><i>Epunkechi nemel ka zewma azkunugechi zugun</i> (aglutinaciones y reduplicaciones).</p>

Txoy kimün ñi elzugun

KECHU TXOY KIMÜN	Mapuche Kimün
<p>Zugun kimün: CMO 1: Falintugeal ka kim allkütual mapuche zugun kimün mew. AE: 1. Kimigün kiñeke kulliñ, az kulliñ ka chew mülekemum txipayelu epew mew. 2. Kimigün chumgechi az txokitugeken kulliñ mapuche kimün mew. 3. Günezuamigün ñi falinzugugen kim allkütual ta che mapuche rakizuam mew.</p>	Kulliñ
<p>Gütxamkan zugun: CMO 3: Tukulpagen ka wichulkünügen kiñeke pin wallontu zugu mew pünhegekelu, kiñeke mülemum pin, ka reyñmawen pin mapuche mogen mew. AE: 1. Tukulpaygün kiñeke nhemül amulnielu mülemum zugu. 2. Tukulpaygün kiñeke nhemül amulnielu chumülgechi zugu. 3. Gütxamnentuygün -wen pin zugu tukulpagen mew reyñmawen zugu, ka -em pin zugu tukulpagen mew zew nhome lhafkenhlüwlu chi che.</p>	¿Chew, chumül, iñey?
<p>Wirintukun zugun: CMO 1: Chillkatun ka wirintukun kiñeke nhemül txawül nhemül kam epunchike nhemül mew txipalu mapuche zugun mew. AE: 1. Tukulpaygün ñi gütxam mew kiñeke epunchike nhemül ñi chumlen zugu mew.</p>	Epunkechi nemel ka zewma azkunugechi zugun

Llitun zugu • Página de inicio

Wünelechi azentun mew zuamniegey ñi tukulpayal ñi kimün nielu pu püchikeche, yamniegeken allkütun zugu azümniegerpuay zugun ñi kimün mapuche mogen mew, mapuche kimün amulniegelu tüfa chi kechu txoy kimün mew.

Inarumeaygün ti azentun pegeam ñi mülen Llagka, Anthüpi ka kagelu pu püchikeche ñi kuñiwtukuniegechi mawizantu mew, azkintulen egün ka ñi awkantulen egün; mülen kiñeke müpülechi ünüm ka fentxen aliwen.

Ka ramtugeafuy tüfa chi pu ramtun kam kagelu: ¿Chem am zewmaleygün pu püchikeche?, ¿chem zugu mew chi gutxamkaleygün?, ¿konkeymi tüfa chi zugu txipalu tüfa chi azentun mew?

Müley ñi kelluntukual ñi yafülüwal gütxamkayal ka ñi kom wülzugual pu püchikeche, femgechi wenuntugeay ñi falintugeken ka yamgeken allkütun zugu chem zugu rume mew.

Müley ñi tukulpageal kiñe zugu tüfa chi kimün yenielu, femgechi pu püchikeche tukulpayaygün kizuke ñi kimün.

Esta lámina a doble página busca activar los conocimientos previos de los alumnos sobre la valoración del acto de escuchar como acción fundamental de la tradición oral; dando inicio a la 5ª unidad.

Se pide a los alumnos que observen la ilustración, identificando la información relevante: está Llagka, Anthüpi y otros niños en un parque nacional, observando y jugando; hay aves volando y mucha vegetación nativa.

Se podrán formular las siguientes preguntas u otras que parezcan más adecuadas: ¿Qué están haciendo los niños?, ¿sobre qué conversarán?, ¿has participado en alguna actividad similar a la que está en la imagen?

Se sugiere incentivar la conversación y la participación de todos, orientando la atención hacia el acto de escuchar y al respeto hacia la naturaleza.

Se cuenta alguna experiencia relativa a los contenidos de la unidad, de esta forma se motivará a los estudiantes a hablar de sus propias experiencias.

Rekulüwün zugun kimün kimeltual Orientaciones didácticas para tradición oral

Zugun kimün mew kimetugeay pu kulliñ mapuche kimün, meli küzaw mew, allkütun kiñe epew mew, kiñe wekun txipa chi küzaw, az txokitun kulliñ ka kiñe txawülüwün küzaw.



• **Kiñe küzaw mew** tukulpageay allkütun mapuzugun (Mari pura allkütun mapuzugun: Epew “Gürü egu llügki ñi



• **En la actividad 1** se utilizará el CD de audio (Pista 18: Epew “La apuesta entre el zorro y la rana”) para escuchar

kuzen”), tüfa chi epew fentxen rupa allkütugeafuy ñi küme günezuamgeal ka ñi güxamkageal.

Tüfa chi püchi epew wigka epew reke gey, pu kulliñ chekünüykeygün, ñüwagen mew (llügki ñi az) ka ñi mallmagen (gürü ñi az); fey mew pepi kintuafuygün kiñe gülham txipayelu tüfa chi epew mew: “Zoy kümey ñiwagen mallmagen mew” reke. Kümey ta pu püchikeche ñi gümitu gülhamal.

Tüfa chi küzaw tukulpagey ñi kim rakizuamal pu kulliñ ñi az mapu ñi mülen mew, pu kulliñ ñi az ka ñi mogen mew, epu küzaw ka küla küzaw mew amulealu.

• **Epu zugu mew**, wekun txipayay ti küzaw pegemeal kiñeke kulliñ, ñi az mogen ka ñi az mapu ñi müleken mew. Zewmayegeal tüfa chi küzaw inafül müten txipafuygün. Pu kimeltuchefe niey ñi küme elzugual müten ñi küme lhelhimeal pu kulliñ egün kiñeñ txür mülelu inchiñ (üzüke, ünüm mülelu waria mew, ñom kulliñ) ka ñi wirintukual ñi pen ñi goymatugenua rupan anthü mew.

Guyitugelayay ñi txipayam fentxen anthü mew elzugueken, femgechi elanthü mew gelayay chem katxüntuku zugu no rume ka kom pepi txipayaygün.

un *epew*, el que podrá oírse las veces que sea necesario para captar su sentido y poder comentarlo con el curso.

Este breve *epew* tiene algunas características de la fábula, en la que los animales personifican rasgos humanos, como la astucia (presente en la rana) y la fanfarronería (presente en el zorro); por lo que se puede incluso pedir a los niños que busquen una moraleja o enseñanza que es posible inferir de este relato, del tipo: “Más vale la astucia que la fanfarronería”. Lo ideal es que los estudiantes digan la enseñanza con sus propias palabras.

Esta actividad está intencionada para que los niños inicien su reflexión sobre el tema de los animales, sus características y ambientes, lo que se relaciona con la actividad 2 y 3 de este apartado.

• **La actividad 2** es una salida a terreno que tiene por objetivo observar animales, registrando sus características y el lugar dónde viven. Para esta actividad no es necesario hacer grandes desplazamientos, puede realizarse por ejemplo, en el patio de la escuela o en una plaza cercana. Lo importante es que el educador tradicional oriente a los niños para que puedan descubrir los distintos animales que conviven con nosotros (insectos, aves de ciudad, animales domésticos, etc.) y apoye para que tomen nota de sus observaciones en el momento de ellas o lo más próximo a dicho momento para evitar olvidos o distracciones.

Hay que recordar que las salidas a terreno se preparan con antelación, para que llegado el día, se puedan realizar sin inconvenientes y puedan asistir todos los niños.

- **Küla küzaw mew**, pu püchikeche txokitunaygün kiñeke kulliñ epew mew txipalu ka pemefilu wekuntu egün, ñi: ñom kulliñgen, küzaw kulliñgen kam awka kulliñ gen; wirintukugeay chillka mew ka zulliniegerpuay pu kulliñ wichulgeal ñi az mew.

- **Meli küzaw mew** küzawygeay ñi gütxamkan nentual zugu pu püchikeche. Fey mew txawün pu püchikeche egün wenuntuaygün kiñe piam. Inagechi, kiñe püchi zomo kam püchi wentxu genh zugukünügealu wülzuguay kiñe küme rulpazugun gütxam mew.

Tüfa chi kiñeñ txür küzawün mew müley ñi tukulpayal ñi yamkechi allkütugeken ta che ka ñi ñüküfküleal gütxamkalen mew ka ke pu che, ka ñi feypigeal zugual mew, kom zuguzuguyele egün küme allkütulayaygün kagelu che ñi zugun, fey küme txipalayay ñi zuam ñi kimürpugeal.

Kutxankawgey gütxamkan mew wülzugual pu püchikeche, fey mew müley ñi kelluntukuniegerpual, tukulpan mew kiñeke chem txipayalu ñi piam mew, pu kulliñ pefilu egün txipan mew geafuy, femgechi kizu ñi rakizuam mew ka txipayafuy kiñeke zugu, chem zugu mew am gütxamkayaygün, chem am femaygün. Femgechi gütxamkankechi wülzuguaygün kiñe wüne, inagechi kagelu, femgechi wechurpual ñi piam egün.

- **En la actividad 3**, los estudiantes harán una clasificación de los animales del *epew* y de los vistos en su salida a terreno, con las características de: doméstico, de trabajo y silvestre; los que se anotarán en el libro y con X se irán clasificando en el cuadro destinado para tal fin.

- **En la actividad 4** se trabajará una producción oral de textos. En ella se solicita a los niños que organizados en grupo construyan una historia. Luego un representante la da a conocer al curso con pronunciación y expresión adecuadas.

En esta actividad en que se trabajará en equipo es importante relevar que hay que respetar el habla del otro y guardar silencio, esperando el turno para participar; en caso contrario se producirán sonidos altos y simultáneos que no permitirán el entendimiento y la comunicación necesaria para llegar al objetivo planteado.

No es fácil para los estudiantes producir un texto oral, por lo que hay que apoyarlos en ello, lo primero es proponer unos personajes, que pudieran ser de los animales observados en la salida a terreno, luego ver qué les podría ocurrir, o bien sobre qué conversarán, en seguida cuáles serán las acciones que realizarán. Entonces, se podrá ir creando el texto oral, en que comienza uno de los niños, continúa otro, hasta completar la historia con su desenlace o final.

GÜNEZUAMGEAL KIMÜRPN PU PÜCHIKECHE, KIMELTUCHEFE NÍ KÜZAWAL CRITERIOS DE EVALUACIÓN PARA EL EDUCADOR TRADICIONAL (uso exclusivo)

GÜNEZUAMGEAM / INDICADORES Pu püchikeche: Los niños:	P / L	PP / ED	PL / NL
Gütksamnentuygün pu kulliñ txipalu epew mew, ñi az ka chew mülekemum mew. Describen los animales del <i>epew</i> según sus características, usos y hábitat.			
Txokituygün kulliñ mapuche kimün mew. Clasifican animales según la cultura mapuche.			
Allkütuygün ka gütksamnentuygün kiñeke kulliñ ñi piam. Escuchan y reproducen historias sobre animales.			

Tukulpaniegeam: P, PP ka PL ñi zugu amuley 34 chillka mew.

Nota: Para L, ED y NL, ver explicación página 34, primera parte.

Rekülüwün gütksamkan zugu kimeltual Orientaciones didácticas para comunicación oral

Tüfa mew kayu küzaw txipaley, kom egün ¿Chew, chumül, iñey? mapuche kimün yenieygün.

- **Kiñe küzaw mew** pu püchikeche nieygün ñi allkütual kimeltuchefe ñi chillkatual, chillka mew amulechi zugu ka mapuche kimün.

Tüfa chi küzaw mew pu püchikeche nieygün ñi mülemum ka chumül-

Este eje se presenta con 6 actividades en esta 5ª unidad, todas ellas relacionadas con el contenido cultural: ¿Chew, chumül, iñey? (¿dónde, cuándo, quién?).

- **La actividad 1** requiere que los estudiantes observen con atención y escuchan lo que les leerá su educador tradicional, tanto en oraciones de su Texto, como de la clave de la lengua

gen zugu mapuzugun mew, kayu pin zugu mew Llagka ñi nhampülkan Villarika pigechi mawizantu mew.

Amulniegey mapuche kimün ka chillka mew kurü az mew amuley mülemum pin, kelü mew amuley chumülgen pin.

Chillkatugeal kiñe chillka pu püchikeche ka nielu egün, inaleaygün chillkatun mew pigeay. Femgechi allkütulerpuay chumgechi ñi rulpazuguken mapuche zugun.

- **Epu küzaw mew** zuamniegey ñi küme tukulpageal chumülgen pin zugu apolgen mew kiñe püchi chillka, kiñe küzaw zugu mew.

Pu püchikeche nieygün ñi zullial chem pin mew zoy azi ti zugu txipalelu ti piam mew, zullin ka tukun mew kiñe nhemül müten.

Tukulpazugunam kümeafuy wiño chillkatual kiñe küzaw amulechi chillka.

- **Küla ka meli küzaw mew** wen pin zugu küzawyegey, kiñe pin feypigekelu epuñpüle reyñmawen amulnielu, mapuche kimün feypigelu.

Küla küzaw mew tukulpagey kiñeke zugu mapuche kimün txipalu tüfa chi küzaw mew ñi küzawgeal meli küzaw mew. Tüfa chi mapuche kimün kümeafuy ñi kimeltuchefe ñi chillkatuafiel inagechi pu püchikeche ñi azkechi chillkatual.

Inagechi, tukulpageay chem kimün amulniey –wen pin zugu ka zewmanentugeafuy kake zugu fey tüfa kimün amulnielu.

Meli küzaw mew apolgeay mapuzugun mew tukulpageam wen pin zugu.

Gütksamkan küzaw gen mew,

relacionada con dichas oraciones.

En esta actividad se busca que los alumnos identifiquen términos de ubicación temporal y espacial en *mapuzugun*, para lo que se plantean 6 oraciones relativas al paseo de Llagka por el Parque Nacional Villarrica.

Aparecen destacadas en la clave de la lengua y en el texto, con color negro los adverbios de ubicación temporal y en rojo los adverbios de ubicación espacial.

Cada vez que se lea ante los niños y estos tengan la lectura en su Texto, se les pedirá que la sigan, poniendo su dedo índice bajo la línea que se irá leyendo para seguirla. Así, se colabora con la conciencia fonológica asociando sonido y escritura.

- **En la actividad 2** se busca el uso de los adverbios de ubicación temporal y espacial en la completación de un texto breve, en relación directa con lo visto en la primera actividad.

Los estudiantes deberán escoger dentro de un listado de adverbios, cuál de ellos es el adecuado en cada ocasión para construir la historia, poniendo uno por oración.

Para motivar esta actividad, se sugiere que vuelvan a revisar el texto de la actividad 1.

- **Las actividades 3 y 4** se refieren al uso del sufijo –wen, el que se agrega a un sustantivo creando relaciones sociales entre personas, tal como se señala en la clave de la lengua que aparece en la actividad 3.

Esta actividad 3 es para revisar la clave de la lengua con sus ejemplos, lo que se aplicará en la actividad 4. Esta clave, se sugiere que sea leída

kümeafuy pu kimeltuchefe tukulpayal kiñeke zugu amulnielu ti zugu gütxamkayegealu kizu ñi mogen mew txipakelu, ka chumgechi amuleken mapuzugun mew.

• **Kechu ka kayu küzaw** mew küzawyegeay –em pin zugu, nhomelhafkenlüwlu chi che amulnielu, ka ñi zew kuyfigen rupan chi zugu.

Kechu küzaw mew müley ñi tukulpageam mapuche kimün küzawniegelu ñi küme günezuamgeam chem kimün yenierpun –em pin zugu, kayu küzaw mew ka konkülelu, fey mew apolgeay kiñe wirinazentun txawülüwal egün kiñeke reyñma üytun –yem pin egu, femgechi txipayal kiñe we nhemül (Chaw em (zew nhomelhafkenche getuy ti chaw)).

por el educador tradicional en primer lugar y luego una segunda lectura por parte de los estudiantes, siguiendo el modelo del educador.

Luego de ello, se comenta sobre lo que enseña la clave de la lengua, pudiendo usarse más ejemplos del uso de –wen.

En la actividad 4 se completarán oraciones en *mapuzugun*, usando el sufijo –wen. Se busca la comprensión de este sufijo y su uso en relaciones cotidianas, como hermanos y matrimonio, a partir de las palabras raíces: hermano y esposa.

Por tratarse de una actividad oral, se sugiere que el educador tradicional ponga variados ejemplos de este uso, en oraciones o frases cotidianas y explique cómo se construyen en *mapuzugun*, para ampliar los conocimientos de los niños.

• **Las actividades 5 y 6** proponen un trabajo con el sufijo –em, el cual indica no existencia o no vigencia, en el sentido de un hecho que ya no está vigente porque ocurrió en un pasado remoto.

En la actividad 5 hay que revisar la clave de la lengua y buscar que los niños comprendan el uso de –em, tanto en su definición como en ejemplos; lo que se relaciona con la actividad 6, en la que hay que completar un cuadro en el que se entrega la palabra raíz (por ejemplo chaw (padre) a la que hay que agregar el sufijo –em, formando la palabra derivada con su nuevo significado (por ejemplo chaw em (mi difunto padre)).

GÜNEZUAMGEAL KIMÜRPN PU PÜCHIKECHE, KIMELTUCHEFE ÑI KÜZAWAL
CRITERIOS DE EVALUACIÓN PARA EL EDUCADOR TRADICIONAL (uso exclusivo)

GÜNEZUAMGEAM / INDICADORES Pu püchikeche: Los niños:	P / L	PP / ED	PL / NL
<p>Zewmanentuygün kiñeke zugu mülemum pin zugu tukulpanielu.</p> <p>Construyen oralmente oraciones utilizando adverbios de ubicación espacial.</p>			
<p>Wenuntuygün kiñeke gütxam chumülgen pin zugu tukulpanielu.</p> <p>Producen textos orales simples, incorporando nociones temporales.</p>			
<p>Kizu egün ñi pin mew tukulpaygün chem kimün am yenierpuy –wen ka –em pin zugu.</p> <p>Explican con sus palabras el uso del sufijo de relación de parentesco –wen y el sufijo de no existencia o no vigencia –em.</p>			

Tukulpaniegeam: P, PP ka PL ñi zugu amuley 34 chillka mew.

Nota: Para L, ED y NL, ver explicación página 34, primera parte.

Rekülüwün wirin zugu kimeltual

Orientaciones didácticas para comunicación escrita

Wirin zugun yeniey epu küzaw epunchike nhemül ka txawül azkünügechi nhemül zugu yenielu.

- **Kiñe küzaw mew** chillkatugeay ka gütxamkageay mapuche kimün ñi pin epunchike nhemül zugu mew ñi zoyel geal kam zoy yafülüwal ti zugu petu feypigelu.

Küzawgele wirin mapuzugun müley ñi tukulpageal chew mapu mew am petu küzawyegey tüfa chi zugu, femgechi kimel chi mapuzugun azürpuay ti pu püchikeche. Femgechi kimürpuay egün ñi fill anthü müley ñi mapuzugulerpuay ta che.

- **Epu küzaw mew** zuamniegey ñi tukulpageam epunchike nhemül Llagka egu Anthüpi ñi pin mew; fey ta mew pu püchikeche nieygün ñi apolafiel kiñeke zugu tukun mew kiñeke epunchike nhemül ñi rüf küme amulgeal ti pin amulelu.

Inagechi kümeafuy ñi wiño-tukulpageam mapuche kimün küzawye-filu egün tüfa chi txoy mew, günezual egün chem zugu am kimürpun.

Aftxiparpun mew küzaw, apolafigün kizuke ñi günezual egün chem zugu am kimürpuygün ka kolotuaygün kiñe azentun.

La comunicación escrita se plantea en esta unidad con 2 actividades relativas a los verbos reduplicados y en relación con el contenido cultural: *Epunkechi nemel ka zewma azkunugechi zugun* (aglutinaciones y reduplicaciones).

- **La actividad 1** se refiere a leer y conversar sobre la clave de la lengua en que se explica la reduplicación en el caso de aumento en la intensidad de lo dicho o para dar mayor fuerza a la acción manifestada por el verbo.

Cada vez que se trabajen aspectos gramaticales, estos deben ser tratados de manera contextualizada, con ejemplos auténticos y de uso de la lengua cotidiana. Solo así va quedando instalado en los nuevos hablantes el enfoque comunicativo de la lengua, en su uso diario.

- **En la actividad 2** se busca el uso de verbos reduplicados en ejemplos de Llagka y Anthüpi; los estudiantes deben completar oraciones con las reduplicaciones que correspondan a cada caso.

Luego de esta última actividad de la unidad, se recuerda hacer una síntesis de lo tratado, pidiendo a los niños que reflexionen sobre sus aprendizajes y los manifiesten ante su curso.

Finalmente, completan su autoevaluación y la colorean de acuerdo con sus gustos.

GÜNEZUAMGEAL KIMÜRPUN PU PÜCHIKECHE, KIMELTUCHEFE ÑI KÜZAWAL
CRITERIOS DE EVALUACIÓN PARA EL EDUCADOR TRADICIONAL (uso exclusivo)

GÜNEZUAMGEAM / INDICADORES Pu püchikeche: Los niños:	P / L	PP / ED	PL / NL
<p>Tukulpaygün kiñeke epunchike nhemül ñi chumlen zugu feypial.</p> <p>Identifican verbos y expresiones reduplicados referidos al estado de ánimo.</p>			
<p>Kizu egün ñi pin mew tukulpaygün chem mew am tukulpageken epunchike nhemül mapuzugun mew.</p> <p>Explican con sus palabras y ejemplifican el uso de reduplicaciones en <i>mapuzugun</i>.</p>			
<p>Zewmanentuygün kiñeke epunchike nhemül pin zugu.</p> <p>Construyen oraciones con verbos reduplicados.</p>			

Tukulpaniegeam: P, PP ka PL ñi zugu amuley 34 chillka mew.

Nota: Para L, ED y NL, ver explicación página 34, primera parte.

UNIDAD

6

Planificación de la unidad

UNIDAD 6	Contenido Cultural
<p>Tradición oral: CMO 2: Reconocimiento de canciones tradicionales, como parte de eventos religiosos y ceremoniales. AE: 1. Reconocen las principales características de la canción ceremonial mapuche. 2. Reconocen los temas que abordan las canciones ceremoniales mapuche. 3. Comprenden el significado de la canción ceremonial mapuche.</p>	<p><i>Feyentun ül</i> (canciones ceremoniales).</p>
<p>Comunicación oral: CMO 1: Práctica de normas de saludo según las distinciones contextuales y la relación que se establece con el interlocutor (Formal o Informal). AE: 1. Conocen conceptos utilizados en saludos tradicionales. 2. Conocen nuevas formas de saludo formal en mapuzugun.</p> <p>CMO 2: Audición, reproducción y comentario de textos literarios breves en lengua indígena. AE: 1. Comprenden adivinanzas en <i>mapuzugun</i>. 2. Valoran la lectura y audición de textos en lengua mapuche referidos al canto o sonido de los pájaros y animales.</p>	<p><i>Pentukun</i> (saludo).</p> <p><i>Ayekan zugu</i> (actividades de entretención o diversión).</p>
<p>Comunicación escrita: CMO 2: Lectura oral expresiva de oraciones y textos breves en lengua indígena. AE: 1. Leen expresiva y comprensivamente poemas en <i>mapuzugun</i>. 2. Leen expresivamente textos breves en <i>mapuzugun</i> destacando las rimas.</p>	<p><i>Rulpazugun</i> (transmitir e interpretar).</p>

Llitun zugu • Página de inicio

Wünelechi azentun mew zuamniegey ñi tukulpayal ñi kimün nielu pu püchikeche kum wirin mew.

Pu püchikeche nieygün ñi inarumeal ti azentun, wenuntunieal ka ti zugu: kiñe püchi wentxu ragiñ lelfün mew petu chillkatuley.

Ramtugeafuy ¿Íney am fey ti chi püchi wentxu?, ¿chem chi am petu chillkatuley?, ¿chumgelu chi am ragiñ lelfün mew chillkatuley? Kam kagelu ramtun tukulpagele tüfa chi zuam mew.

Kümeafuy ñi zapillniegerpual pu püchikeche zoy amulniegen mew gütxamkan ka kom wülzugun mew, yamkechi allkütugeal ka yamkechi gütxamkayal kake che mew egün.

kümeafuy ka tukulpageal kiñe kimel chi zugu tüfa chi kimün yenierpulu, femgechi pu püchikeche ka kizuke wülzuguaygün.

Esta lámina a doble página busca activar los conocimientos previos de los alumnos sobre la transmisión e interpretación de poemas.

Se pide a los alumnos que observen la ilustración, identificando la información relevante: un niño está sentado en medio de la naturaleza leyendo un texto.

Se podrán formular las siguientes preguntas u otras que parezcan más adecuadas: ¿Quién es el niño?, ¿qué estará leyendo?, ¿por qué lo hace en medio de la naturaleza?

Se sugiere incentivar la conversación y la participación de todos, orientando la atención hacia el acto de escuchar y al respeto hacia los otros.

Finalmente, se cuenta alguna experiencia relativa a los contenidos de la unidad, de esta forma se motivará a los estudiantes a hablar de sus propias experiencias.

Rekülüwün zugun kimün kimeltual Orientaciones didácticas para tradición oral

Zugun kimün gillaymawün ül mapuche kimün mew küzawyegeay, epu küzaw mew.

Pu gillaymawün ül fillke gillaymawün zugu mew txipakey, machitun mew, gillatun kam kamarikun mew, ka kagelu zugu fillke mapu ñi kizuke üytungekelu. Tüfa chi ül newen ülkantungey mapuche gillaymawün mew am konkelu ka txemotu kutxan mew ka.

- Petu ñi küzawyegenon tüfa chi zugu müley ñi tukulpageal mapuche kimün gillaymawün ül ka pu machi ñi tukul-

La tradición oral se trabajará en relación con el contenido cultural: *Feyentun ül* (canciones ceremoniales), lo que se plantea a través de 2 actividades.

Las canciones ceremoniales son aquellas que se cantan en el machitún y en el guillatún, además de otras ceremonias que realiza el pueblo mapuche. Ellas revisiten importancia, ya que están relacionadas con la religiosidad y la sanación en la cultura mapuche.

- Previamente a la actividad 1 aparece una clave cultural que precisa la fun-

pakelu tüfa chi zugu gütxamkayal ñi pu newen egün, ka itxo fill mogen ñi newen egün.

• **Kiñe küzaw mew** tukulpageay allkütugeam mapuzugun (Mari aylla allkütun mapuzugun: “Machi ñi ül”) amulelu kiñe machi ñi ül. Newengen mew am pu machi ñi ül, pu püchikeche nieygün ñi yamkechi allkütüal.

Zew allkütufle egün inarumegeay (kiñeke ramtun ñi wiñolzugun mew) ñi günezuamün chem kimün amulniegelu ka chem naqpazuamigün allkütun tüfa chi ül mew pu püchikeche.

• **Epu küzaw mew** wütxankontugeameay kiñe zoy kimlu chi che gümitukimünmeal mapuche gillaymawün ülkan-tu zugu mew, apolyegeam mew kiñe azentunwirinal amulelu chillka mew.

Müley ñi tukulpaniegeal tüfa chi küzaw zuamniy ñi txipayal chillkatuwe ruka mew, fey mew müley ñi wünelu mew niegeal pu gen püñeñ ka ñizol külechi chillkatuwe ruka mew ñi felepezugu pial.

Ka müley ñi tukulpaniegeal ñi küme inarumegeal ñi günezuamün tüfa chi kimün pu püchikeche, mapuche gillaymawün ül, femgechi logkontukuayfigün.

ción del canto ceremonial y la figura de la *machi*, como forma de conectarse con la dimensión espiritual de la vida mapuche; se debe revisar con los estudiantes antes de escuchar el canto ceremonial.

• **En esta actividad 1** se escucha el **CD de audio (Pista 19: “Canto de machi”)**, en el cual aparece el canto de una *machi*. Esta actividad tiene un carácter sagrado, por lo que los niños deben escuchar con respeto y recogimiento.

Luego de oírlo, se verificará (a través de varias preguntas presentes en el Texto de Estudio) la comprensión del texto y la emoción que pudiese provocar su audición.

• **En la actividad 2**, se visitará en grupo a una autoridad tradicional para averiguar sobre los cantos ceremoniales tradicionales de la cultura mapuche, llenando un cuadro que aparece en el Texto sobre dichos cantos.

Se recuerda que la visita es una salida de la escuela, por lo que hay que tener presente que se haga con los permisos respectivos de los apoderados y de la dirección del establecimiento.

Se debe tener presente que hay que asegurar la comprensión por parte de los estudiantes, de la temática de los cantos ceremoniales, ya que así se hace significativo para ellos.

GÜNEZUAMGEAL KIMÜRPUKUN PU PÜCHIKECHE, KIMELTUCHEFE ÑI KÜZAWAL
CRITERIOS DE EVALUACIÓN PARA EL EDUCADOR TRADICIONAL (uso exclusivo)

GÜNEZUAMGEAM / INDICADORES Pu püchikeche: Los niños:	P / L	PP / ED	PL / NL
<p>Gütxamentuygün gillaymawün ülkantun ñi az. Describen las características de una canción ceremonial mapuche.</p>			
<p>Kimigün chem zugu tukulpaygün gillaymawün ülkantun. Identifican los temas de las canciones ceremoniales mapuche.</p>			

Tukulpaniegeam: P, PP ka PL ñi zugu amuley 34 chillka mew.

Nota: Para L, ED y NL, ver explicación página 34, primera parte.

Rekülüwüm gütxamkan zugun kimeltual
Orientaciones didácticas para comunicación oral

Tüfa chi zugu mew küzawygeay pentukun ka ayekan zugu kimün kayu küzaw mew ñi kimürpual pu püchikeche. Kiñe egu epu küzaw pentukun zugu amulniey; inagechi küpalechi küzaw (küla ka kayu mew) ayekan zugu küzawgeay.



• **Kiñe küzaw mew** tukulpageay **allkütun mapuzugun (Epu mari allkütun mapuzugun: “Pentukun”)**, kiñe mapuche az gütxamkan; wiñoramtüwün chumlen ta che, ñi pu reyñma ka ñi lof txipakey kiñe pentukun mew.

Zew allkütufile egün tüfa chi gütxamkan, pu püchikeche nieygün

En este apartado se trabajarán dos contenidos culturales: el *Pentukun* (saludo) y el *Ayekan zugu* (actividades de entretención o diversión), los que se plantean a través de 6 actividades para el logro de sus aprendizajes. Las actividades 1 y 2 están en relación al *penkutun*; las actividades siguientes, 3 a 6, se refieren al *ayekan zugu*.



• **En la actividad 1** se escuchará en el **CD de audio (Pista 20: “Saludo tradicional”)**, un diálogo de saludo tradicional; el que incluye preguntas sobre la familia y la comunidad, como parte de los momentos del *pentukun*.

Hay una clave cultural para

ñi apolafiel kiñe azentunwirinal pentukun ñi zugu kimün mew: wünelu mew llowzugulelu ñi felen ramtugeay, inagechi pu reyñma mew, inachechi ñi lof ñi felen mew.

•**Epu küzaw mew** pentukukan-tuaygün, pu püchikeche nieygün ñi küme rulpazugual ka küme zugual.

Kimeltuchefe niey ñi allkütual kom pu pentukun zewmayalu pu püchikeche, nor elzugunieaqel mülen mew kiñeke azgenochi gütxam. Zuamniegey ñi küme zugual pu püchikeche, fey mew ñochika norümzugugeay.

•**Küla, meli ka kechu küzaw mew** amulniegey kiñeke mapuche konew. Küla küzaw mew kiñeke ramtun mew tukulpageay pu püchikeche ñi kimniel tüfa chi zugu mew ka ñi tukulpageken zapillnieal rakizuamün pu püchikeche kam zoy txem che mew.

Meli küzaw mew amuley küla konew kizuke küzawyeafilu egün, ka gütxamkayegeal kiñeñ txür egün. Kimgeam chem gen tukulpageafuy pu konew küzawyeafilu egün rupa chi txipanthü mew, kam kizu egün ñi kimniel, fey wüla tukulpayaygün ñi konew egün.

Kechu küzaw mew ke-lluntukugeay pu püchikeche ñi zewmayam ñi konew küzawyeageay. Kümeafuy kiñeñ txür tukulpayal chem am konew pigekey: kiñe awkantunzugun gey reke ñi wiñolzuguam kiñe püchi kimgenochi zugu. Ka feypigekenun chem chemkün gen tukulpageken kiñeke az müten, femgechi kimgeay

trabajar este saludo tradicional, por lo que se recomienda revisarla con los niños.

Después de escuchar el diálogo, los estudiantes completan un cuadro con los momentos del *pentukun*, con su secuencia tradicional: primero preguntar por el receptor del mensaje con el que se conversa, luego por la familia y finalmente por la comunidad.

• **La actividad 2** consiste en la práctica del *pentukun* de la actividad anterior, usando la pronunciación y expresión adecuadas.

El educador tradicional escuchará cada *pentukun*, corrigiendo con paciencia y cuidado los posibles errores de pronunciación y expresión. Lo que más importa es la comunicación y una corrección muy fuerte podría inhibir al hablante en su expresividad.


• **Las actividades 3, 4 y 5** se refieren a las adivinanzas en la cultura mapuche. Así en la actividad 3 se motiva el trabajo con adivinanzas a través de preguntas que indagan acerca de los conocimientos previos que tienen los niños sobre ellas y su finalidad de desarrollar el pensamiento mediante un acertijo que hace pensar.

La actividad 4 presenta 3 adivinanzas que hay que resolver individualmente y luego compartir las respuestas con el curso. Para la resolución, se recomienda trabajar con ejemplos vistos en años anteriores o con adivinanzas que se sepan los niños y niñas, enseguida se trabajarán las adivinanzas propuestas.

La actividad 5 tiene por finalidad la creación de una adivinanza en grupo.

chemgen.


Kagelu pu püchikeche nieygün ñi matumatu kimal chem zugu am petu feypiniegey nhemül mew kam azentun mew zewmalu pu txawün püchikeche egün.

 • **Kayu küzaw mew allkütun mapuzugun** tukulpageay (**Epu mari kiñe allkütun mapuzugun: “Pu kulliñ ñi zugun”**) pu kulliñ ñi zugun zugu (llügki, txiwkü ka chukaw), tüfa mew zuamniegey pu püchikeche tukulpayal kizu egün ñi kimün chem zugu wülken kiñeke kulliñ ka kiñeke ünüm.

Ka femgechi kümeafuy kintugeam kake zugu wülkelu kiñeke ünüm kam kulliñ ñi zugun mew, kimün mülelu lof mew kam kiñeke kimün mülelu ñi pu che mew ka pu reyñma mew.

Se sugiere recordar entre todos lo que es una adivinanza: un juego lingüístico de resolución de un “pequeño misterio” o acertijo. Luego señalar que se construye sin nombrar el objeto que hay que descubrir, dando características en lo posible no muy evidentes para jugar a adivinar de qué se trata.

Los otros estudiantes intentarán responder la adivinanza y dar con la solución, a través de las palabras y un dibujo alusivo a ella que hará cada grupo en un papelógrafo que se pegará en el diario mural.

 • **En la actividad 6** se escuchará en el **CD de audio (Pista 21: “Lo que dicen los animales”)** un relato acerca de lo que dicen o expresan los animales (rana, tiuque y chucao); con el que se busca motivar a los alumnos para que comenten sobre sus conocimientos culturales acerca de los sonidos de animales y pájaros y sus posibles interpretaciones.

Se sugiere buscar otras interpretaciones que conozcan los estudiantes para los sonidos de pájaros y animales, los que sean habituales en su comunidad o que puedan identificar por enseñanzas familiares de abuelos u otros parientes.

GÜNEZUAMGEAL KIMÜRPN PU PÜCHIKECHE, KIMELTUCHEFE NÍ KÜZAWAL
CRITERIOS DE EVALUACIÓN PARA EL EDUCADOR TRADICIONAL (uso exclusivo)

GÜNEZUAMGEAM / INDICADORES Pu püchikeche: Los niños:	P / L	PP / ED	PL / NL
Kimigün kiñeke pun zugu pentukun mew amulekelu. Identifican palabras y conceptos empleados en un <i>pentukun</i> .			
Kizuke ñi pin mew tukulpaygün mapuche kimün amulelu pentukun zugu mew. Expresan con sus palabras el sentido o significado cultural del <i>pentukun</i> .			
Pentukukantuygün. Practican el <i>pentukun</i> .			
Kimigün kiñeke konew ñi zugu. Identifican el significado de algunas adivinanzas en <i>mapuzugun</i> .			
Wiño chillkatuygün kiñeke püchike chillka allkütulu egün. Reproducen con sus palabras los textos literarios escuchados.			

Tukulpaniegeam: P, PP ka PL ñi zugu amuley 34 chillka mew.

Nota: Para L, ED y NL, ver explicación página 34, primera parte.

Rekülüwün wirin zugun kimeltual

Orientaciones didácticas para comunicación escrita

Wirin zugun mew rulpazugun mapuche kimün küzawyegeay, kayu küzaw mew; kiñeke kum wirin (kiñe, epu ka meli küzaw mew), ka kiñe az nhemül amulekelu mew (melu, kechu ka kayu küzaw mew).

- **Kiñe küzaw mew** zuamniegey ñi küzawyegeal naqpazuamün inarumen mew itxo fill mogen kam kimürpun mew. Kiñeñ txür gütxamkageay tüfa chi zugu. Tüfa chi zugu tukulpagey naqpazuam zugu zewmagen mew kam chillkatugen mew kiñe kum wirin.

Tüfa chi küzaw mew kümeafuy ñi wallpa az elwagkükünugeam ñi anüam pu püchikeche, femgechi kom egün lhelhiwülaygün, ka yamkechi allküaygün pu txür ñi gütxamkan.

- **Epu küzaw mew** tukulpagey (**Epu mari epu allkütun mapuzugun: “Tachi tremka; Tremkakawün”**) Lorenzo Aillapan Cayuleo ñi kum wirin.

Petu ñi chillkatugenon ti kum wirin, pu kimeltuchefe nieygün ñi küme rulpazugugeal kizu ñi chillkatun pu kum wirin, fey mew pu püchikeche ka femaygün.

Zew chillkatule egün ti kum wirin, wiñolzugupe egün kiñeke ramtun txipalelu chillka mew, kimgeam ñi günezuamün ti zugu pu püchikeche.

La comunicación escrita se presenta con el contenido cultural: *Rulpazugun* (transmitir e interpretar), a través de 6 actividades relacionadas con él; las que se trabajan mediante poemas (actividades 1, 2 y 3) y rimas (actividades 4, 5 y 6).

- **La actividad 1** busca motivar los sentimientos y emociones que produce la observación de la naturaleza o el aprendizaje de algo nuevo. Se conversa en grupo sobre estos aspectos. Esta motivación se realiza para asociarla con la expresión de sentimientos que habitualmente genera la creación y lectura de poemas.

Para este tipo de actividades se recomienda sentar en círculo o semi-círculo a los niños, rompiendo la ubicación habitual y permitiendo que se observen cara a cara, escuchando con atención lo que habla cada compañero del curso.

- **En la actividad 2**, los estudiantes escuchan en el **CD de audio (Pista 22: “La Tenca; Pájaro Poeta”)** la estrofa de un poema de Lorenzo Aillapan Cayuleo, para lo que se sugiere sigan ubicados de manera circular.

Previamente a la lectura del poema, el educador tradicional debe prepararlo para darle el ritmo, la pronunciación y la expresión necesaria para ser un modelo a seguir por parte de sus estudiantes.

Después de la lectura del poema, se responden en voz alta las preguntas que aparecen en el texto, verificando su comprensión por parte de los alumnos.

- **Küla küzaw mew** pu püchikeche txawülüwaygün logkontukual ti kum wirin amulelu epu küzaw mew, gütxamkayaygün kum wirin ñi zugu, ka rulpazugaygün fentxen rupa ñi logkontukugeal. Kom pu txawün pu püchikeche nieygün ñi pegelafiel pu txür mew ñi azümfiel ti kum wirin.

- **Meli küzaw mew** kiñe az nhemül txipayelu kum wirin mew küzawygeay, fey mew kümeay ñi wüne tukulpageam tüfa chi kimün.

Kiñe az nhemül txipayelu kum wirin mew kiñe txipazugunien kiñeke nhemül ñi rulpazugugen mew. Fey tüfa mew günezuamgeay aftxiarpun nhemül amulelu kiñe txokiñ wirin mew, inarumegeal mew ñi ruf kiñe azgeygün kam püchiken müten.

Tüfa mew ka chillkatugeay kiñeke kum wirin kiñe az nhemül aftxiarpulu, fey mew pu püchikeche kiñe az geygün kam femlaygün ñi inarumeafiel.

- **Kechu küzaw mew** logkontukual kiñeke kum wirin kiñe az nhemül aftxiarpulu. Epuke püchikeche zewmanentuayfigün tüfa chi küzaw, ka küme rulpazugaygün.

- **Kayu küzaw mew** pu püchikeche rulpazugaygün kiñe püchi kum wirin, tukulpayaygün kiñe az nhemül chew ñi mülenon mew, ñi azümürpun tüfa chi zugu ñi günezuamgeam.

Zew aftxiarpule tüfa chi küzaw, wiñotukulpageay ti pu kimürpun zugu küzawyegelu tüfa chi txoy kimün mew, ramtun mew chem am tukulpayiñ tüfa chi pu küzaw mew.

Rakizuamgeay ka apolgeay ti kizuke ñi günezuamüm ñi kimürpun tüfa chi txoy kimün mew.

- **En la actividad 3**, los niños se organizan en grupos para aprender el poema visto en la segunda actividad, comentan entre ellos la temática del poema y lo practican con pronunciación y expresión adecuadas hasta aprenderlo. Cada grupo lo presenta al curso, coreándolo.

- **En la actividad 4** se inicia el trabajo con la rima, por lo que hay una clave de la lengua con una definición de ella.

Cabe señalar que la rima se relaciona con el ritmo de un poema y se refiere a la coincidencia de sonidos finales entre los versos. Para ello, se debe considerar la última palabra de cada verso para compararla con las de cada verso siguiente, verificando si hay coincidencia total (rima consonante) o parcial (rima asonante).

En esta cuarta actividad se leerán unos versos que presentan rima consonante, pidiéndole a los estudiantes que determinen la coincidencia de sonidos entre palabras finales.

- **La actividad 5** tiene por objetivo memorizar unos versos que tienen rima consonante. Esto se hará en parejas con pronunciación y expresión adecuadas.

- **En la actividad 6**, los niños recrearán un poema breve, poniendo la rima en el lugar faltante que se le propone, para confirmar la captación de la rima.

Luego de terminada la actividad, se hará una síntesis de los aprendizajes esperados vistos en la unidad 6, preguntando a los estudiantes qué es lo que recuerdan de lo trabajado en estas clases.

Se reflexiona sobre lo aprendido, para que luego completen y colorean su autoevaluación.

GÜNEZUAMGEAL KIMÜRPN PU PÜCHIKECHE, KIMELTUCHEFE NÍ KÜZAWAL
CRITERIOS DE EVALUACIÓN PARA EL EDUCADOR TRADICIONAL (uso exclusivo)

GÜNEZUAMGEAM / INDICADORES Pu püchikeche: Los niños:	P / L	PP / ED	PL / NL
<p>Chillkatuygün küme rulpazugun mew kiñeke kum wirin mapuzugun mew. Leen con expresión, poemas y versos en <i>mapuzugun</i>.</p>			
<p>Gütxamkaygün kiñeke zugu amulnielu kum wirin zugu mapuzugun mew. Comentan el contenido de los poemas y versos leídos en <i>mapuzugun</i>.</p>			
<p>Wülzuguygün ñi naqpazuamün pu kum wirin mew. Expresan sus emociones y sentimientos frente a los poemas y versos en <i>mapuzugun</i>.</p>			
<p>Kimügün kiñe az nhemül zugun mapuzugun mew. Identifican los sonidos de las rimas en <i>mapuzugun</i>.</p>			

Tukulpaniegeam: P, PP ka PL ñi zugu amuley 34 chillka mew.

Nota: Para L, ED y NL, ver explicación página 34, primera parte.

UNIDAD

7

Planificación de la unidad

UNIDAD 7	Contenido Cultural
<p>Tradición oral: CMO 3: Identificación de prácticas discursivas propias de los eventos religiosos y ceremoniales. AE: 1. Conocen las prácticas discursivas religiosas ceremoniales, según contexto y situación. 2. Reconocen a las divinidades presentes en las prácticas discursivas religiosas ceremoniales. 3. Valoran las prácticas discursivas como elemento propio y relevante de la cultura mapuche.</p>	<p><i>Llellipun gütxam</i> (conversación de petición).</p>
<p>Comunicación oral: CMO 4: Distinción auditiva de sonidos, palabras y expresiones relacionadas con relatos cosmogónicos. AE: 1. Valoran espacios sagrados naturales. 2. Comprenden las diversas formas de cómo se realiza el <i>gillatun</i>.</p>	<p><i>Newengechi mapu</i> (la fuerza del espacio territorial).</p>
<p>Comunicación escrita: CMO 3: Escritura de textos breves progresivamente más complejos, relativos a la naturaleza y la vida cotidiana. AE: 1. Comprenden instrucciones sencillas en <i>mapuzugun</i>. 2. Manejan la estructura de la gramática básica de textos instructivos simples en <i>mapuzugun</i>.</p>	<p><i>Kim wiriyaiñ mapuzugun</i> (vamos a aprender a escribir en mapuzugun).</p>

Txoy kimün ñi elzugun

REQLE TXOY KIMÜN	Mapuche Kimün
<p>Zugum kimün: CMO 3: Kimtukun kiñeke gillaymawün llellipun. AE: 1. Kimigün kiñeke gillaymawün llellipun. 2. Kimigün iñey am tukulpageken gillaymawün llellipun mew. 3. Falintukuygün llellipun wewpin mapuche kimün mew.</p>	Llellipun gütxam
<p>Gütxamkan zugun: CMO 4: Kimün allkütun mew ka kiñeke nhemül gillaymawün wewpin amulgekelu. AE: 1. Falintukuygün kiñeke mapuche az mapu chew ñi txipakemum gillaymawün kimün. 2. Günezuamigün ñi kakewmeken kiñeke az gillaymawün zugu.</p>	Newengechi mapu
<p>Wirin zugun: CMO 3: Wirintukun kiñeke püchike chillka itxo fill mogen ka filla anthü txipakechi zugu tukulpalu. AE: 1. Günezuamigün mapuzugun ñi pin. 2. Kúme tukulpaygün az wirigeken mapuche zugun.</p>	Kim wiriayiñ mapuzugun

Llitun zugu • Página de inicio

Wünelechi azentun mew zuamniegey ñi tukulpayal ñi kimün nielu pu püchikeche ñi kakewmeken kiñeke az gillaymawün zugu.

Pu püchikeche nieygün ñi inarumeafiel ti azentun kiñe kamarikun kam gillatun txipalelu lelfün mew, ka ñi az küme tuku-tuwlen egün.

Ramtun mew llitugeay tüfa chi küzaw.

Kümeafuy ñi zewmageal tüfa chi az ramtun kechi: ¿Chumül am gillañmawkey ta che?, ¿chumgelu am wütxampüramgekey gillaymawün zugu?, ¿chew am wütxampüramgekey gillaymawün zugu?, kam kagelu ramtun tüfa chi kimün mew wiñolzugueam.

Inagechi chem zugu am zuamniegey ñi kimürpual pu püchikeche müley ñi feypiefeal egün.

Esta lámina a doble página busca activar los conocimientos previos de los alumnos sobre el tema de comprender las distintas formas de hacer un *gillatun*.

Se pide a los alumnos que observen la ilustración, por ejemplo en la imagen aparece la comunidad participando de la ceremonia, están en el campo, se visten apropiadamente para el ambiente ceremonial.

Las preguntas antes de la unidad, tienen como propósito dar inicio intencionado a las actividades que se enfrentarán .

Se recomienda formular preguntas del tipo: ¿Cuándo se hace esta ceremonia?, ¿para qué se realiza esta ceremonia?, ¿dónde se realiza el *gillatun*?, u otras que permitan predecir o hipotetizar sobre el dibujo y ampliar el campo de conocimientos de los niños, permitiéndoles conversar entre sí y participar de la clase.

Luego de ello, se comenta con los alumnos lo que se espera que aprendan en esta unidad.

Rekülüwün zugun kimün kimeltual Orientaciones didácticas para tradición oral

Zugun kimün mew llellipun gütxam kimün amulniegey kayu küzaw mew, ñi kimgerpual kiñeke gillaymawün wewpin; iñey am tukulpageken gillaymawün wewpin mew, ka ñi falintukuniegeal tüfa chi zugu mapuche ñi rakizuam ka kimüngen mew.

La tradición oral se presenta con 6 actividades para dar cumplimiento al contenido cultural: *Llellipun nüttxam* (conversación de petición), el que se relacionará con los aprendizajes esperados: Conocen las prácticas discursivas religiosas ceremoniales, según contexto y situación; Reconocen a las divinidades presentes en las prácticas discursivas religiosas ceremoniales y Valoran las prácticas discursivas como elemento propio y relevante de la cultura mapuche.

• **Kiñe küzaw mew** llitun gillaymawün wewpin tukulpagey. Tüfa chi küzaw mew zuamniegey kizuke ñi mapu püle ñi gillaymawün tukulpayal pu püchikeche konlu egün kam chumgechi rakizuamküleygün ñi chumgen fey ti chi pu püchikeche konkenolu egün tüfa chi zugu mew.

Kümeafuy ñi küzawgeal llitun azentun egu. Ka kümeafuy pu kimel-tufече ñi kimün mew rekülüwal ñi tukulpayal kizuke ñi kimün egün pu püchikeche.

Chillka mew falintuniegey gütxamkawün pu txür egün, fey mew müley ñi zapillniegerpual ñi kiñeñ txür ka kom wülzugal.

• **Epu küzaw mew** wütxankontumegay kiñe zoy kimlu chi che ñi ruka mew ñi yom amulerpual mapuche gillaymawün ñi kimün egün. Elzuguey kiñeke ramtun wülpual, küpalechi küzaw mew ka konalu.

Aftxiparpun ti gütxamkan, pu püchikeche egu genh ruka pemeaygün kiñe mapuche az mapu chew ñi txipakemum gillaymawün kimün, fey mew ka gütxamkagey egün chumgechi txipaken tüfa chi zugu.

Mapuche az mapu chew ñi txipakemum gillaymawün kimüngen, müley ñi güfetükünugeal pu püchikeche ñi yamkechi allkütual, fey ti mew am wenuntugeken ka txawülwken pu lof che.

• **Küla küzaw mew** wiñotukulpagey pu kimün gümitumelu egün wütxankontuwün mew. Fey mew fentxen mapuche kimün am wenuntugelu.

Wiñol mew chillkatuwe ruka

• **La actividad 1** es la primera de una secuencia relacionada con prácticas discursivas religiosas y ceremoniales. Consiste en una motivación inicial en la que se conversará sobre los ceremoniales mapuche en los que hayan participado los alumnos; quienes no han estado en alguno, contarán cómo se lo imaginan.

Se sugiere usar la página de inicio como contextualización. Es importante que el educador tradicional cuente su experiencia y sus conocimientos sobre estas prácticas haciendo más significativa la actividad para los niños.

El texto de estudio da importancia al diálogo y a la interacción entre los compañeros de curso, por ello se debe alentar siempre la conversación grupal y la expresión de opiniones propias.

• **En la actividad 2** se visita a una autoridad tradicional en su casa, con el objetivo de ampliar conocimientos y valorar los ceremoniales mapuche. Se indican algunas preguntas que se deberán formular a la autoridad, las que se relacionan con la actividad siguiente.

Terminada la conversación, el curso junto a la autoridad tradicional, visitarán un espacio ceremonial y recibirán en el mismo lugar información sobre cómo estos ocurren.


Por tratarse de espacios sagrados, hay que enseñar a los niños a tener una actitud de respeto y recogimiento, dado que allí la comunidad ha vivido momentos especiales y de alta relevancia cultural.

• **En la actividad 3**, se realiza una síntesis

mew, pu püchikeche txawülüwaygün ñi küzawün ka apolaygün kiñe azen-tunwirin chew tukulpayaygün chem üy niey ti gillañmawün zugu, chem zugu am wenuntugekey, chumul am wütxampüramgekey ka iñey am genhzugulekey.

Kümeafuy kiñeñ txür gütxamkageal tüfa chi küzaw, femgechi kimfalgeay ñi kakewgen zugu kiñeke püle, ñi zoy kimal pu püchikeche.

Wewpin ka llellipun kimün amulniegey ka. Kiñeñ txür chillkatugeay ñi kimgerpugeam tüfa chi kimün. Ka pu kimeltuchefe nieygün ñi kizuke ñi kimün tukulpayal ñi kimayal ka ñi pu püchikeche.

 • **Meli küzaw mew** tukulpageay kiñe gellipun **allkütun mapuzugun** amulelu (**Epu mari küla allkütun mapuzugun: “Llellipun”**). Petu ñi allkütunon ti zugu kümeafuy ñi gütxamkageal iñey am ta tukulpageken llellipun mew, femgechi ka elzuguaygün ñi kimün egün ka chem zugu txipayalu allkütun mapuzugun mew.

Zew allkütufle egün inarumegeay ñi günezuamün ti chi zugu kiñeke ramtun mew txipalelu chillka mew, ka ñi rüf gen kam kakewmen zugu rakizuamlu wüne egün.

Tüfa chi küzaw ñi kimün mew amuley iñey am ta tukulpageken llellipun mew, fey mew kümeafuy ñi gütxamkageal pu püchikeche ñi kimgeam ka kizuke ñi kimün nielu tüfa chi zugu mew. Pu kimtuchefe niey ñi yom elzugal ñi zoy kimgeam tüfa chi zugu.


• **Kechu küzaw mew** magelgeay kiñe wüneke che tüfa chi kimün

sis y decantación de información relevante. En el contacto con la autoridad tradicional se desplegó un vasto conocimiento de diverso tipo y los niños se enriquecieron con la transmisión cultural.

De regreso en la escuela luego de la visita a la autoridad tradicional, ellos compartirán su experiencia y completarán un cuadro sobre los ceremoniales mapuche, con su nombre, en qué consisten, cuándo se realiza y por quién es dirigido.

Se sugiere hacer una plenaria para compartir el trabajo, ya que seguramente habrán algunas distinciones interesantes entre lo que pone un niño de otro, lo que enriquecerá la experiencia de todos.

Hay una clave cultural con el *wewpin* y el *llellipun* y sus características de prácticas ceremoniales. Se revisará con los alumnos para ampliar sus conocimientos. El educador tradicional explicará sus saberes y vivencias sobre estas prácticas, acercando -gracias a su experiencia- los ceremoniales a sus estudiantes.

 • **La actividad 4** dice relación con una oración, la que se escuchará en el **CD de audio (Pista 23: “Oración”)**. Antes de escuchar el CD se recomienda comentar a los alumnos sobre la importancia de las divinidades para la cultura mapuche, también se puede indagar sobre lo que ellos conocen al respecto y hacer anticipaciones conjuntas respecto de lo que tratará la grabación.

Luego de oírlo, se verificará su comprensión a través de las preguntas que aparecen en el Texto de Estudio y se confirmarán o refutarán las anticipaciones realizadas.

gütxamkamealu chillkatuwe ruka mew. Wünelu mew el anthü geal ka tunten anthü mew txawülüwaygün.

Küme az llowgeay ti wütxan mapuche kimün zuam am magelgen mew. Wallpa azkünüaygün pu püchikeche ñi küme lhelhial ka allkütual ti wütxan ñi gütxam ka kimeltuchefe ñi elzugulerpual ñi küme ramtual pu püchikeche.

- **Kayu küzaw mew** pu püchikeche azentunaygün iñey am tukulpagen gellipun mew kizuke ñi rakizuam mew, ka ñi gütxamnenturpual chem zugu ñi azentuel.

Gütxamkan mew ka azentun mew zewmayalu pu püchikeche kimeltuchefe günezuamay ñi kimürpun pu püchikeche, ka ramtugeafuy ñi zoy küme günezual tüfa chi zugu.

En esta actividad hay una clave cultural acerca de las divinidades principales del pueblo mapuche, se propone conversar con los niños sobre los conocimientos que poseen al respecto. El educador tradicional ampliará la información, contando alguna historia o mito acerca de las divinidades que conozca.

- **En la actividad 5**, se invitará a algunos abuelos a visitar la clase para escuchar sus conocimientos de las divinidades mapuche. Corresponde conversar previamente con ellos, explicándoles el objetivo de la actividad y concertar el día y hora del encuentro en la escuela.

Es recomendable recibirlos con respeto y atención, ya que son representantes de la cultura ancestral.

Al igual que en otras actividades, se propone que los niños se ubiquen en semi-círculo, rodeando a la visita y a su educador tradicional, quien guía la actividad, dando la palabra a los alumnos para que formulen consultas a los visitantes.

- **La actividad 6** culmina la secuencia, imaginando y dibujando a las divinidades que se indican en el texto. Se recomienda comenzar invitando a los alumnos a comentar y a describir las características principales de las divinidades trabajadas.

A través de los comentarios y los dibujos el educador tradicional podrá verificar los aprendizajes ocurridos en el despliegue de la serie. Mientras los estudiantes comentan, se podrá hacer preguntas para verificar la comprensión cultural.

GÜNEZUAMGEAL KIMÜRPN PU PÜCHIKECHE, KIMELTUCHEFE ÑI KÜZAWAL
CRITERIOS DE EVALUACIÓN PARA EL EDUCADOR TRADICIONAL (uso exclusivo)

GÜNEZUAMGEAM / INDICADORES Pu püchikeche: Los niños:	P / L	PP / ED	PL / NL
Kimigün llellipun wewpin txipakelu gillaymawün zugu mew. Identifican las prácticas discursivas en actos religiosos ceremoniales.			
Kimigün ñey am tukulpageken llellipun wewpin txipakelu gillaymawün kimün mew. Identifican las divinidades presentes en los discursos religiosos ceremoniales.			
Kizuke ñi pin mew gütxamkaygün chem az gillaymawün zugu kimürpuygün. Expresan con sus propias palabras las características de los ceremoniales mapuche.			

Tukulpaniegeam: P, PP ka PL ñi zugu amuley 34 chillka mew.

Nota: Para L, ED y NL, ver explicación página 34, primera parte.

Rekülüwün gütxamkan kimün kimeltual
Orientaciones didácticas para comunicación oral

Tüfa mew newengechi mapu kimün amulgeay, küla küzaw yenielu gillaymawün kimün. Zuamniegey ñi kimgeal falintugeam chew ñi wütxampüramgekemum gillaymawün ka kakewmeken kiñeke az gillaymawün zugu.

Este apartado se trabajará tomando en consideración el contenido cultural: *Newengechi mapu* (la fuerza del espacio territorial), el que se verá a través de 3 actividades, relacionadas con el *gillatun*. Se trabajarán los aprendizajes esperados: Valoran espacios sagrados naturales y Comprenden las diversas formas de cómo se realiza el *gillatun*.

• **Kiñe küzaw mew** pu püchikeche inarumeaygün kiñe azentun gillaymawun amulelu llitun chillka mew ñi ramtugeal chem zugu amulerpun fey ti mew. Kümeafuy ñi tukulpayal ka kizu egün ñi gümitu kimünael rupachi küzaw mew, ñi yom kimürpual fey ti chi zugu mew.

Tüfa mew llitun küzawgen mew kümeafuy ñi gütxamkawal pu püchikeche ñi txawül kimünael egün.

Pu ramtun mew ka txipayay kiñeke rakizuam gillaymawun kimün mew. Fey mew müley ñi pepi wülzugual egün ka ñi allkütugeam kom ñi rakizuam.

Mapuche kimün amulgelu tüfa chi küzaw mew ka müley ñi kimeltugeal pu püchikeche, gillaymawun ñi zuam. Kümeafuy ñi kimeltugeal fill mapu ñi az gillañmawken ta che, kimeltuchefe ñi kimel, ñi küme tukulpayal ti zugu pu püchikeche.

• **Epu küzaw mew** gütxamkagemeay pu wünenke che lof mew gillaymawün kimün mew, ñi yom rakizuamgeal llitun chillka ñi azentun egu.

Tüfa chi küzaw ruka mew zewmanentugeafuy ka küpalechi txawün mew inarumegeafuy, kimniegen ñi kake zugu txipayafuy kakewmeken am gillaymawün zugu wallontu mapu mew. Femgechi yom kimürpuaygün pu püchikeche.

• **En la actividad 1** se solicita a niños que observen la imagen del *gillatun* de la página de inicio y respondan varias preguntas sobre ella. Se sugiere aprovechar la indagación hecha al motivar la unidad en la primera clase para ampliar los conocimientos de los estudiantes y relacionar temáticas.

En esta primera actividad se sugiere que los estudiantes conversen entre sí para compartir sus conocimientos.

A raíz de las preguntas que en ella se presentan, surgirán opiniones e ideas de lo observado por ellos en esta ceremonia. Por lo que hay que darles el tiempo para que se comuniquen y escuchen las diversas ideas que manifiesten.

Hay una clave cultural que se revisará con los alumnos, en la que se indican los objetivos del *gillatun*. Se recomienda explicar los detalles de la ceremonia en diversas comunidades, de acuerdo con la experiencia del educador tradicional, con el objetivo de acercarla a los estudiantes.

• **En la actividad 2** se conversará con los sabios de la comunidad acerca del *gillatun* que se realiza en su comunidad, para luego compararlo con el que se representa en la imagen de la página de inicio de la unidad.

Esta actividad se puede realizar como tarea para la casa y luego revisarla en la clase siguiente, ya que es muy posible que se observen diferencias entre uno y otro sabio consultado, en consideración a que seguramente cada uno describirá el *gillatun* según su territorio de procedencia; lo que será relevante, pues enriquecerá los conocimientos del grupo curso.

Kümeafuy kimeltuchefe wirinierpual kiñe az kam wichulen zugu pu püchikeche ñi gümitukimün mew txipalu.

- **Küla küzaw mew** pu püchikeche azentunaygün kizu ñi mapu az gillaymawün txipakelu, inagechi pegelgeay pu txür mew, ka gütxamygeay ñi falin zugu gen tüfa chi zugu.

Ka femgechi kom ti pu azentun ka pegelgeafuy chillkatuwe ñi pegelzuguwe mew.

Se sugiere que el educador tradicional anote en la pizarra las diferencias y semejanzas encontradas entre un *gillatun* y otro; facilitando un paso fluido a la siguiente actividad.

- **La actividad 3** consiste en dibujar el *gillatun* que se realiza en el territorio de la comunidad; luego de lo cual se presenta ante el curso, explicando la importancia que reviste para cada participante esta ceremonia.

Se recomienda que los dibujos se expongan en el diario mural del curso, como un modo de cierre de esta sección sobre la ceremonia de rogativa a la naturaleza.

GÜNEZUAMGEAL KIMÜRPU PU PÜCHIKECHE, KIMELTUCHEFE NÍ KÜZAWAL CRITERIOS DE EVALUACIÓN PARA EL EDUCADOR TRADICIONAL (uso exclusivo)

GÜNEZUAMGEAM / INDICADORES Pu püchikeche: Los niños:	P / L	PP / ED	PL / NL
Gütxamnentuygün kiñeke mapuche az mapu chew ñi txipakemum gillaymawün kimün. Comentan los aspectos que les llaman la atención sobre los espacios sagrados naturales.			
Gütxamnentuygün ñi kakewmeken kiñeke az gillaymawün zugu. Comentan sobre diversas formas de cómo se realiza un <i>gillatun</i> .			
Kimigün ñi kakewmeken kiñeke az gillaymawün zugu. Caracterizan distintas formas de realizar el <i>gillatun</i> .			

Tukulpaniegeam: P, PP ka PL ñi zugu amuley 34 chillka mew.

Nota: Para L, ED y NL, ver explicación página 34, primera parte.

Rekülüwün wirin zugun kimeltual Orientaciones didácticas para comunicación escrita

Wirin zugun kimün küla küzaw yeney, kim wiriyiñ mapuzugun kimün amulerpun, ka ñi kim allkütugeal mapuzugun ka kim chillkatugeay kiñeke femaymün pilechi mapuzugun chillka zuamniegen ñi kimürpual pu püchikeche.

La sección de comunicación escrita contiene 3 actividades, siendo el hilo conductor del contenido cultural: *Kim wiriyiñ mapuzugun* (vamos a aprender a escribir en mapuzugun); y de los aprendizajes esperados: Comprenden instrucciones sencillas en *mapuzugun* y Manejan la estructura básica de textos instructivos simples en *mapuzugun*.

- **Kiñe küzaw mew** müley ñi chillkatugeal ka ñi günezuamgeal “Pu koruro ñi lholo” awkantun; külake awkantuafigün ka kom awkantuaygün pegeam iney chi külagen wewaygün.

Küme awkantugeam müley ñi küme feypigeal chumgechi pepilgeken ti awkantun, weza txipanoam ti awkantun.

Ka kümefuy ñi zapillniegerpual ñi feyentugeal ti elzugun ñi küme txipayal ti zugu.

- **Epu küzaw mew**, külakünüaygün pu püchikeche, zulliygün kiñe awkantun, wülzuguaygün ñi pepilkawün awkantun ñi kagelu külache awkantualu.

Tüfa chi küzaw mew mülefuy ñi ñochika amulgerpual pepilkawün zugu. Rume matu txawülayaygün, ka müleyelu am ñi zulli awkantunal, ka ñi yom elzugulerpual, fey wüla awkantugeay.

Chumgechi azkünügeal zugu müley ñi küme inageal küme txipayam tüfa chi zugu. Goymageafuy kiñeke zugu kam müte küme allkütugenofule pepilkawün zugu, welulkawün zugu ka kimürpun zugu txokitugeay, yom amulgeam ñi küme allkütugeam elzugun.

- **Küla küzaw mew** pu püchikeche chillkatuaygün epu pepilkawün ka ke che ñi pin mew; ey mi pin mew amulelu, ka fey pin mew amulelu.

Pu püchikeche niey ñi peal chem mew am kaleygu, ge pin ey mi zugun mew, ka pe pin fey zugun mew; tukulpagelu tüfa chi mapuche kimün mew.

Pu püchikeche nieygün ñi

- **La actividad 1** se trata de leer instrucciones y comprenderlas para realizar el juego “La cueva de los cururos”; juegan en tríos y participa todo el curso hasta obtener el trío ganador.

Para jugar hay que seguir instrucciones precisas, por lo que se sugiere explicar con detalle el juego, ya que al equivocarse en alguna de las instrucciones puede resultar mal.

Se recomienda señalar la importancia de seguir los pasos de las instrucciones para realizar bien lo que se busca, cumpliendo el fin de lo solicitado.

- **En la actividad 2**, los niños en tríos elijen un juego y entregan instrucciones a otro trío para que lo jueguen.

Esta actividad requiere ir dando instrucciones paso a paso. Tomará un tiempo la organización del trío, la elección de un juego que conozcan bien, la determinación de las instrucciones de la primera a la última; para entonces pasar a la ejecución por parte del otro grupo.

Las reglas de la toma de instrucciones deben seguirse para la correcta ejecución de lo mandado. Es probable que haya errores en el orden de alguna instrucción o que estas no sean claras, en alguno de los tríos, sin embargo, hay que tomar en cuenta el error como parte del aprendizaje, para insistir en la importancia de la claridad y precisión en las instrucciones.

- **En la actividad 3** los niños leerán dos instrucciones con diferencias de persona gramatical; así en la primera se trata en 2ª persona gramatical (tú), mientras en la segunda instrucción se trata en 3ª persona gramatical (él).

Los niños deben descubrir la diferencia entre ambas instrucciones, la que corresponde al uso de dos su-

günezualmal chem zugu mew am yewpalaygu ka wirintukuafigün kiñe azentun wirin mew amulelu ñi chillka mew.

Ka kümeafuy ñi tukulpageam eyimi ka fey pin zugu mew txipakelu zugun mew, kiñeke rüf zugu mew, ñizolkülechi chillkatuwe ruka egu gütxamkayafiel (fey pin zugu tukulpayay), kam kiñe püchi wentxu gütxamkayal (eyimi pin zugu tukulpayay).

Inagechi, wiñotukulpageay chem zugu kimürpun tüfa chi küzaw mew günezualmal chum txipaygün ka kolotuam kiñe azentun.

fijos distintivos: -ge para 2ª persona y -pe para 3ª persona; lo que aparece especificado en la clave de la lengua de la actividad.

Los alumnos comentan las diferencias y las plasman en unos recuadros que aparecen en su texto para tal fin.

Se sugiere dar ejemplos de lo que ocurre en la sala con 2ª y 3ª personas gramaticales, para profundizar este aprendizaje; así por ejemplo el educador puede decir lo que le ocurre al director de la escuela en ese momento (3ª persona), o bien hablarle a uno de sus estudiantes (2ª persona).

Luego de la síntesis los estudiantes completan y colorean su autoevaluación.

GÜNEZUAMGEAL KIMÜRPN PU PÜCHIKECHE, KIMELTUCHEFE NÍ KÜZAWAL
CRITERIOS DE EVALUACIÓN PARA EL EDUCADOR TRADICIONAL (uso exclusivo)

GÜNEZUAMGEAM / INDICADORES Pu püchikeche: Los niños:	P / L	PP / ED	PL / NL
<p>Allkütuygün mapuzugun ní pin ka zewmaygün ní pigen egün. Escuchan instrucciones en <i>mapuzugun</i> y las ejecutan.</p>			
<p>Küme tukulpaygün az wirigeken -pe ka -ge pin mapuche zugun ní pin mew. Identifican el uso de partículas –pe y –ge y el significado de estas en instrucciones en <i>mapuzugun</i>.</p>			

Tukulpaniegeam: P, PP ka PL ní zugu amuley 34 chillka mew.

Nota: Para L, ED y NL, ver explicación página 34, primera parte.

UNIDAD

8

Planificación de la unidad

UNIDAD 8	Contenido Cultural
<p>Comunicación oral: CMO 5: Formación de palabras utilizando aglutinaciones simples o reduplicaciones en los casos que corresponda según la lengua indígena. (Palabras formadas por dos nociones aglutinadas y palabras reduplicadas de uso cotidiano). AE: 1. Reconocen verbos reduplicados en <i>mapuzugun</i>. 2. Identifican verbos reduplicados en frases de uso reiterativo o continuativo. 3. Distinguen el significado de las palabras que emplean el sufijo <i>-we</i>.</p> <p>CMO 6: Reconocimiento del cambio de significado de acuerdo a nuevas construcciones y ordenamiento léxico. AE: 1. Reconocen cualidades personales permanentes y no permanentes. 2. Identifican las propiedades de atributo permanente del sufijo <i>-ge</i> y las propiedades atributivas transitorias del sufijo <i>-le</i> o <i>-küle</i> después de consonante. 3. Identifican cualidades permanentes y transitorias de los animales domésticos.</p>	<p><i>Epunchi nhemül</i> (verbos reduplicados).</p> <p><i>Chumlen, chumgen</i> (¿cómo está y cómo es?).</p>
<p>Comunicación escrita: CMO 3: Escritura de textos breves progresivamente más complejos, relativos a la naturaleza y la vida cotidiana. AE: 3. Utilizan descripciones por escrito, incorporando cantidades numéricas y adverbios de cantidad.</p>	<p><i>Kim wiriyaiñ mapuzugun</i> (vamos a aprender a escribir en mapuzugun).</p>

Nota explicativa: Por razones pedagógicas de dar un cierre al año escolar, se ha alterado el orden seguido durante todo el trascurso de las unidades anteriores, es decir tradición oral, comunicación oral y comunicación escrita. En esta ocasión se comienza con comunicación oral y se continúa con comunicación escrita. La sección de tradición oral no se trabaja en esta ocasión, como tal, sino que se presenta en el cierre del año escolar.

Txoy kimün ñi elzugun

PURA TXOY KIMÜN	Mapuche Kimün
<p>Gütxamkan zugun: CMO 5: Nhemül zewmagelu kiñe txawün nhemül kam kiñe epunchike nhemül mew mapuzugun mew. AE: 1. Kimfigün kiñeke epunchike nhemül mapuchezugun mew. 2. Kimtukuygün kiñeke epunchike nhemül mülelu kiñe rumel amulekechi pin zugu mew. 3. Günezuamigün chem mew am tukulpagekey –we- pin zugu.</p> <p>CMO 6: Günezuamün kalewetun zugu welu azkunügen mew zugun mapuzugun mew. AE: 1. Kimigün kiñeke rumel mülekechi az kam kiñeke mew che mew. 2. Inarumefgün -ge- pin aftxiarpulu nhemül tukulpageam kiñeke rumel mülekechi az, ka -le- kam –küle- pin mew aftxiarpulu ti nhemül kiñeke mew müten müleken ti az zugu mew. 3. Kimigün kiñeke rumel mülekechi az kam kiñeke mew müten kiñeke ñom kulliñ mew.</p>	<p>Epunchi nhemül</p> <p>Chumlen, chumgen</p>
<p>Wirin zugun: CMO 3: Püchike chillka mapuzugun mew wirintukugeam, itxo fill mogen ka fill anthü txipakechi zugu yenielu. AE: 3. Zewmanentuygün kiñe chillka wirin mew tukulpaygün rakin zugu ka kiñeke tuntelechi zugu.</p>	<p>Kim wiriayiñ mapuzugun</p>

Tukulpaniegeam: Ñi zoy küme txipayal aftxiarpun kimeltun zugu, wünelu mew küzawgeay gütxamkan zugun egu wirin zugu. Zugun kimün wechurpuay túfa chi kimeltun txipanthü.

Llitun zugu • Página de inicio

Wünelechi azentun mew amuley kiñe azentun pu püchikeche kimeltuchefe egu kiñe gillaymawün zugu mew mülen mañumkülen ñi kimürpun egün.

Ka kúmeý ñi kimniegeam tüfa chi kúzaw mew zuamniegey pu püchikeche ñi tukulpayal nielu chi kimün tüfa chi zugu kúzawyegealu mew, ka kuyfi ramtun mew, femgechi may llitugeay tüfa chi pura txoy kimün ñi kúzawün.

Ramtugeafuy: ¿Chem am petu zewmanentuygün pu püchikeche mülelu azentun mew?, ¿chumgelu chi am zewmanentunieygün?, ¿chew am müleygün?, ka kiñeke ramtun rakizuamal chem chi txipayay tüfa chi kúzaw mew, femgechi ka gütxamkayaygün kimeltun mew.

Pu püchikeche nieygün ñi tukulpayal chem zugu am txipakey gillaymawün zugu mew.

Inagechi ka feypigeay egün chem zuamgey ñi kimürpual pu püchikeche tüfa chi kúzaw mew.

Esta lámina a doble página contiene una imagen del curso con su educador tradicional haciendo una rogativa de agradecimiento por lo aprendido en este año escolar.

Es importante relevar que esta actividad tiene por finalidad motivar y activar conocimientos previos de nuestros niños y se enmarca en las preguntas antes de la unidad, que buscan dar inicio intencionado a las actividades que se enfrentarán en la unidad 8.

Se recomienda formular preguntas del tipo: ¿Qué están haciendo los niños que aparecen en las imágenes?, ¿para qué lo estarán haciendo?, ¿dónde están?, u otras que permitan predecir o hipotetizar sobre el dibujo y ampliar el campo de conocimientos de los niños, permitiéndoles conversar entre sí y participar de la clase.

Se orienta la atención de los estudiantes hacia los diferentes aspectos que se representan de la rogativa.

Luego de ello, se comenta con los alumnos lo que se espera que aprendan en esta unidad.

Rekülüwüm gütxamkan zugun kimeltual Orientaciones didácticas para comunicación oral

Tüfa mew amulgeay epunchike nhemül ka chumlen, chumgen pin mapuche kimün, kechu kúzaw mew ñi kúme kimgeam chumgechi azlerpun mapuzugun. Zuamniegey ñi kimgeam epunchike nhemül zugu; inarumegeal –we pin zugu amulen kiñeke nhemül mew; kimgeam rumel müleken az –le kam küle pin mew, ka kiñeke mew mülechi az –ge pin mew.

Epunchike nhemül kúzawyegeay kiñe ka epu kúzaw mew, -we pin zugu küla kúzaw

La comunicación oral tratará sobre aspectos gramaticales de la lengua *mapuzugun*, mediante el trabajo con 5 actividades relativas a los contenidos culturales: *Epunchi nemel* (verbos reduplicados) y *Chumlen, chumgen* (¿cómo está y cómo es?); relacionados con los aprendizajes esperados: Reconocen e identifican verbos reduplicados en *mapuzugun*; Distinguen el significado de las palabras que emplean el sufijo –we; Reconocen e identifican cualidades personales

mew amulgeay, -ge, -le ka -küle pin zugu meli ka kechu küzaw mew amulgeay.

- **Kiñe ka epu küzaw mew kiñewküleygu.** Kiñe kuzaw mew pu püchikeche nieygün ñi inarumeal epu zugu epunchike nhemül yenielu egu, kimürpuafi ka kolotuafi egün.

Müley ñi tukulpageam pin zugu zewmagechi zugugey, fey mew tüfa chi küzaw mew epunchike pin mew zewmagelu. Müley ñi inarumegeal ñi günezuamgen ti zugu amulnielu tüfa chi epunchike nhemül pin zugu.

Inagechi epu küzaw mew ñi afkazi ñi küzaw chillkatuafilu egün kiñe küzaw mew, fey niey ñi kultxafün küwüal txipan mew kiñe epunchike nhemül. Fey inagechi welukünüaygu ñi femün.

Müley ñi wenuntugeal epunchike nhemül ka ñi chumgechi am tukulpagekey mapuzugun mew, fill zugu mew am txipayelu.

- **Küla küzaw mew -we** pin zugu küzawegeay. Wünelu mew pegeay kiñeke nhemün tufa chi pin zugu yenielu, wiriwe, mütxümwe nhemül txipalu wirin egu mütxüm -we pin zugu, wirintukuniegeal ka ñi zugu chillka mew.

Ka müley ñi tukulpageal mapuche kimün amulelu -we pin zugu mew zewmanetugeam kiñeke zugun. Fey mew müley ñi zoy küzawygeal ñi epu pin mew txipalu ti nhemül.

Ka femgechi kümeafuy pegeam 116 ka 117 amulechi chillka el-zugun kimeltun mapuzugun mew, fey mew zoy amulgey tüfa chi zugu ka.

permanentes del sufijo -ge y no permanentes del sufijo -le o -küle; Identifican cualidades permanentes y transitorias de los animales domésticos.

Se trabajará con verbos reduplicados (Actividades 1 y 2), el uso del sufijo -we (Actividad 3), el uso de los sufijos -ge y -le (Actividades 4 y 5).

- **Las actividades 1 y 2** se encuentran totalmente relacionadas. En la actividad 1 los estudiantes observan con atención 2 oraciones que presentan verbos reduplicados, deben reconocerlos y pintarlos.

Se sugiere explicar que los verbos son acciones y que en este caso la clave está en la reduplicación de ellos. Hay que confirmar la captación del sentido de las oraciones propuestas, ya que es necesario para su comprensión lectora.

Enseguida en la actividad 2 leerán a su compañero de banco en voz alta las oraciones de la primera actividad, el que deberá aplaudir cuando se pronuncie el verbo reduplicado. Luego se invierten los papeles y se realiza lo mismo.

Se sugiere destacar la importancia de los verbos reduplicados y su sentido en la lengua *mapuzugun*, ya que son variadas las palabras reduplicadas en cuanto a verbos, sustantivos y toponímicos.

- **La actividad 3** se refiere al uso del sufijo -we. En ella se observa en primer lugar la construcción de palabras con este sufijo a partir de la palabra raíz, así se forma por ejemplo: lápiz y teléfono utilizando los términos escribir y llamar. Enseguida los niños formarán palabras usando el sufijo -we y escri-

- **Meli küzaw mew** pu püchikeche inarumeaygün kiñeke rumel mülekechi az ka kiñeke mew müleken chi az-ge, -le, ñi zugu mew.

Kümeafuy ka kimeltun zugu txipalen tukulpageal tüfa chi küzaw mew, ñi rüf kizu ñi kimün mew azümürpual tüfa chi zugu.

- **Kechu küzaw mew** pu püchikeche nieygün ñi zewmanentuam kiñeke zugun kizu ñi zoy ayin kulliñ mew azentuafilu egün inagechi. Ka kolotuafigün, fey mew müley ñi kimgal ñi niey kolotun wiriwe egün zewmanentual ñi küzaw egün.

Azentun mew kimeltun zugu mew tukulpagey, fey mew inarumegeay ñi günezuamün kam günezuamgelan ti kimün amulelu tüfachi küzaw mew; azentufile kiñe ñarki niey ñi kiñewal ñi wirintukulu ñarki ñi zugu amulnielu.

biendo su significado en el cuadro que aparece en el texto del alumno.

Cabe señalar que en esta actividad hay una clave de la lengua sobre el uso del sufijo -we, para formar especialmente sustantivos. Para ello, hay que practicar con los niños variados sustantivos que se forman desde una palabra raíz más el sufijo -we.

Se sugiere revisar el Programa de Estudio del Sector Lengua Indígena *Mapuzugun*, pp. 116 y 117 para ver más ejemplos y ampliar conocimientos.

- **En la actividad 4** se busca que los niños identifiquen las cualidades permanente (ser) y las cualidades transitorias (estar), a través de los sufijos -ge y -le, respectivamente.

Se recomienda ver ejemplos de lo que está ocurriendo en la sala de clases con ser y estar, para hacer auténtica la actividad.

- **La actividad 5** consiste en construir una oración sobre el animal favorito de los niños, el que luego se dibujará. Se puede colorear, por lo que hay que confirmar que tengan sus lápices de colores para realizar sin inconvenientes la actividad.

La idea de dibujar es con criterio pedagógico, en el que se verifica la comprensión de la oración que han completado; así si dibuja un gato, coincidirá con el escrito sobre dicho animal doméstico.

GÜNEZUAMGEAL KIMÜRPN PU PÜCHIKECHE, KIMELTUCHEFE ÑI KÜZAWAL CRITERIOS DE EVALUACIÓN PARA EL EDUCADOR TRADICIONAL (uso exclusivo)

GÜNEZUAMGEAM / INDICADORES Pu püchikeche: Los niños:	P / L	PP / ED	PL / NL
Inarumefgün epunchike nhemül wülzugu zugun mapuzugun mew mülekelu. Distinguen verbos reduplicados en oraciones descriptivas en lengua <i>mapuzugun</i> .			
Küme tukulpaygün–we pin zugu kiñeke mapuche nhemül mew ka kake zugu mew. Usan el sufijo –we en palabras tradicionales y no tradicionales.			
Gütxamkaygün kiñeke rumel mülekechi az ka kiñeke mew müten mülekelu kizu ñi zoy ayifilu kulliñ mew. Describen cualidades permanentes y transitorias de sus animales domésticos favoritos.			

Tukulpaniegeam: P, PP ka PL ñi zugu amuley 34 chillka mew.

Nota: Para L, ED y NL, ver explicación página 34, primera parte.

Rekülüwün wirin zugun kimeltual Orientaciones didácticas para comunicación escrita

Tüfa chi txoy kimün mew kim wi-riayiñ mapuzugun kimün amulgey. Fey mew tukulpageay kiñe küzaw, zuamniegen mew tuntelechi zugu amulniegeal.

Este apartado se presenta buscando el logro del contenido cultural: *Kim wiriayiñ mapuzugun* (vamos a aprender a escribir en *mapuzugun*). Para ello se trabajará una actividad sobre el aprendizaje esperado: Utilizan descripciones por escrito, incorporando cantidades numéricas y adverbios de cantidad.

• **Kiñe küzaw mew** wirintukugeay kiñeke tuntelechi zugu pin zugu, inarumeniegen mew kiñe azentun mülelu chillkatuwe ruka mew. Inagechi apolafgün kiñeke zugun tukulpayal egün kiñeke rakin zugu.

Zew apolfile egün ti zugun, kümeafuy ñi gütxamkageal ka ñi pu txür mew tukulpageal, femgechi zoy iñchiñ ñi küzaw pial müten.

Pu kimetuchefe nieygün ñi wiñotukulpayal kiñeke rakin kimün ka tuntelechi kimün, ñi küme txipayal tüfa chi küzaw.

Inagechi apolaygün kizu egün ñi rakizuamün chem zugu kimürpun ka kolotualu azentun egün.

• **La actividad 1** trata sobre escribir adverbios de cantidad, basándose en la imagen de una sala de clases. Enseguida se completará usando numerales en algunas oraciones.

Luego de completar las oraciones, se sugiere hacer una aplicación con el curso, haciendo auténtica y significativa esta actividad.

El educador tradicional debe repasar con los niños los numerales y los adverbios de cantidad en *mapuzugun*, para permitir realizar esta actividad sin inconvenientes.

Luego de ello, completarán y colorearán su autoevaluación.

GÜNEZUAMGEAL KIMÜRPN PU PÜCHIKECHE, KIMELTUCHEFE ÑI KÜZAWAL
CRITERIOS DE EVALUACIÓN PARA EL EDUCADOR TRADICIONAL (uso exclusivo)

GÜNEZUAMGEAM / INDICADORES Pu püchikeche: Los niños:	P / L	PP / ED	PL / NL
<p>Gütxamkaygün kizu ñi wallon zugu tukulpan mew rakin zugu ka kiñeke tuntelechi zugu.</p> <p>Describen el entorno utilizando cantidades numéricas y adverbios de cantidad.</p>			

Tukulpaniegeam: P, PP ka PL ñi zugu amuley 34 chillka mew.

Nota: Para L, ED y NL, ver explicación página 34, primera parte.

AFTXIPARPUN TXIPANTHÜ KÜZAW ACTIVIDAD DE FIN DE AÑO

Rekülüwün aftxiparpun txipanthü ñi küzaw kimeltugeam Orientaciones para el cierre del año escolar

Aftxiparpun txipanthü ñi küzaw kimeltugeam küzawafiel, chillka mew amuley epu zugu zewmanentugeafel epu ragiñ txipanthü mew; wirin werkünzugu ka llellipun zugu.

Wirin werkünzugu

Tüfa chi küzaw mew zuamniegey ñi zewmayal kiñe werkün zugu pu püchikeche, amulniegealu we konün küla txipanthü amuniel kimentun mapuzugun mew, femgechi zew txipaletun pu püchikeche elkünüaygün ñi werkün zugu, kizu ñi kimürpun ka zewmarpun tüfa chi kimeltun mapuzugun küzaw.

Llital wirin küzaw gütxamkageafuy chem kimün txipay tüfa chi txipanthü mew, wiñotukulpageafuy chem am zewmaygün ka chem kimigün, femgechi kom wülzuguaygün ñi chem naqazuamkülen tüfa chi rupan txipantun kimeltun zugu mew. Ayiwün zugu txipayelu, kiñeñ txür küzawün, ayekaw zugu, kutxankawün zugu, itxo kom zugu txipalu tüfa chi kimeltun zugu mew.

Gütxamkan mew pu püchikeche raki-zuamlerpuay ka ti zugu amulafilu egün ñi pu txür küla txipanthü mew püwal ñi chillkatun mapuzugun küpalechi txipanthü mew.

Pu kimeltuchefe ka inarumeaymün aftxiparpun pu txoy kimün feypiael pu püchikeche, fey mew am tukulpaygün kizu ñi rakizuam egün ñi kimürpun fey ti chi küzaw mew, ñi naqazuamün, chem mew am zoy kutxankawigün ka chem zoy ayifigün fey ti chi küzaw mew.

Ñi zoy küme günezuamgeal ti zugu

Para el cierre del año escolar, en el Texto de Estudio se ofrecen dos actividades que pretenden hacer una síntesis del trabajo desplegado en ambos semestres: La carta y la rogativa.

La carta

La actividad trata acerca de escribir una carta de bienvenida a los niños que ingresarán a 3° Básico el año próximo, a través de la cual los alumnos salientes transmiten un mensaje significativo, basado en su propia experiencia de protagonistas de la asignatura de Lengua Indígena *Mapuzugun*.

Para iniciar el proceso de escritura se puede comenzar con una conversación grupal que recapitule los quehaceres y aprendizajes del año, para que todos tengan la oportunidad de comentar sobre sí mismos y sobre sus impresiones generales relativas a las actividades desarrolladas, de modo que fluyan en su pensamiento los diversos momentos vividos: los *epew* y diálogos escuchados, las canciones y sus significados, los juegos y conversaciones, las visitas realizadas a los miembros de la comunidad y las visitas recibidas en la escuela, las alegrías y complicidades colectivas, las anécdotas y momentos difíciles, en fin, todo lo que constituyó el camino cotidiano en la asignatura de Lengua Indígena.

Durante la conversación grupal se irá conformando en el pensamiento de cada estudiante aquello que desea comunicar a sus compañeros de 3° Básico del año próximo.

El educador tradicional también

küzawyeafiel egün tukulpagey Llagka ñi zewman chillka Los Angeles waria mew ka kiñe az wirintuku werkün zugu egu kizu egün ñi wirintukual ñi werkün zugu.

Rüf wirintukugeal kiñe werkün zugu am zuamniegelu, wülgeal pu püchikeche aftxiparpulelu egün epu txipanthü chillkatuwe ruka mew, ka kümeafuy ñi tukulpageam werkün zugu ñi az wirin.

Llagka ñi werkün zugu meli txokitun niey. Wünelu mew amuley waria, anthü ka txipanthü wirintukugelu, fey mew llowalu ti werkün zugu kimay chew tüwi ka chumul wirigen. Chew tüwi wele wenu püle amulekey.

Epu txokiñ zugun mew tukulpagekey llowalu ti zugu kiñe azentun mew ka amulelu (:), pu kompayalu küla txipanthü kimeltun zugu mew.

Inagechi zewmagekey ti werkün zugu, tukulpagekey chem zugu am amulgeael, pu küla txipanthü amulelu mew pu püchikeche ñi kimürpun, ñi naqazuamün, ñi kutxakawün ka ñi ayin egün tüfa chi kimeltun mapuzugun mew.

Werkün zugu aftxipakey ñi üy ka wirintukun üy zewmalu ti werkünzugu.

Küme txipayal tüfa chi küzaw müley ñi ñochika zewmanentugeal, femgechi wülzuguay kom egün. Pu kimeltuchefe nieygün ñi kimeltukulerpuafiel pu püchikeche, zoyel geay fey ti chi pu püchikeche zoy kutxankawkelu, ñi küme küzaw elkünüalfiel ñi pu txür egün.

Aftxiparpual tüfa chi küzaw kümeafuy ñi kom pegelal ñi werkün zugu, chillkatuafiel egün ka gütxamkayeafiel, kiñe afafan mew mañumgen mew kom egün ñi küzaw mew.

Inagechi yom rulpayaygün wirin mew ñi werkün zugu, ka wülmeafigün pu epu txipanthü yenielu ti pu püchikeche mew.

podría invitar a los alumnos a que revisen las páginas de cierre de cada unidad, haciendo una mirada retrospectiva desde la unidad 1 a la 8, allí quedaron plasmadas sus opiniones y sentires sobre lo que creen que aprendieron, lo que sintieron, lo que les fue complicado o difícil y lo que les resultó más entretenido.

Para facilitar la actividad, se aporta un ejemplo de carta escrita por Llagka desde la ciudad de Los Ángeles y un formato de iguales características para que cada uno escriba lo que ha fluido en el momento anterior.

Como la intención es que estas cartas después se transcriban al papel y se entreguen a los alumnos que terminan el 2° Básico en la escuela, se sugiere dar a conocer las partes principales de una carta.

En el ejemplo, la carta escrita por Llagka tiene 4 partes. En la primera se indica la ciudad, la fecha y el año de emisión, así el destinatario tendrá claro desde dónde y cuándo se le escribe. El lugar en donde se ubica esta información es arriba al lado izquierdo.

En la segunda parte se individualiza al destinatario seguido por el signo (:) que en este caso corresponde a los compañeros de tercero básico.

Luego se desarrolla el cuerpo central, donde se comunica el mensaje que se quiere transmitir, allí cada alumno del tercero saliente podrá plasmar su legado, es decir todo aquello que fluyó en el primer momento de la conversación grupal y revisión de las páginas de cierre.

Finalmente, la carta termina con el nombre y la firma del emisor.

Para el logro de esta actividad, se debe otorgar el tiempo necesario para el trabajo, aunque pueda ser extenso, porque el objetivo es que los niños se expresen. Resulta imprescindible que el educador tradicional acompañe delicada y propositivamente a todos, pero en especial a los que más les cuesta, de modo que cada niño quede conforme y satisfecho con la carta que dejará

Llellipun

Aftxiparpuan tüfa chi kimeltun txipanthü, kiñe püchi llellipun mew mañumgeay kimürpun zugu mew ka ñi küme txipanthü nieal kom egün.

Küme inageay chillka ñi az elzugun, kam kizuke ñi az gellipun mew mülele kiñe zoy pepilüwkülechi che kelluntukualu. Müley ñi küme elzugueal wüne, iñey mew am puway ñi llellipun, chumgechi am wütampüramgeay. Iñey am ta magelgeay (zoy kimlu chi che, gillatufe, pu reyñma, kagelu pu txür, kake zugu kimeltuchefe, kom egün).

Kimeltuchefe ñi elzugun mew txipapay ti llellipun. Fey wüla, zew aftxiparpun tüfa chi txipanthü, günezuamgeay chem naqpazuamigün tüfa chi llellipun mew.

Ka kümeafuy ñi elzugal poyenkechi pu püchikeche ñi pu kimeltuchefe ñi küzaw mew, ñi kelluntukun mew, ñi tukupakimün mew, itxo fill zugu mew tüfa mew, chalinentun zugun mew am konkülelu kom egün.

Ka feypigeay pu püchikeche ñi küme müleal ñi ruka mew, ñi kelluntukurpuael ñi ruka mew, itxo fill zugu mew konkelu pu püchikeche, femgechi ayiwünkechi ñi zoy kimürpun egün chalinentuaygün kom tüfa chi kimeltun txipanthü egün.

a sus compañeros del 3° Básico, aunque su escritura presente errores ortográficos o caligrafía confusa.

Para terminar, se sugiere que todos compartan sus cartas, las lean en voz alta y las comenten, y por supuesto que se aplaudan y feliciten entre sí por el trabajo desarrollado.

Finalmente estas cartas se reescriben y se entregan a los alumnos que terminan el 2° Básico en la escuela.

La rogativa

Luego se trabajará la actividad de fin de año, en la que se preparará y realizará una rogativa para pedir por un próximo año favorable y agradecer por lo aprendido este año.

Se seguirán los pasos indicados en el Texto de Estudio para la realización de dicha rogativa, en la planificación se debe determinar a qué divinidades estará dirigida, dónde y cómo se realizará. Además a quiénes de la comunidad se invitará (autoridades tradicionales, sabios y familiares de la comunidad, compañeros de la escuela, profesores, autoridades comunales u otros).

Se realiza la ceremonia con la guía del educador tradicional. Luego de ella, cerrando el año, se reflexiona sobre lo que sintieron después de realizar la rogativa.

Se sugiere hacer un recuerdo de lo vivido durante el año, desde la emotividad de los estudiantes y del educador tradicional, quien ha apoyado los aprendizajes de cada uno de sus niños, lo que se agradece desde ya, por todos los aportes y experiencia entregados en pos de los logros obtenidos por cada alumno de este tercero que hoy se despide.

Se les deseará muy buenas vacaciones, despidiéndose de cada niño en particular, destacando sus logros en la asignatura.

